



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

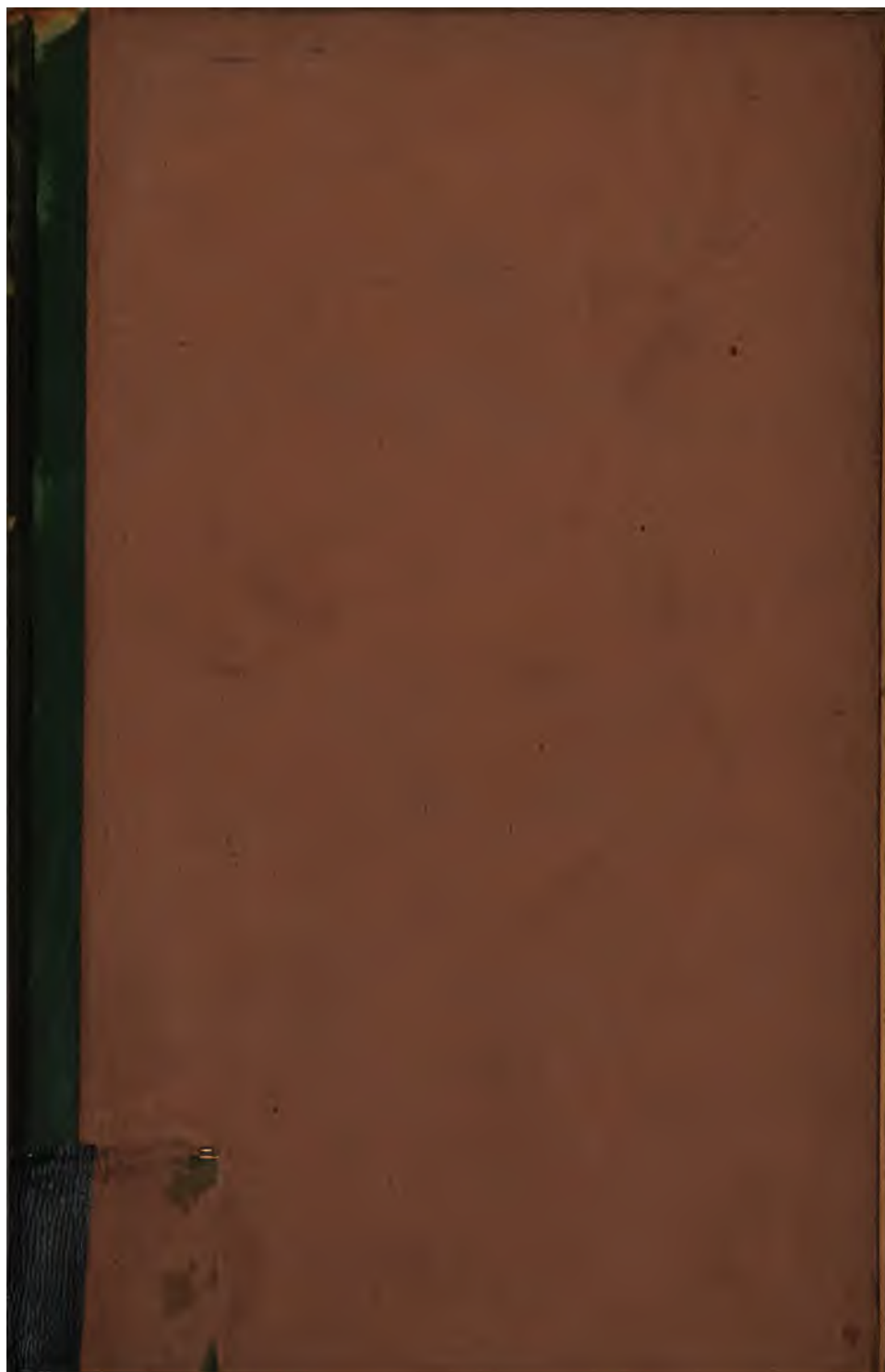
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

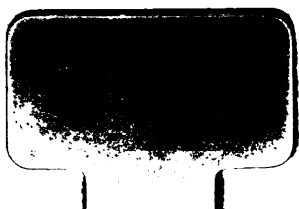
We also ask that you:

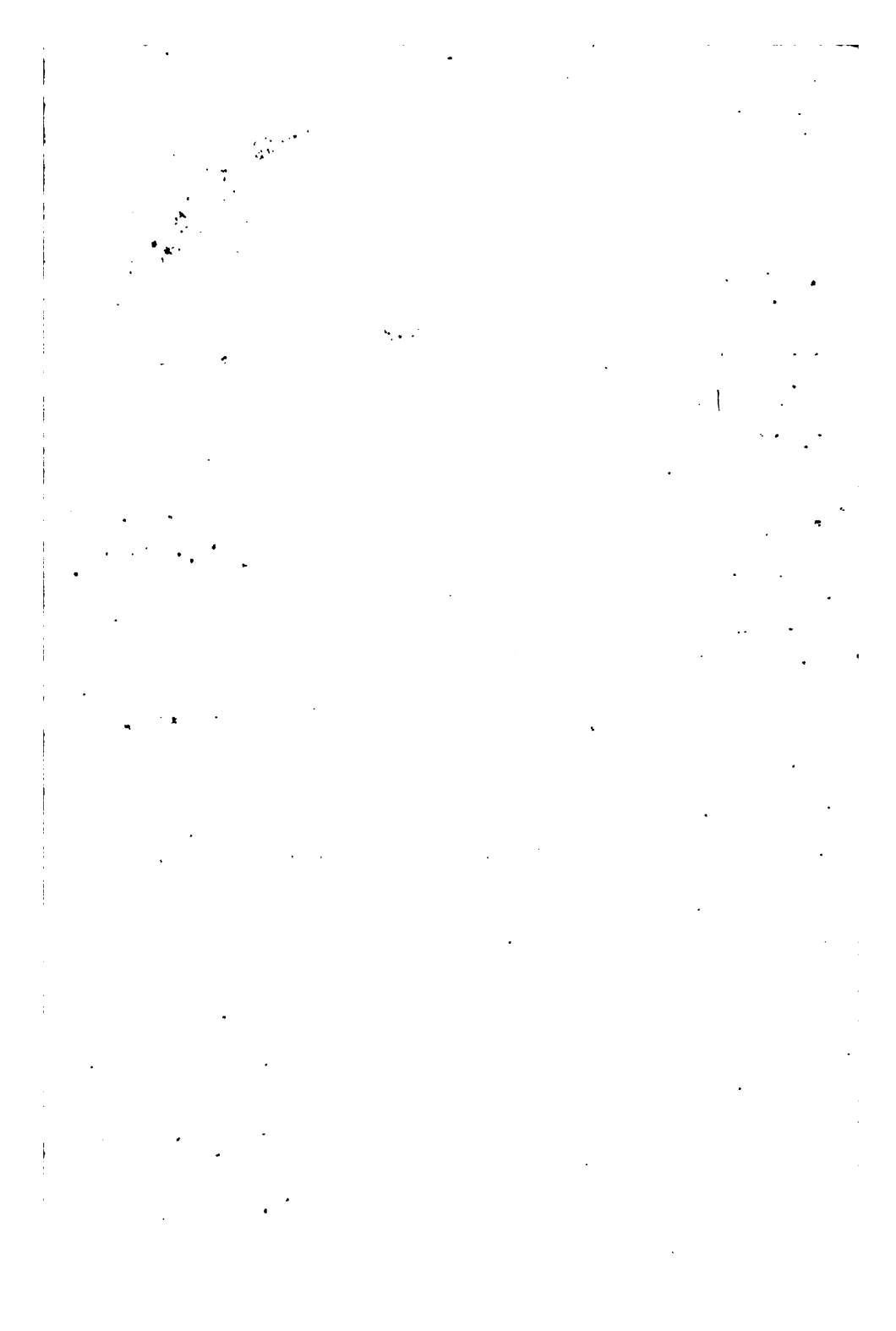
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>











# NOMS INDIGÈNES

D'UN


CHOIX DE PLANTES DU JAPON ET DE LA CHINE,

DÉTERMINÉS D'APRÈS LES ÉCHANTILLONS DE L'HERBIER  
DES PAYS-BAS & LEYDE.

PAR

MM. J. HOFFMANN ET H. SCHULTES.

Nouvelle édition augmentée.



LEYDE, E. J. BRILL.

1864.

~~180. b. 89.~~  
191. b. 60.

# INLANDSCHE NAMEN

KEENER

REEKS VAN JAPANSCH EN CHINESE PLANTEN,

BESTEMD NAAR DE OP 'S RIJKS HERBARIUM TE LEYDEN  
AANWEZIGE EXEMPLAREN.

DOOR

J. HOFFMANN EN H. SCHULTES.

*Nieuwe vermeerderde uitgaaf.*



LEYDEN, E. J. BRILL.

1864.





**NOMS INDIGÈNES**  
**D'UN CHOIX DE PLANTES DU JAPON**  
**ET DE LA CHINE.**

---

**INLANDSCHE NAMEN**

**REMER**

**REEKS VAN JAPANSCH EN CHINESE PLANTEN.**

## A V A N T P R O P O S .

---

Les plantes dont nous allons publier l'index, en y ajoutant les noms japonais et les noms chinois employés par les Japonais, appartiennent à la Flore des îles japonaises, et en grande partie aussi à la Chine et au continent oriental de l'Asie, à des pays enfin dont la population indigène s'est occupée depuis un temps immémorial de la culture du sol, en tirant du règne végétal sa principale nourriture, lui empruntant les principaux matériaux de ses procédés techniques et industriels, et consignait le résultat de ses observations et de ses recherches, de ses expériences et de ses opinions, dans une littérature d'histoire naturelle riche et étendue. Le Japon possédait déjà une littérature propre, relative à sa Flore, lorsque celle-ci attira l'attention de quelques botanistes, et excita de plus en plus l'intérêt de l'Europe savante, à mesure que la connaissance s'en répandait davantage.

Qu'il nous soit permis de retracer brièvement les principales époques des recherches scientifiques sur la Flore japonaise.

Ce fut vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, que les premières notions de la Flore japonaise pénétrèrent en Europe. Le

## V O O R R E D E.

---

De planten, waarvan wij hier een' Index geven, met bijvoeging van de Japansche en de Chinesche namen bij de Japanezen in gebruik, behooren tot de Flora der Japansche eilanden, en, voor een groot deel ook tot die van China en het vaste land van Oostelijk Azië, in één woord tot landen, wier bewoners zich sedert onheugelijke tijden voornamelijk met de bebouwing van den grond hebben bezig gehouden, die hun voedsel en de voornaamste grondstoffen van handel, nijverheid en fabriekwezen aan het plantenrijk ontleenen, en de resultaten van hunne waarnemingen en onderzoek, van hunne ontdekkingen en onderzinding in eene even rijke als uitgestrekte literatuur hebben nedergelegd. Japan bezat reeds eene eigene literatuur zijner Flora, toen deze de aandacht van eenige Europeesche kruidkundigen trok en de belangstelling van het Westen wekte.

Zie hier eene beknopte opgave der pogingen, tot eene wetenschappelijke behandeling der Japansche Flora in het werk gesteld.

De eerste kennis, welke men van de Flora van Japan bekomen heeft, dagteekent van het einde der XVII<sup>de</sup> eeuw.

docteur ANDREAS CLEYER, qui, en 1683, avait visité la cour de Yédo, en qualité d'ambassadeur de Hollande, demeura jusqu'en 1686 à Nagasaki comme chef de la factorerie du commerce hollandais, et de retour à Java, publia jusqu'en 1700, une série de traités sur les plantes japonaises, dans les *Éphémérides* de l'Académie *Naturae curiosorum*, et après avoir fait dessiner au Japon, par des indigènes, treize cent soixante figures, les envoya à Berlin, au docteur A. MENZEL, lequel en composa une Flore japonaise, qui se trouve jusqu'aujourd'hui inédite dans la Bibliothèque royale de Berlin.

Le docteur CLEYER s'occupait encore de la description des plantes japonaises, quand le naturaliste ENGELBERT KAEMPFER arriva au Japon (1690), et pendant deux ans fit de la Flore japonaise le sujet de ses études. La valeur scientifique de ses recherches, en général, surpasse de beaucoup celle des ouvrages contemporains; mais, de son vivant, on n'en publia que la partie botanique. C'est dans les descriptions et les figures de plantes japonaises, formant le cinquième fascicule de ses *Amœnitates exoticæ* (1712), que KAEMPFER a consigné avec beaucoup d'exactitude les noms japonais et chinois, en profitant de beaucoup de notices intéressantes sur l'histoire naturelle indigène, qui lui furent communiqués par ses amis japonais. Il mourut en 1716, et ses collections se trouvent aujourd'hui au Musée britannique, entre autres, une collection de figures de plantes japonaises, dont sir JOSEPH BANKS publia en 1791 une série de quarante-neuf planches, sous le titre de *Icones Kaempferianæ*.

Dr. ANDREAS CLEYER, die in 1685 als Hollandsch ambassadeur het hof van Jedo had bezocht en tot 1686 als opperhoofd der Hollandsche factory te Nagasaki bleef, gaf na zijne terugkomst op Java, tot 1700, eene reeks van verhandelingsen uit over de Japansche planten, in de *Ephemerides Naturae curiosorum*, en zond aan Dr. A. MENZEL, te Berlijn, 1360 afbeeldingen van Japansche planten, door inlanders gemaakt. De Berlijnsche geleerde stelde daarnaar eene Flora van Japan op, welke evenwel niet uitgegeven werd en zich in de Koninklijke Bibliotheek te Berlijn bevindt.

Dr. CLEYER hield zich nog met het beschrijven dier planten onledig, toen in 1690 de scherpzinnige natuurkundige ENGELBERT KAEMPFER naar Japan kwam en gedurende twee jaren dit vak mede tot zijne hoofdstudie maakte. De wetenschappelijke waarde zijner onderzoekingen over het algemeen overtreft verre die van de werken van de meesten zijner tijdgenooten, maar tijdens zijn leven zag slechts het botanische gedeelte daarvan het licht. In de beschrijvingen en afbeeldingen van Japansche planten, die het vijfde deel uitmaken van zijne *Amoenitates exoticae* (1712), heeft KAEMPFER met de meeste naauwkeurigheid de Japansche en Chinesche namen te boek gesteld, een goed gebruik makende van de belangrijke bijzonderheden aangaande de natuurlijke historie van dat land, hem door zijne Japansche vrienden medegedeeld. E. KAEMPFER stierf in 1716. Zijne verzamelingen bevinden zich thans in het Britsch Museum te Londen, en daaronder ook eene verzameling van afbeeldingen van Japansche planten, waarvan Sir JOSEPH BANKS in 1791 eene reeks van 49 onder den titel van *Icones Kaempferianae* heeft uitgegeven.

Le premier qui traita la Flore des îles japonaises d'après la méthode de l'école de LINNÉ, fut C. P. THUNBERG. Arrivé au Japon en 1775, il avait formé, au bout d'une année, une collection de mille espèces, dont il décrivit huit cents.

Dans sa Flore japonaise, THUNBERG donna, à l'exemple de KÆMPFER, les noms japonais empruntés, ce nous semble, en partie à des oui-dire, en partie aux *Amoenitates exoticæ* de ce dernier auteur. La haute valeur, attribuée d'abord par quelques botanistes à la Flore de THUNBERG, a considérablement diminué. Le botaniste y cherche en vain une exactitude scientifique, et quant aux noms japonais, c'est à peine si la sixième partie est exempte de fautes d'orthographe ou d'impression.

En 1823, M. PH. FR. DE SIEBOLD arriva au Japon. L'étude de la Flore de ce pays occupa une place considérable dans le cercle de ses recherches. La collection de plantes japonaises qu'il forma pendant son séjour dans ce pays n'embrasse pas seulement la Flore des environs de Nagasaki, ou de l'île de Kiou siou, mais encore un grand nombre de plantes qu'il rassembla pendant son voyage à Yédo. Elle fut encore augmentée par des envois que lui firent ses amis et élèves japonais, de divers points de l'empire, et à l'aide d'herbiers formés par des naturalistes indigènes.

De eerste kruidkundige, die de Flora der Japansche eilanden bearbeit heeft naar de methode van LINNAEUS, was C. P. THUNBERG. Een jaar, nadat hij naar Japan was gekomen (1775), had hij reeds eene verzameling van duizend soorten van planten bijeengebragt, waarvan hij er acht honderd beschreef.

In zijne *Flora van Japan* gaf THUNBERG naar het voorbeeld van KAEMPFER de Japansche namen der planten die hij, naar ons voorkomt, alleen van hooren zeggen schreef en gedeeltelijk aan de *Amoenitates exoticae* van laatstgenoemden schrijver ontleende. De hooge waarde, door sommige kruidkundigen in den beginne aan THUNBERG's *Flora Japonica* toegekend, is aanmerkelijk gedaald. De kruidkundige vindt thans daarin niet de vereischte wetenschappelijke naauwkeurigheid; en wat de Japansche namen aangaat, is naauwelijks een zesde gedeelte daarvan vrij van grove schrijf- of drukfouten.

In 1825 kwam Dr. PH. FR. VON SIEBOLD naar Japan, en weldra maakte de studie van de Flora van dit land een voornaam deel zijner wetenschappelijke werkzaamheden uit.

De verzamelingen van Japansche planten toch, die hij gedurende zijn verblijf in dat land bijeenbragt, betroffen niet alleen de Flora van de omstreken van Nagasaki of die van het eiland Kioe sioe, maar ook eene aanzienlijke hoeveelheid planten, door hem gedurende zijne reis naar Jedo bijeengebragt. Zij werd nog vermeerderd door bezendingen, die hij van zijne Japansche vrienden en leerlingen, van verscheidene punten van het Japansche rijk ontving, als ook door herbaria, door inlandsche kruidkundigen bijeengebragt.



Cette collection, comprenant de deux mille deux cents à deux mille trois cents espèces de phanérogames, fut placée, au retour de M. DE SIEBOLD, dans l'Herbier royal de Leyde, et augmentée, plus tard, de deux à trois cents espèces provenant d'envois du Japon, faits par M. BURGER<sup>1</sup>.

Ces matériaux<sup>2</sup>, joints à un choix de plus de six cents figures que M. DE SIEBOLD avait fait dessiner d'après nature par des artistes japonais, sont entrés dans l'ouvrage intitulé: *Flora japonica, sive plantae quas in Imperio Japonico collegit, descripsit, et ex parte in ipsis locis, pingendas curavit doctor PH. FR. DE SIEBOLD. Sectio prima. Plantae ornatui vel usui inservientes. Digessit doctor J. G. ZUCCARINI Lugd. Bat. 1835-44.*

M. ZUCCARINI donna au monde savant une revue systématique des familles et des genres des plantes japonaises en rendant (le 12 juin 1841 et le 20 janvier 1844), à l'Académie royale des sciences, à Munich, un compte de la Flore japonaise et de ce qu'elle doit aux recherches des Européens, aussi bien qu'à celles des Japonais mêmes. Il montra la connexion et l'ensemble qu'il y avait entre la

---

<sup>1</sup>) Voyez *Gelehrte Anzeigen der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. XIII, nos. 159, 162, et XVIII, nos. 53, 58.

<sup>2</sup>) On peut compter encore, parmi ces matériaux, les plantes vivantes du Japon, introduites en Hollande dans ces derniers temps. Voyez *l'Annuaire de la Société royale pour l'encouragement de l'horticulture dans les Pays-Bas*, 1844, 1845, et surtout les articles intitulés: » Liste des plantes anciennement et nouvellement importées du Japon et de la Chine, cultivées dans la pépinière de la Société royale pour l'encouragement de l'horticulture."

Deze verzameling, die 2200—2300 soorten zichtbaar bloeiende gewassen (phanerogamen) telt, werd na de terugkomst van Jhr. von SIEBOLD in Europa, geplaatst in 's Rijks Herbarium te Leyden en later vermeerderd met twee à drie honderd soorten, afkomstig van bezendingen uit Japan door den heer BURGER <sup>1)</sup> bijeengebragt.

Deze bouwstoffen <sup>2)</sup> gevoegd bij een zeshonderdtal afbeeldingen, welke de heer von SIEBOLD door Japansche kunstenaars naar de natuur had laten vervaardigen, hebben ten gronslag verstrekt van het werk: *Flora Japonica, sive plantae, quas in Imperio Japonico collegit, descripsit et ex parte in ipsis locis pingendas curavit Dr. PH. FR. VON SIEBOLD. Sectio prima. Plantae ornatui vel usui inservientes. Digessit Dr. J. G. ZUCCARINI. Lugd. Bat. 1835—44.*

Dr. ZUCCARINI gaf tevens een systematisch overzicht van de familiën en geslachten van Japansche planten, toen hij (12 Junij 1841 en 20 Jan. 1844) in de Koninklijke Akademie van wetenschappen te Munchen verslag deed van de Japansche Flora en van de verdiensten der Europeërs en der Japaneezen zelven op dit veld van onderzoek.

<sup>1)</sup> Zie: *Gelehrte Anzeigen der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. XIII. n°. 159, 162 en XVIII n°. 53, 58.

<sup>2)</sup> Tot deze bouwstoffen moet men ook de levende planten rekenen, die in den laatsten tijd uit Japan in Holland zijn ingevoerd. Zie het Jaarboek van de Koninklijke Nederlandsche Maatschappij tot Aanmoediging van den Tuinbouw, onder bescherming van Zijne Majesteit Koning WILLEM II, over 1844, 1845 en vooral bladz. 23 de »Kruidkundige naamlijst van oud en nieuw ingevoerde Japansche en Chinesche planten, welke in de kweekerij ten behoeve van voornoemde Maatschappij aangekweekt worden en verkrijgbaar gesteld zijn.»

Flore du Japon et celles d'autres pays; mais ce n'était qu'en traits généraux. Cette matière fut traitée par lui, plus en détail, dans un ouvrage qui parut plus tard sous le titre de: *Florae japonicae familiae naturales, adjectis generum et specierum exemplis selectis*, sectio prima et altera. Plantae dicotyledonae. Auctoribus doctore PH. FR. DE SIEBOLD et doctore J. G. ZUCCARINI.

Le but que se proposa l'auteur de l'ouvrage que je viens de citer, était de tracer un tableau de la végétation des pays les plus orientaux de l'Asie. Pour y arriver, il a rassemblé, aussi complètement que possible, toutes les familles de plantes constituant la Flore japonaise, en faisant ressortir, principalement les classes et les genres caractéristiques. Il a montré la grande ressemblance de la Flore des îles méridionales du Japon, des îles de Sikok, Kiou siou et de la partie sud du Nippon, avec celle des régions moyennes et plus chaudes de la Chine, et il a prouvé que beaucoup de classes et presque toutes les plantes cultivées sont communes aux deux pays et à la Corée, et que les découvertes faites dans une de ces contrées sont par conséquent très-importantes pour les autres.

Si ces pays étaient occupés par des barbares, nous nous contenterions de ce que les voyageurs y découvriraient et nous communiqueraient; mais les indigènes de la Chine et du Japon, jouissant d'une très-ancienne civilisation, et ayant examiné et déterminé la végétation du sol, se sont créé une littérature indigène sur le règne végétal. Cette littérature nous offre une ample moisson de notices intéressantes sur la patrie, la migration, la distribution géographique et l'usage des plantes cultivées, et nous promet, outre la connaissance de cette Flore, les notions les plus

Later werd dit onderwerp uitvoeriger behandeld in een werk getiteld: *Florae Japonicae familiae naturales, adjectis generum et specierum exemplis selectis, sectio prima et altera. Plantae dicotyledoneae. Auctoribus doctore PH. FR. VON SIEBOLD et doctore J. G. ZUCCARINI.*

Het doel van dit werk was vooral om de vegetatie van de oostelijkste landen van Azië te schetsen. Te dien einde werden, zoo volledig als mogelijk was, al de planten-familiën, die de Flora van Japan uitmaken, bijeengebragt en de meest karakteristieke geslachten en soorten op den voorgrond gesteld.

De groote overeenkomst van de Flora der zuidelijke eilanden van het Japansche Rijk, van de eilanden Sikok, Kioe sioe en het zuidelijk gedeelte van Nippon met die van het midden en warmere gedeelte van China werd aange-toond, en bewezen dat vele klassen en bijna al de gekweekte planten aan beide landen en aan Corea gemeen zijn, zoo-dat de ontdekkingen in een dezer landen gedaan, van groot gewigt zijn voor de andere.

Waren deze landen door wilde volken bewoond, dan zouden wij ons tevreden moeten stellen met hetgeen onze reizigers er ontdekt en daarvan medegedeeld hebben: maar de bewoners van China en Japan, die eene zeer oude beschaving bezitten, hebben zich zelven met de studie van de gewassen welke hun grond voortbrengt, bezig gehouden, en er bestaat eene uitgebreide inlandsche literatuur over hun plantenrijk; eene literatuur, die belangrijke bijzonderheden bevat over het vaderland, de verhuizing, de aardrijks-

intéressantes sur l'industrie et les arts de ces pays.

Pour faciliter l'accès de ces sources, il nous faut un lien qui unisse la littérature botanique de ces peuples avec les recherches et les découvertes de nos savants; il nous faut une synonymie enfin, où, à côté du nom systématique donné par nos naturalistes, soit rangé le nom japonais et chinois.

Le travail que je publie aujourd'hui est un pas vers ce but. Ce qui m'a surtout engagé à l'entreprendre, c'est qu'un heureux concours de circonstances en avait mis les matériaux entre mes mains, il y a environ dix ans. M. DE SIEBOLD avait fait faire au Japon, par un savant du pays, une liste complète en japonais et en chinois des plantes rassemblées par lui, et il me permit de l'employer comme base d'une nomenclature botanique. Dans les manuscrits botaniques de M. DE SIEBOLD, les déterminations systématiques se bornaient simplement, pour les formes nouvelles, à l'énonciation des familles et des classes, tandis que l'espèce était exprimée par le nom japonais. A mesure que la publication de la *Flore du Japon* avançait, ces déterminations préalables subirent bien des changements, et elles furent remplacées par les nouveaux noms systématiques. L'achèvement de la nomenclature botanique, basée sur les matériaux que nous venons de citer, dépendait de l'achèvement de cette Flore.

kundige verbreiding en het gebruik van gecultiveerde gewassen, en tevens gewigtige bijdragen tot de kennis der kunsten en nijverheid dezer volken.

Om deze bronnen voor het gebruik open te stellen, is een middel noodig, waardoor de botanische literatuur dier volken wordt in verband gebragt met de onderzoekingen en ontdekkingen van onze kruidkundigen; men behoeft eene *synonymie*, waarin naast de systematische namen, door onze kruidkundigen vastgesteld, de Japansche en Chinesche namen gesteld zijn.

Met het oog op deze behoefte is de bewerking van de tegenwoordige plantenlijst ondernomen. Wat mij vooral tot het opvatten van deze taak heeft aangespoord, was de gelukkige zamenloop van omstandigheden, die mij voor ongeveer 10 jaar de bouwstoffen daartoe heeft aan de hand gegeven. Dr. von SIEBOLD had in Japan door eenen inlandschen geleerde eene volledige Japansche en Chinesche lijst laten opmaken van de door hem verzamelde planten, van welke lijst, met toestemming van gemelden Heer, door mij is gebruik gemaakt als grondslag van eenen botanischen *nomenclator*. In de botanische handschriften van den Heer von SIEBOLD bepaalde zich de systematische vaststelling van nieuwe vormen tot het opgeven der familiën en klassen, terwijl de soorten voorloopig door den Japanschen naam waren aangeduid. Naarmate de uitgave zijner *Flora Japonica* vorderde, ondergingen gemelde voorloopige vaststellingen menige verandering en werden door nieuwe systematische namen vervangen. De voltooiing van den nomenclator hing dus af van die der *Flora Japonica*.

Cependant, la publication de la *Flore du Japon* s'est arrêtée, en 1844, à la vingt-cinquième livraison, et comme ZUCCARINI mourut en 1848, l'espérance de voir s'achever son ouvrage s'évanouit: la promesse qu'il avait faite, de publier aussi les familles monocotylédones n'a pas pu se réaliser.

Pour ne pas renoncer complètement à la publication de l'Index botanique qui jusqu'à cette époque avait marché de pair avec la *Flore* de M. DE SIEBOLD, je me vis forcé de restreindre les limites de mon plan, et de borner mon catalogue aux plantes systématiquement déterminées dans ce qui avait paru de ces deux ouvrages. Le premier comprenait alors environ cent ving-cinq espèces avec trois cents noms indigènes. Si les noms indigènes avaient été ajoutés dans le dernier ouvrage, qui comprend huit cent quarante-sept espèces de plantes dicotylédones, toutes déterminées et décrites d'après les exemplaires originaux, il m'eût été facile d'achever la synonymie: mais comme il ne s'agissait pour ZUCCARINI que de donner une revue systématique du règne végétal, tandis que la description détaillée des plantes avait déjà été insérée dans la *Flora Japonica*, ou lui restait réservée, il avait supprimé tous les noms japonais des plantes.

Heureusement, les matériaux que j'avais déjà rassemblés pour l'Index me permettaient de remplir cette lacune, et,

De uitgave van deze *Flora* werd evenwel sedert 1844, na de vijf entwintigste aflevering, niet voortgezet, en door het overlijden van ZUCCARINI in 1848 hield ook het uitzigt op de voltooiing van zijn werk op: zijne toezegging om ook de familiën der éénlobbigen (monocotyledonen) in het licht te geven kon niet vervuld worden.

Om niet geheel af te zien van de uitgave van den *botanischen nomenclator*, die tot dusver gelijken tred had gehouden met de *Flora* van den Heer von SIEBOLD, zag ik mij genoodzaakt mijn plan te wijzigen in zooverre, dat mijne naamlijst der planten beperkt werd tot die, welke in gemelde werken systematisch bepaald waren. De *Flora Japonica* van den Heer von SIEBOLD bevatte toen omstreeks honderd vijf en twintig soorten met driehonderd inlandsche namen, en zoo niet in ZUCCARINI'S overzicht der *Familiae Naturales*, die acht honderd zeven en veertig soorten van dicotyledonen behelst, welke allen naar orginee exemplaren bepaald en beschreven zijn, de inlandsche namen onvermeld gelaten waren, dan zoude het mij mogelijk geweest zijn de synonymische naamlijst van alle door de Heeren von SIEBOLD, en ZUCCARINI bepaalde gewassen op te maken; doch aangezien het ZUCCARINI alleen te doen was om een systematisch overzicht te geven van het plantenrijk, terwijl de uitvoerige beschrijving der planten óf reeds in de *Flora Japonica* gegeven was, óf nog zou gegeven worden, zoo had hij de Japansche namen der planten weggelaten.

Ter voorziening in deze leemten schoot geen ander middel over, dan gebruik te maken van de bouwstoffen, die



dans des cas douteux, je pouvais consulter l'Herbier royal où sont conservés les exemplaires originaux qui ont servi à l'ouvrage sur les *Familles naturelles*, et qui portent les synonymes japonais et chinois ajoutés par des Japonais.

Dans ces circonstances, la collaboration que m'offrit M. le docteur SCHULTES durant l'été de l'année 1850 m'a été d'autant plus agréable, que ce botaniste, attaché alors à l'Herbier royal, s'était occupé depuis longtemps de la synonymie indigène de la Flore du Japon, s'était assez familiarisé avec les caractères japonais pour les lire, et avait déjà pris beaucoup de notes sur ce sujet. Enfin, M. SCHULTES et moi, nous nous réunîmes pour faire cet Index, et nous réussîmes à constater, avec une certitude parfaite, la synonymie de plus de six cent trente espèces de plantes systématiquement déterminées dans les deux ouvrages cités. Parmi les matériaux employés par nous, je dois mentionner encore une Flore du Japon, intitulée: *Kwa wi*, ou Collection de fleurs, par Yô nan Den siou. Miyako, 1765, 8 vol. in-8°; puis un index de noms japonais et chinois d'objets d'histoire naturelle, publié sous le titre de *Bouts bin siki mei*, par Midsou tani Soukérook. 1809, 4 vol. in-12. Le *Pên ts'aò k'ang mô*, ou l'histoire naturelle chinoise de Li chi tchin, édition japonaise, et la section botanique de la grande Encyclopedie japonaise, furent consultés comme faisant autorité pour la bonne orthographe des noms, etc.

gegeven was, of nog zou gegeven worden, zoo had hij de Japansche namen der planten weggelaten.

Ter voorziening in deze leemten schoot geen ander middel over, dan gebruik te maken van de bouwstoffen, die ik voor de Naamlijst reeds had bijeengebragt; en in twijfelachtige gevallen konden in 's Rijks Herbarium de originele exemplaren geraadpleegd worden, die gediend hebben tot het werk over de *Familiae Naturales*, en waarbij door Japanezen de Chinesche en Japansche synonymen gevoegd zijn.

Bij dezen staat van zaken was mij de medewerking welkom, die mij de heer Dr. SCHULTES in den zomer van 1850 aanbood, te meer, daar deze kruidkundige, aan 's Rijks Herbarium geplaatst, zich sedert lang onledig had gehouden met de inlandsche synonymie der Japansche Flora, de Japansche letters genoegzaam kende om de namen te lezen, en reeds hieromtrent een en ander op schrift had gebragt. Dr. SCHULTES en ik vereenigden ons dus tot het opstellen van dezen Index, en wij slaagden er in om met zekerheid de synonymie te hepalen van meer dan zes honderd en dertig soorten van planten, systematisch bepaald in de beide genoemde werken over de Japansche Flora.

Onder de door ons geraadpleegde bronnen mag ik niet onvermeld laten eene Japansche Flora, getiteld: *Kwa wi, of verzameling van Bloemen door YÔ NAN DEN SIOE*, <sup>1)</sup> *Miyako*, 1765, 8 vol. in 8<sup>o</sup>; vervolgens een Index van Japansche en Chinesche namen van voorwerpen van Natuurlijke Historie, uitgegeven onder den titel van *Bouts bin siki mei*, door

---

<sup>1)</sup> 花彙。 雍南田充著

Si avec tous ces matériaux, notre Index n'a pas reçu une plus grande étendue, c'est que nous nous sommes rigoureusement astreints à n'admettre aucune espèce qui ne fût parfaitement déterminée, et par conséquent représentée dans l'Herbier de Leyde par des exemplaires auxquels les Japonais eux-mêmes avaient ajouté les noms japonais et chinois.

Un nombre considérable de noms chinois de plantes (488) se trouve aussi dans la *Flora cochinchinensis* de J. LOUREIRO, et nous l'aurions consultée plus souvent, si nos botanistes n'eussent élevé des doutes fort graves sur la valeur scientifique de cet ouvrage. Comme cette Flore est dépourvue de figures, il est impossible aux botanistes de résoudre bien des problèmes et de fixer bien des points restés obscurs. Pour que l'ouvrage de LOUREIRO pût inspirer de la confiance, il faudrait que ses déterminations fussent examinées, rectifiées, complétées d'après son propre herbier, qui se trouve à Lisbonne.

Il faudrait encore qu'on consultât les remarques de M.

MIDSOU TANI SOEKÉROK,<sup>1)</sup> 1809, 4 vol. in 12°. Nog werden door ons gebezigd de *Pèn tsaò kàng mō*<sup>2)</sup> of Natuurlijke Historie van China door LI SCHI TSCHIN, Japansche uitgave, alsmede het Botanische gedeelte van de Groote Japansche Encyclopedie, omdat deze werken gezag hebben voor de schrijfwijze der namen.

Wanneer ondanks al deze hulpmiddelen onze Naamlijst niet grooter is geworden, dan moet dit hieraan worden toegeschreven, dat wij er ons ten stiptste aan hebben gehouden geene plant op te nemen, die niet in 's Rijks Herbarium reeds beschreven en vertegenwoordigd was door exemplaren, waar de Chinesche en Japansche namen door Japanezen zelven bijgeschreven zijn.

Een aanzienlijk aantal Chinesche plantennamen (488) komen ook voor in de *Flora Cochinchinensis* van J. LOUREIRO; en wij zouden dit werk dikwijls hebben geraadpleegd, ware het niet dat onze kruidkundigen gewigtige bezwaren hadden gemaakt tegen deszelfs wetenschappelijke waarde. Daar deze Flora zonder afbeeldingen der planten in het licht gegeven is, zoo is het voor kruidkundigen onmogelijk eene menigte van raadselachtige opgaven te ontcijferen en duistere punten toe te lichten. Om op deze *Flora* staat te kunnen maken, dienen de bepalingen van LOUREIRO op nieuw te worden onderzocht, verbeterd en aangevuld door vergelijking met zijn eigen Herbarium, dat zich te Lissabon bevindt.

Ook zoude men tevens de waarnemingen en opmerkingen

---

<sup>1)</sup> 物品識名。尾張水谷助六著

<sup>2)</sup> 本草綱目。明李時珍著

VON BUNGE, de BEECHY et de HOOKER sur la Flore de la Chine et des îles de *Lieou kieou* et de *Bonin*, et qu'on décidât quelles sont réellement les plantes qu'on trouve dans la *Flora cochinchinensis* de LOURBEIRO. Ces recherches seront considérablement facilitées par la comparaison des noms chinois qu'il cite avec ceux de notre Index.

Je terminerai en disant quelques mots sur l'usage que font les Japonais des noms chinois des plantes. La littérature d'histoire naturelle de la Chine a servi aux Japonais de point de départ dans l'étude de la nature, et d'autorité dans la médecine, l'industrie et les arts. De là vient qu'au Japon les noms chinois des plantes jouent presque le même rôle que chez nous les noms latins, tandis que les noms japonais indigènes sont abandonnés au langage du peuple. Voilà pourquoi les Japonais, dans les déterminations scientifiques d'objets d'histoire naturelle, se servent de la dénomination chinoise à côté du nom indigène.

Cependant, la prononciation du chinois adoptée au Japon diffère considérablement du dialecte officiel (des mandarins) que nous avons l'habitude de suivre, de sorte qu'il nous faut observer deux manières différentes de prononcer les noms marqués en caractères chinois, la forme purement chinoise, en dialecte mandarin; et la forme japonaise, qui constitue un dialecte particulier. C'est dans ces deux dialectes que la prononciation des noms marqués en caractères chinois, sera donnée dans notre index.

Quelque désirable que puisse paraître, sous beaucoup de

over de Chinesche Flora en die der eilanden Lieoe kieoe en Bonin van VON BUNGE, BEECHY en HOOKER moeten raadplegen om te beslissen, welke in der daad de planten zijn, die men in LOUREIRO's Flora beschreven vindt. Dit onderzoek zal nu gemakkelijk worden gemaakt door het vergelijken der door hem aangegeven Chinesche namen met die van onze Naamlijst.

Ik besluit deze Inleiding met eenige woorden nopens het gebruik, dat de Japanezen van Chinesche plantennamen maken. De Chinesche literatuur over de Natuurlijke Historie heeft den Japanezen bij de studie der natuur, als't ware, tot een uitgangspunt gediend en is mede van gezag in zaken die kunsten, nijverheid en geneeskunde betreffen. Van daar, dat in Japan de Chinesche namen van planten bijna eene even groote rol spelen, als bij ons de Latijnsche, terwijl de Japansche inlandsche namen aan de volkstaal zijn overgelaten. Daarom bezigen de Japanezen bij het aanduiden van voorwerpen, die op Natuurlijke Historie betrekking hebben, steeds den Chineschen naam nevens den inlandschen.

Maar aangezien de uitspraak van het Chineesch, in Japan gebruikelijk, aanmerkelijk verschilt van de Chinesche ambts-taal (Mandarijnen-tongval), die wij gewoon zijn te volgen, zoo moest ook in onze naamlijst eene dubbele uitspraak der met Chinesche karakters uitgedrukte namen worden opgenomen, t. w. èn: de zuiver Chinesche, in den Mandarijnschen tongval, èn de Japansche, die een' bijzonderen tongval vormt. Men ziet derhalve den eigenlijk Japanschen naam gevolgd door den Chineschen naam, uitgedrukt door Chinesche karakters, wier uitspraak eerst naar den Chineschen en vervolgens naar den Japanschen tongval is bijgevoegd.

Hoe wenschelijk in vele opzichten de verklaring van

rapports, l'explication de *tous* les noms japonais et chinois, j'ai dû y renoncer pour ne pas trop enfler ce travail. Pour rendre ces explications intelligibles, il faudrait entrer dans des détails, qui conviennent mieux à une description des plantes et de leur emploi.

Je ferai remarquer encore que j'ai conservé partout, dans les noms japonais, l'orthographe originale et constante d'après les lettres, comme on la trouve dans les livres japonais; et, quant à la prononciation qui varie souvent, on observera que le son

avi	se	prononce	comme	ai
ivi	"	"	"	ii ou i
ovi	"	"	"	oi.
au	}	"	"	ao, ô.
aou				
avou				
ovou	"	"	"	oo, o
cou	"	"	"	cô.

La labiale *f* dans la série *fa, fe, fi, fo*, (ハ.ヘ.ビ.ホ.) est dans quelques dialectes devenue un *m*; c'est le cas p. ex. à *Yedo*. Il est des dialectes, celui de *Sen-dai* p. ex., qui ont conservé la prononciation primitive *f*. Dans le corps d'un mot l'*f* ou l'*h* se prononcé *v* et se change quelquefois par euphonie en *b*, comme le *t* en *d*, le *k* en *g*, l'*s* en *z*.

Leyde, Décembre 1851.

J. HOFFMANN.

*alle* Chinesche en Japansche namen ook mogt schijnen, heb ik ze toch om de daaruit voortvloeiende omslagtigheid moeten weglaten. Om dergelijke verklaringen duidelijk te maken, had ik in bijzonderheden moeten treden, die meer op hare plaats zijn in eene beschrijving van de planten en haar gebruik.

Ik wil hier ten slotte nog slechts bijvoegen, dat ik overal in de Japansche namen de oorspronkelijke en alleen vaste *letterlijke* schrijfwijze heb gevolgd, zooals men haar in de Japansche boeken vindt. Daar de uitspraak dikwijls daarvan verschilt, dient de lezer in het oog te houden, dat de lettergreep

<b>avi</b>	wordt	uitgesproken	als	<b>ai</b>
<b>ivi</b>	»	»	»	<b>fi</b> of <b>fi</b>
<b>ovi</b>	»	»	»	<b>oi</b>
<b>au</b>	}	»	»	<b>ao</b> , <b>ô</b>
<b>aou</b>				
<b>avou</b>				
<b>ovou</b>	»	»	»	<b>oo</b> , <b>ô</b>
<b>evou</b>	»	»	»	<b>cô</b>

De lipletter **f** in de reeks *fa*, *fe*, *fi*, *fo* (ハ.ヘ.ヒ.ホ.) is in sommige tongvallen, zoo als in dien van *Jedo*, in **h** overgegaan, en men zegt daar *ha*, *he*, *hi*, *ho*. Er zijn dialecten, bijv. die van *Sendai*, welke de oorspronkelijke uitspraak: *f* behouden hebben. In het ligchaam van een woord gaat *f* of *h* in de uitspraak over in de zachtere *v*, en verandert soms welluidendheidhalsve in *b*, even als *t* in *d*, *k* in *g*, en *s* in *z*.



## SECONDE ÉDITION.



La seconde édition de cette liste de noms doit de paraître au besoin qui se faisait sentir d'un ouvrage de cette nature; et elle se publie avec l'approbation de M. BENJAMIN DUPRAT, qui avait donné la première. \*)

Le texte est resté le même, sauf quelques adjonctions reconnaissables à un asterique \* qui précède le nom comme \* 88<sup>a</sup> Bletia hyacinthina R. Br.

Après la publication de notre première édition, plusieurs savants se sont efforcés indépendamment de notre travail, de fixer d'une manière scientifique la nomenclature de la Matière Médicale chinoise, et, comme résultats de ces efforts, deux ouvrages méritent ici une mention particulière. Ce sont

1°. *Catalogus medicamentorum Sinensium, quae Pekini comparanda et determinanda curavit ALEXANDER TATABINOV, Doctor medicinae, medicus missionis Rossicae Pekinensis spatio annorum 1840—1850. Petropoli 1856. 65 pages autographiées. 8°.*

Le médecin russe ALEXANDRE TATARINOV, qui, pendant un séjour de dix ans à Peking, s'était occupé des connaissances des chinois en fait de médecine et de sciences naturelles, et avait réuni une collection de plantes et de médicaments, les confia à son retour à M. P. HORANINOV, professeur de botanie, qui les a examinés et déterminés

---

\*) N<sup>o</sup>. 10 de l'année 1852 du Journal Asiatique.

## TWEEDE UITGAVE.



De tweede druk van deze Naamlijst is uitgelokt door de behoefte die aan een werkje van dien aard zich voordeed, en hij is geschied met toestemming van den heer BENJAMIN DUPRAT, die den eersten druk had uitgegeven. \*)

Veranderingen zijn in de tweede uitgave niet gekomen, maar wel toevoegingen, die door een voorafgaand \* zijn gekenmerkt, zoo als \* 88<sup>a</sup> *Bletia hyacinthina* R. Br.

Nadat de eerste uitgave onzer naamlijst was in 't licht gegeven zijn ook elders, onafhankelijk van onzen arbeid, pogingen in het werk gesteld, om, op den weg van grondig onderzoek, de nomenclatuur der Chinesche *Materia medica* vast te stellen. Als uitkomst dezer pogingen verdienen vooral twee werken hier eene afzonderlijke vermelding.

1°. *Catalogus medicamentorum Sinensium, quae Pekini comparanda et determinanda curavit* ALEXANDER TATARINOV, *Doctor medicinae, medicus missionis Rossicae Pekinensis spatio annorum 1840—1850.* Petropoli 1856. 65 geautographeerde bldz. in 8°.

Ter nadere toelichting van dezen arbeid mag het navolgende dienen. De Russische arts ALEXANDER TATARINOV, die zich, gedurende zijn tienjarig verblijf te Peking, met de studie van de Chinesche natuur- en geneeskunde onledig houdende, eene verzameling van gedroogde planten en van geneesmiddelen had bijeengebragt, heeft deze. na

---

\*) Journal Asiatique 1852 N°. 10.

et a concouru ainsi à la publication du catalogue cité.

Les noms chinois y sont reproduits avec des caractères chinois, afin qu'on soit en état de reconnaître les médicaments chinois qui se conservent sous leurs noms nationaux dans les Muséums d'Europe, comme aussi de continuer en Chine même les recherches commencées.

Le catalogue contient une liste de 860 médicaments, appartenant pour la plupart au règne végétal. La prononciation des caractères chinois est indiquée par des caractères russes au dessous des noms, et répétée à côté pour les non Russes en caractères en partie latins, en partie polonais. L'auteur s'est proposé par là de rendre aussi exactement que possible la prononciation des noms chinois, telle qu'elle existe à Peking. A la suite du nom chinois se trouve le nom systématique Latin, pour autant du moins qu'on a pu le constater avec certitude, p. ex.

枇杷 *Pi-pa (ba)*: Piper longum.

*nu-na*

葡萄 *Pu-tao*: Vitis vinifera.

*ny-mao*

2°. *Notes on Chinese Materia Medica.* By DANIEL HANBURY, *Reprinted, with some corrections, from the Pharmaceutical Journal and Transactions for July and August, 1860.* London: printed by John E. TAYLOR. 1862.

Leide Décembre 1863.

J. HOFFMANN.

zijne terugkomst te St. Petersburg, in handen gesteld van den Professor der Botanie, den heer P. HORANINOV, die ze onderzocht en determineerde en medewerkte tot de uitgave van bovenvermelden catalogus.

In dezen zijn de Chinesche namen ook met Chinesche karakters uitgedrukt, ten einde het middel aan de hand te geven, om Chinesche geneesmiddelen, die, met opgave van hunne Chinesche namen in Europesche Museums bewaard worden, te herkennen, als ook in China zelf op den gelegden grondslag het onderzoek te kunnen voortzetten.

De catalogus van TATARINOV bevat eene opgave van omtrent 560 geneesmiddelen, voor het grootste gedeelte tot het plantenrijk behoorende. De *uitspraak* der Chinesche karakters is met Russisch schrift er onder gesteld, en ter zijde van de karakters, voor niet-Russen volgens eene schrijfwijze herhaald, die gedeeltelijk Latijnsch en gedeeltelijk Poolsch is en de bestemming heeft, om de *Pekingsche* uitspraak der Chinesche namen zoo naauwkeurig mogelijk uit te drukken. Op den Chineschen naam volgt de systematische Latijnsche naam van het voorwerp, wanneer die met zekerheid kon worden opgemaakt; een voorbeeld:

**枇杷** *Pi-pa (ba): Piper longum.*

*nu-na*

**葡萄** *Pu-tao: Vitis vinifera.*

*ny-mao*

2°. *Notes on Chinese Materia Medica.* By DANIEL HANBURY, *Reprinted, with some corrections, from the Pharmaceutical Journal and Transactions for July and August, 1860.* London: Printed by John E. TAYLOR. 1862.

Leiden, December 1863.

J. HOFFMANN.

Les abréviations des noms des principaux botanistes n'étant familières qu'aux personnes versées dans l'étude des plantes, nous croyons utile d'en donner ici la clef, telle qu'on la trouve à la fin du *Nomenclator botanicus* de Steudel.

De verkortingen van de namen van de voornaamste Botanici, alleen bij beoefenaars der kruidkunde bekend zijnde, zal het niet onnoodig zijn hier den sleutel er van te geven, zoo als *Steudel* dien in zijn *Nomenclator botanicus* aangeeft.

Ait.	Aiton
Arn.	Arnot
Bartl.	Bartling
Bauh.	Bauhin
Benth.	Bentham.
Blum. Bl.	Blume
Brogu.	Brogniart
R. Brown, R. Brn.	Brown (Robert)
Burm.	Burmman
Cassin. Cass.	Cassini
Chamass.	Chamisso
Chois.	Choisy
Commers.	Commerçon
Decaisn.	Decaisne
Alph. Dec.	} Decandolle (Alphonse)
Dec. fil.	
Dec. Decand.	Decandolle
Desf.	Desfontaines
Desv.	Desvaux
Dub.	Dubois
Endl.	Endlicher
Gaertn. Gaertn.	Gaertner
Gawl.	Gawler
Grieseb.	Griesebach
Hask.	Haskarl
Hook.	Hooker
Houtt.	Houttuyn
Jac.	Jaquin
Juss.	Jussieu
Kit.	Kitaibel
Korth.	Korthals
Lam.	Lamarck

Lamb.	Lambert
Lamx.	Laxmann
Ledeb.	Ledeboer
Lindl.	Lindley
Lin. Linn.	Linné
Lour.	Loureiro
Michx.	Michaux
Mirb.	Mirbel
Murr.	Murray
Nutt.	Nuttall
Pall.	Pallas
Patr.	Patrin
Pers.	Persoon
Reichb. Rehb.	Reichenbach
Rich. Richrd.	Richard
R. et Schultes.	Roemer et Schultes
Roxb.	Roxburg
Salisb.	Salisbury
Scop.	Scopoli
Sieb.	Siebold
Sieb. et Zucc., S. et Z.	Siebold et Zuccarini
Soland.	Solander
Spreng.	Sprengel
Std.	Steudel
Swartz.	Swartz
Thunb. Thb.	Thunberg
Turcz.	Turczaninow
Vaill.	Vaillant
Vent.	Ventemat
Wall.	Wallich
Wild.	Wildenow
Zuccar.	Zuccarini

1. *Abella serrata* S. et Z; lonicereae Endl.

Nom japonais *Kotsoukoubane outsougui*.

Nom chinois 霸齒花 Pá tch'i hoà, d'après la prononciation japonaise *Fa si kwa*.

2. *Abella spathulata* S. et Z. — *Tsoukoubane outsougui*.

3. *Abies* Linn.; abietineae Richard. — *Momi*, *Mominoki*.

樅 Tsông, j. *Sjoou*.

*Abies bifida* S. et Z. — *Momi*. | Tsông, j. *Sjoou*.

4. *Abies firma* S. et Z. — *Nikkwau momi* (selon Midsutani Soukerok), *Nire momi* (Kwa wi, *Arb.* III). 核松

Liù sông, j. *Rio sjoou*.

5. *Abies homolepis* S. et Z. — *Sirabiso*.

6. *Abies jezoënsis* S. et Z. — *Yezomatsoÿ*, *Siro matsoÿ*.

7. *Abies leptolepis* S. et Z. — *Fouzi matsoÿ*, c'est-à-dire A. du mont Fouzi; *Kara matsoÿ*, c'est-à-dire A. de la Chine; *Nikkwau matsou*. 金錢松 Kin tsiên sông, j. *Kin sjensjoou*; 落葉松 Lǒ yě sông, j. *Rak yǒu sjoou*; c'est-à-dire A. foliis deciduis (Kwa wi, *Arb.* II, 1.).

8. *Abies polita* S. et Z. — *Fime araragui*.
9. *Abies tsuga* S. et Z. — *Tsouga*, *Tsouga matsou*; *Toga*, *Toga matsou*.
10. *Acacia nemu* Willd; mimoseae R. Brn. — *Nemouno ki*, *Nebourino ki*, l'arbre qui dort; *Kaukano ki*. 合歡  
Hô houân, j. *Gô kwan*.
11. *Acer carpinifolium* S. et Z; acerineae Dec. — *Yama siba*, *Tan gwan* (Herb. Itôk. 169).
12. *Acer crataegifolium* S. et Z. — *Ourinoki kaède*, *Ouri kaède*, *Mitsouba kaède*.
13. *Acer distylium* S. et Z. — *Itagui*.
14. *Acer japonicum* Thb. — *Meï guets momidsi*. 明月  
Ming youë, j. *Meï guets* (Herbar. Itôk. 97).
15. *Acer micranthum* S et Z. — *Soro kouko kaède*.
16. *Acer pictum* S. et Z. — *Tokiva kaède*, *Siraki kaède*, *Tsouta momidsi*.
17. *Acer polymorphum* S. et Z. — *Itsi gyau in*, *Itsi gyau kaède* (Herb. Itôk. 95).
18. *Acer rufinerve* S. et Z. — *Kon zino ki* (Herb. Itôk. 369).
19. *Acer trifidum* S. et Z. — *Kara momidsi*, *Kara kaède*, *Tô kaède*, c'est-à-dire acer de la Chine; *Mitsouba*, *kaède*. 楓 Foûng, j. *Fôû*; 雅楓 Yà foûng. 紅樹 Hoûng chou, j. *Koou zjou* (Kwa wi, Arb. IV, 4. Herbar. Itôk. 294).
20. *Aceranthus diphyllus* Decaisn.; berberideae Juss. — *Bai kwa zakino ikari sau* (Herb. Itôk. 278).
21. *Achyranthes aspera* Linn. Thb.; amarantaceae R. Brn. *Inokodsoutsi*, *Fousidaka*. 牛膝 Nieou sï,

- j. *Go sits*; 通天杖 T'oùng t'ien tch'àng, j. *Tsoù tentsjau* (Kwa wi, *Arb.* III, 11).
22. *Aconitum chinense* S. et Z.; ranunculaceae Dec. —  
*Kabouto sau*. 附子 Fòu tseù, j. *Bousi*.
23. *Aconitum japonicum* Thb. — *Tori kabouto*. 草烏頭  
Ts'ò ou t'eoù, j. *Sau ou dsoù*.
24. *Adenophora verticillata* Fisch.; campanulaceae Dec. —  
*Tsouriganen nin zin*. 沙參 Châ sên, j. *Sja zin*  
(Herbar. Itôk. 479). — *Yama dai kon*, *Yama na*.
25. *Adonis sibirica* Patrin.; ranunculaceae Dec. — *Fouk*  
*zjou sau*. 側金盞花 Tsě kîn tchân hoà, j.  
*Sok kinsen kwa*. 元日草 Youên jǐ ts'ò, j.  
*Guen zits sau*.
26. *Ægnetia japonica* S. et Z.; orobancheae Richard. —  
*Omovi kousa*, *Kiserousau*, *Nanbanguiserou*.  
草蓯蓉 Ts'ò tsoùng yôung, j. *Sau zjou yau*  
(Kwa wi, *Herb.* I. 9).
27. *Ægle sepiaria* Linn.; aurantiaceae Dec. — *Kara tatsi-*  
*bana*, *Kézou*, *Kikok*. 枳 Tchì, j. *Si*; 枸橘  
Keòu kiü, j. *Kooukits*; 臭橘 Tch'eoü kiü, j.  
*Sioukits*.
28. *Esculus turbinata* Bl.; sapindaceae Juss. — *Totsino ki*.  
七葉樹 Ts'ŭ yě choú, j. *Sitsiyövxjou* (Kwa  
wi, *Arb.* I, 21).
29. *Agriemonia viscidula* Bung.; rosaceae Endl. — *Kin mi-*  
*dsoufiki*, *Tsoumatsoukami*. 龍牙草 Loùng yâ  
ts'ò. j. *Riougue sau*.



30. *Akebia clematifolia* S. et Z.; lardizabaleae Decais. —  
*Mitsouba akebi*.

31. *Akebia lobata* Decais. — *Mitsouba akebi*.

32. *Akebia quercifolia* S. et Z. — *Akebi kadsoura*.

33. *Akebia quinata* Decais. — *Akebi*, *Akebi kadsoura*.

通草 T'oung ts'ò, j. *Tsoũ sau*; 木通 Mò  
t'oung, j. *Moktsoũ* (Herbar. Itôk. 200).

34. *Alnus firma* S. et Z.; betulaceae Richard — *Fari  
yanagui*, *Minebari*. 赤楊 Tchĩ yâng, j. *Seki  
yau*.

35. *Alnus japonica* S. et Z. — *Farinoki*, *Fannoki*.  
赤楊 Tchĩ yang, j. *Seki yau*.

36. *Ampelopsis heterophylla* S. et Z.; ampelideae Kunth. —  
*Noboudau*. 蛇葡萄 Ché pòu t'ò, j. *Sja  
boudau*.

37. *Ampelopsis serianiaefolia* Bung. — *Yama kagami*. 白  
薺 Pě liên, j. *Byak ren* (Kwa wi, *Herb.* III, 16).

38. *Amsonia elliptica* R. et Z.; apocynaceae R. Brn. —  
*Tsjauzi sau* (丁子草) (Herb. Itôk. 370).

39. *Anandria bellidiasrum* Dec.  $\beta$  lyrata; compositae Juss.  
— *Senbonryari*. 大丁草 Tá tìng ts'ò, j.  
*Daitsjau sau*.

40. *Andromeda elliptica* S. et Z.; ericaceae Juss. — *Kasiosimi  
nedsiki*. 緞木 Lí mǒ, j. *Reibok*.

41. *Andromeda japonica* Thb. — *Asebono ki*, *Asemi*, *As-  
ebi*. 馬醉木 Mǎ tsoui mǒ, j. *Ba souïbok*;  
椶木 Ts'ín mǒ, j. *Sin mok*.

42. *Anemone altaica* Fisch.); ranunculaceae Dec. — *Itsi gué sau*. 菟葵 T'ou k'ouéi, j. *Toki*.
43. *Anemone baikalensis* Turcz. — *Guin sakadsouki*.
44. *Anemone cernua* Thb. — *Okina gousa*, *Kawara zaïgo*, *Sjagouma zaïgo*. 白頭翁 Pě t'êou ông, j. *Fakdsouwô*.
45. *Anemone dichotoma* Linn. — *Fak sanitsigué sau*.
46. *Anemone hepatica* Gaertnr. — *Sou vama zaï sin*, *Mi-soumi sau*, *Youkiwari sau*, *Riou kiou ko zakoura*.  
 獐耳細辛 Tchâng eùl si sin, j. *Sjauzi saï sin*.
47. *Anemone japonica* S. et Z. — *Kiboune guik*, *Siou meï guik*. 秋芍藥 Ts'ieôu chō yō, j. *Siou sjak yak*; 秋牡丹 Ts'ieôu meou tân, j. *Siou botan*.
48. *Anemone umbrosa* Ledbr. — *Ousi kara naki*.
49. *Anemonopsis macrophylla* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Kousa rengué*, *Rengué seô ma*.
50. *Antennaria margaritacea* R. Brn.; compositae Juss. — *Yama foou ko*. 菰 Tsieôù, j. *Siou*, variet.
- 50 bis. *Anthesleria barbata* Linn.  $\beta$  var. *japonica* Willd. — *Karou kaya*. 刈萱 í í, j. *Kaï gui*.
51. *Apocynum venetum* Linn.; apocynaceae R. Brn. — *Ba-sikouroumoun* des Aïnos.
52. *Aquilegia burgeriana* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Odamaki sau*. 耬斗菜 Leou teou ts'ai, j. *Roou to saï* (Herbar. Itôk. 301).
53. *Arabis hirsuta* Scop.; cruciferae Juss. — *Fatazavo*.  
 南芥菜 Nân kiäi tsäi, j. *Nan kaï saï*.
54. *Aralla canescens* S. et Z.; araliaceae Juss. — *Tara*,

- Tarano ki*, *Toritomarazou*. 榑木 Ts'oung mō, j. *Saubok*.
55. *Aralla edulis* S. et Z. — *Oudo*, *Oudo modogui*. 活獨  
Tō hō, j. *Dokoŭkwats*; 土當歸 T'ou tâng  
kouei, j. *Dotōki* (Kaempfer, *Amoenit. exoticae*,  
826. Thunberg, *Plantae obscurae*, n°. 67.) 羌活  
K'iang hō. j. *Kyaukwats* (M. Sukerok).
56. *Aralla japonica* Thb. — *Yatsoudenoki*. 八角金  
盤 Pā kiō kin p'ân, j. *Fatsikakkinban*; 金剛  
纂 Kin kang tsouân, j. *Kingau san* (Herbar. Itōk.  
358).
57. *Aralla pentaphylla* Thb. — *Oukogui*. 八角茶 Pā  
kiō tch'â, j. *Fatsikaktsja*. (Kwa wi, *Arb.* II,  
8.).
58. *Ardisia crispa* Dec. fil.; *myrsineae* R. Brn. — *Man ryau*.  
硃砂根 Tchoû châ ken, j. *Sjou sja kon* (Herb.  
Itōk 518).
59. *Ardisia japonica* Bl. — *Yabou kauzi*. 紫金牛  
Tse kin nieou, j. *Zi kingyou* (Herbar. Itōk. 368).
60. *Aristolochia Kaempferi* Willd.; *aristolochiae* Juss. —  
*Moûmânosouzoukousa* 馬兜鈴 Mā teou ling,  
j. *Batorei*.
61. *Aronia asiatica* S. et Z.; *pomaceae* Juss. — *Zaïfour*  
*bok*, *Side sakoura*. 扶移 Foû i, j. *Foui* (Her-  
bar. Itōk. 217).
62. *Artemisia japonica* Thb.; *compositae* Juss. — *Otoko*  
*yomogui*. 牡蒿 Meou hō, j. *Bokau*.

63. *Arundinaria japonica* S. et Z.; gramineae R. Brn. — *Me take*, *Kava take*, *Wonago take*.
64. *Asparagus falcatus* Linn. Thb.; liliaceae Linn. — *Tsourou ten mon dô*. 蔓天門冬 Wan tiên mên tōung.
65. *Asparagus officinalis* Linn. Thb. — *Kizi kakousi*.  
雉子竄 Tchì tseù ts'ouán, j. *Tsisisan*.
66. *Aspidistra elatior* Bl.; aspidistreae Endl. 馬蘭 Mà làn, j. *Baran* (Herbar. Itók. 33).
67. *Astragalus lotoïdes* Lam.; papilionaceae Linn. — *Guen que bana*. 紫雲英 Tsè yûn yîng, j. *Siounyei*
68. *Atractylodes lancea* Dec.; compositae Juss. { 蒼朮 Ts'ang choû, jap. *San sjouts* (Herbar. Itók. 445.)
69. *Atractylodes lyrata* S. et Z.
70. *Atractylodes ovata* Dec.
71. *Atractylodes nova spec.* foliis ternato pinnatifidis, petiolatis, capitulis majoribus, flor. albis. 白朮 Pě chû j. *Byaksjouts*.
72. *Aucuba japonica* Thb.; rhamnaceae Juss. — *Ào ki*, *Ào ki ba*. 檵葉珊瑚 Tô yě sân hoû, j. *To yôv sango* (Kwa wi, *Arb.* III, 17).
73. *Barnardia japonica* R. et S.; liliaceae Linn. *Fidomarou zoui sen*, *Sendai kasa*. 綿棗兒 Miên tsào eul, j. *Men sau xi*.
74. *Begonia grandis* Dryand.; begoniaceae R. Brn. 秋海棠 Ts'ieoû hâi t'àng, j. *Siou kai dau*.
75. *Benthamia japonica* S. et Z.; corneae Dec. — *Yama boou si*. 羊婆姪 Yâng p'ò nâi, j. *Yau ba nâi*.

76. *Benzoin citriodorum* S. et Z.; laurineae Vent. — *Ogatamano ki*.
77. *Benzoin glaucum* S. et Z.; laurineae Vent. — *Mouradatsi sau*.
78. *Benzoin praecox* S. et Z. — *Tevazikidsousa*.
79. *Benzoin sericeum* S. et Z. — *Kouro monzi*, *Kuro mozi* (de la province d'Ise); *Toriko*, *Torisiba* (de la province de Moutsou). 紫雲草 Tsè yûn ts'ao, j. *Siounsau* (Herbar. Itôk. 509).
80. *Benzoin Thunbergii* S. et Z. — *Kana kougui*.
81. *Benzoin trilobum* S. et Z. — *Fata ou kon*, *Oukon bana*, *Kouou zin bana*, *Dau kou bai* (Herbar. Itôk. 37.).
82. *Berberis japonica* S. et Z.; berberideae Juss. — *Firagui nanten*. 狗骨南天 Keou kou nân tiên, j. *Kaukotsnanten* (Herbar. Itôk. 138).
83. *Berberis sinensis* Desf.? — *Febino borazou*. 伏牛花 Foü nieou hoâ, j. *Foukguioukwa*.
84. *Berberis Thunbergii* Dec. — *Megui*, *Toritomarazou*, *Kogane yenzjou*. 小蘗 Siab pë, j. *Seô feki*.
85. *Berchemia racemosa* S. et Z.; rhamnaceae R. Brn. — *Kouma yanagui*, *Kana fouzi*. 山藤 Chân t'eng j. *Santoou* (Herbar. Itôk. 135).
86. *Betula ulmifolia* S. et Z.; betulaceae Richard. — *Midsoume*.
87. *Bidens parviflora* Willd.; compositae Juss. — *Sen dangousa*, *Kits' neno ya*. 鬼針草 Kouei tchin ts'ao j. *Ki sin sau*.

88. *Bidens tripartita* Linn. — *Taukogui*. 狼把草  
Lâng pà ts'ò, j. *Raufasau*.
- \*88 a. *Blotia hyacinthina* R. Br.; orchideae. 紫蘭 Tsè lân,  
j. *Siran*; 紫蕙 Tsè hoéi, j. *Sikei*; 白芨  
Pě kiě, j. *Fakkiö*, *Fyakkiü*.
- \*88 b. *Boehmeria bifida* Bl.; urticaceae Dec. = *Urtica biloba*.  
*Ra seita sau*.
89. *Boehmeria macrophylla* Thb.; urticaceae Dec. — *Yabou*  
*mawo*, *Ourasiro so*. 苧麻 Tchoù ma, j. *Tsjó*  
*ma*, species.
- \*89 b. *Boehmeria nivea* Gaudichard. — *Urtica nivea* Linn.  
Thb. *Mawo*. 真苧
90. *Boehmeria spicata* Thb. — *Aka so*. 苧麻 Tchoù ma,  
j. *Tsjó ma*, species.
91. *Boeninghausenia albiflora* Reichb.; rutaceae Barth. —  
*Matsou gaze sau*; *Matsou gaërououda* (à Yedo),  
*No seó*. 野椒 Yè tsiaó.
92. *Boymia rutaecarpa* Juss.; zanthoxyllaceae Nees. —  
*Kava fazikami*. 吳茱萸 Oú tchoù yu, j. *Go*  
*sjou you*.
93. *Breedia hirsuta* Bl.; melastomaceae R. Brn. — *Fasikan*,  
*Fasikan bok* des îles de Lieou kieou.
94. *Broussonetia papyrifera* Vent. urticaceae Dec. — *Ka-*  
*dsino ki*. *Kauzo* (prononcez *Kózo*). 楮 Tch'ou, j.  
*Tsjo*. 花穀樹 Hôa kô chòu, j. *Kwakokzjou*.  
(*Kwa wi*, *Arb.* III, 13).
95. *Bürgeria obovata* S. et Z.; magnoliaceae Dec. 木蓮花

Mồ liên hòa, j. *Mok rengue*, *Simok rengue*; le

木蘭 Mồ lân, j. *Mokran*, des Chinois.

96. *Bürgeria salicifolia* S. et Z. — *Tamousiba*.

97. *Bürgeria stellata* S. et Z. — *Kobousi*. 辛夷 Sin i;  
j. *Sin i* (Herbar. Itôk. 368).

98. *Buxus microphylla* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. —  
*Kousatsougue*. 黃楊木 Hoàng yâng mỗ; j.  
*Wau yau mok* (Herbar. Itôk. 158).

99. *Cacalia aconitifolia* Bung.; compositae Juss. — *Faboure*  
*gasa*, *Faboure souguegasa*. 兔兒傘 To'ú eul  
sàn; j. *Tozi san* (Herbar. Itôk. 162)..

100. *Cacalia delphinifolia* S. et Z. — *Momidsisau*.

101. *Cæsalpinia japonica* S. et Z.; papilionaceae Linn. —  
*Kobanno ki*, *Saroukaki ibara*, *Sja kets ibara*.  
雲實 Yùn chĩ; j. *Ounsits*; 檀 T'ān; j. *Tan*  
species.

102. *Callicarpa gracilis* S. et Z.; verbenaceae Juss. — *Ko*  
*mourasaki*, *Mimourasaki*, *Tamamourasaki*.

紫珠 Tsè tchôu; j. *Sisjou*; 青舍子條  
Tsing hân tseù tiào.

103. *Callicarpa japonica* Thb. — *Mourasaki sikibou*, *Mou*  
*rasaki sikimi*. 紫珠 Tsè tchôu; j. *Sisjou*;  
鼠李 Chou lĩ, j. *Siouri*.

104. *Callicarpa mollis* S. et Z. des îles de Lieou kieou. —  
*Yamamourasaki*, *Tamamourasaki*. 女兒茶  
Niù eul tch'â.

105. *Callicarpa mollis* S. et Z.; var. *microphylla* des îles de  
Lieou kieou. — *Yaboumourasaki*, *Komegome*.  
**白紫子樹** Pě t'âng tseù chòu.
106. *Callistephus sinensis* Cass.; compositae Juss. — *Satsouma*  
*konguik*. **藍菊** Lân kiü, j. *Ranguik* (Herbar.  
Itôk. 550).
107. *Calystegia soldanella* R. Brn.; convolvulaceae R. Brn.  
— *Famafrougavo*.
108. *Camellia japonica* Linn.; ternstroemiaceae Dec. —  
*Tsoubaki*. **海石榴** Hàichǐlièu, j. *Kaïsekirïou*.
109. *Camellia japonica* Linn. var. — *Isetsubaki*, *Bokoufan*.  
**石榴茶** Chǐlièu tchâ, j. *Sakourosa*, i. e.  
thea (camellia) floribus puniceis. **寶珠茶** P'ào  
tchòu tch'â, j. *Foouxjoutsja*, camellia pretiosa  
punicea.
110. *Camellia sasanqua* Thb. — *Sasankwa*. **山茶花**  
Chan tch'â hoâ, j. *Santsja kwa*, vulg. *Sasankwa*.  
**茶梅花** Tch'â mei hoâ, j. *Tsjabaikwa* (Kwa  
wi, *Arb.* IV, 3).
111. *Campanula trachelium* Linn.; campanulaceae Dec. —  
*Tsourigane sau*, *Fotaroufoukouro*, *Tsjau tsiou*  
*bana*.
112. *Campanumoea lanceolata* S. et Z.; campanulaceae Dec.  
*Tsourou nin zin*. **羊乳沙參** Yáng jù chā sīn,  
j. *Yau niou sja zin*. (Herbar. Itôk. 123).
113. *Camphora officinarum* Bauh.; laurineae Vent. — *Kousouï*,  
*Kousouïnoki*. **樟** Tchâng, j. *Sjau*.



114. *Cannabis sativa* Linn.; cannabineae Endl. — *Asa*.  
**大麻** Tá mǎ, j. *Daï ma*.
115. *Capsella bursa pastoris* Moench.; cruciferae Juss. —  
*Nadsoüna*. **薺菜** Tsì tsáï, j. *Sì saï*.
116. *Caragana chamlagu* Lam.; papilionaceae Linn. — *Ki-*  
*datsi fak sen pi*.
117. *Cardiandra alternifolia* S. et Z.; saxifrageae Dec. —  
*Kousa gaku*, *Kousa adsisai*, *Kousa axisai*. **胡**  
**蝶花** Hoù tiě hoà, j. *Gotsjau kwa*.
118. *Carex caespitosa* Linn.; cyperaceae R. Brn. — *Sougue*,  
*Narouko sougue*. **薹** T'ai, j. *Tai* (Herb. Itók. 405).
119. *Carex vulpina* Linn. — *Iwa sougue*. **石三菱** Chì  
sân ling, j. *Seki sanryau*.
120. *Carpesium divaricatum* S. et Z.; compositae Juss. —  
*Ganbouki sau*. **狗兒菜** Keou èul ts'áï, j. *Koou*  
*zi saï*.
121. *Carpesium thunbergianum* S. et Z. — *Inosirigousa*,  
*Fabou tabako*. **天名精** Tiên ming tsing, j. *Ten*  
*mei sei*.
122. *Carthamus tinctorius* Linn.; compositae Juss. — *Benino*  
*bana*, *Kourenai*. **紅花菜** Hoùng hoà t'sáï, j.  
*Koou kwa saï*; **紅藍花** Hoùng lân hoà, j. *Koou*  
*ran kwa*.
123. *Catalpa Kaempferi* S. et Z.; bignoniaceae R. Brn. —  
*Fisagui*; *Ki sasague*, *Kaboutekoboura*, (*Fabou-*  
*tekobra*) *Raï denguirì*. **楸** Ts'ieou, j. *Siou* (Kwa  
wi, *Arb.* I. 24).

124. *Celastrus orixa* S. et Z.; celastrineae R. Brn. — *Kousagui*. 常山 Tch'âng chàn, j. *Tsjau san*, nom de la racine; 蜀漆 Chôu tsǐ, j. *Sjok sits*, nom des feuilles.
125. *Celosia cristata* Linn.; amarantaceae R. Brn. — *Keï toou*. 雞冠 K'i kouân, j. *Keïkwan* (Herbar. Itôk 522).
126. *Celosia margaritacea* Linn. — *Nogueti toou*. 青葙 Tsing siâng, j. *Seï sjau*.
127. *Celtis muku* S. et Z.; celtideae Endl. — *Moukounô ki, Memoukou*. 榟樹 P'ô choú, j. *Fok sjou*.
128. *Celtis Willdenowiana* R. et S. — *Yenoki*. 朴樹 P'ô choú, j. *Fok sjou* (Herbar. Itôk. 601).
- \*128 a. *Cephalanthera erecta* Bl. flore albo; orchideae. — *Souzouran*.
- \*128 b. *Cephalanthera falcata* Bl. flore flavo. — *Ki san ran, Kiran*.
129. *Cephalotaxus drupacea* S. et Z.; taxineae Richard. — *Inu kaja*. 粗榧 Ts'ôu feï, j. *Sof*.
130. *Cerasoides apetala* S. et Z., amygdaleae Juss, — *Mame zakoura*.
131. *Cercidiphyllum japonicum* S. et Z.; incertae sedis. *Katsoura*. 桂 Kouêi, j. *Keï* (Herbar. Itôk. 89).
132. *Cercis chinensis* Bunge; papilionaceae Linn. *Fana souvau*. 紫荊 Tsè king, j. *Sigueï*.
133. *Chelidonium japonicum* Thb.; papaveraceae Juss.  
*Chelidonium uniflorum* S. et Z. — *Kousa yama-bouki, Yamabouki sau*.

134. *Chelidonium majus* Linn. — *Kousanowau*, *Kousanoo*, la reine des herbes. 白屈菜 Pě k'ïou tsái, j. *Fak kouts sai*.
135. *Chenopodium album* Linn.; chenopodeae Bartl. — *Siroza*, *Siroakasa*. 灰藿 Hoei t'iaó, Hoei tiě, j. *Kwai teó* (Herbar. Itók. 202).
136. *Chimonanthus fragrans* Lindl.; calycantheae Lindl. — *Raubai*, *Ró bai*. 蠟梅 Lă mei (prunus floribus colore cereo); j. *Ranmoume*, *Karamoume* (prunus chinensis); *Nankinmoume*. 九英梅 K'iedou ying mei, j. *Kiouyetbai*, prunus novem petalis (Kwa wi, *Arb.* III, 7).
137. *Chloranthus brachystachya* Bl.; chlorantheae R. Brn. — *Senryau*. 珊瑚 San hoú, j. *Sanko*.
138. *Chloranthus inconspicuus* Swrtz. — *Tsjaran*. 茶蘭 Tch'à lán, j. *Tsjaran*; 金粟蘭 Kín sǒ lán, j. *Kinsokran* (Kwa wi, *Herb.* IV, 4).
139. *Chloranthus monostachyus* R. Brn. — *Foutarisidsoûka*, *Ninzintsouka*. 及已 Kí i, j. *Kioui*.
140. *Chloranthus serratus* R. et S. — *Foutarisidsoûka*. 及已 Kí i, j. *Kioui* (Kwa wi, *Herb.* I, 6).
141. *Cinnamomum Loureiri* Nees; laurineae Vent. — *Nik kei*. 肉桂 Jǒ kouei; 桂樹 Kouei chou (Loureiro); 棧 Tsín, Ts'in, j. *Sín*. Habitat in Cambodja, Kouang toung, et prope Nanking, inde in Japoniam allatum (1716-1736), ubi in hortis colitur (Kwa wi, *Arb.* II, 25).

142. *Cinnamomum pedunculatum* Nees. — *Yabounikkeï*.

**天竺桂** T'ien tchoü kouëï, j. *Tentsikkeï*, i. e. *cinnamomum indicum* (Herb. Itôk. 175).

143. *Circæa mollis* S. et Z.; oenotheraceae Endl. — *Tani tade*, *Midsoutamasau* (Herbar. Itôk. 225).

144. *Cissus Thunbergii* S. et Z.; ampelideae Kth. — *Tsoûta*.

**地錦** Tí kìn, j. *Tsikín* (Herb. Itôk. 126).

145. *Citrus decumana* Linn.; aurantiaceae Juss. — *Zabon*, *Zjagatara you*, *citrus javanica*. **朱藥** Tchôulouân, j. *Zjouran*.

146. *Citrus japonica* Thb.; var. fructu globoso. — *Kinkan*.

**金柑** Kîn kân; **金橘** Kîn kiü, j. *Kinkits*.

147. *Citrus japonica* Thb.; var. fructu elliptico. — *Nagaminokin kan*. **金棗** Kîn tsab, j. *Kinsau*.

148. *Clematis apiifolia* Dec.; ranunculaceae Dec. — *Botan tsourou*. **女萎** Niü wei, j. *Nyoi* (Herbar. Itôk. 285, 427).

149. *Clematis florida* Thb. — *Kasagourouma*. **鐵線蓮** Tië sién liên, j. *Tessen ren*. (Herb. Itôk. 312).

150. *Clematis paniculata* Thb. — *Takatade*. **仙人草** *Senninsau*; **大蓼** Tá liaò, j. *Dairyaü* (Herb. Itôk. 400).

151. *Clematis stans* S. et Z. — *Awa boukou*, *Kousabotan*. — *Wakounote* apud Ainos.

152. *Clematis triternata* Dec. — *Tanimotama*.

153. *Clerodendron squamatum* Vahl.; verbenaceae Juss. — *Toouguiri*, *Tôguiri*, *Figuri*. **蘋桐** Tch'ing t'oung, j. *Teïtoou* (Kwa wi, *Arb.* II, 10).

154. *Clerodendron trichotomum* Thb. — *Kousagui*. 臭梧  
桐 Tch'eoú oú t'oung, j. *Siougo toou*; 海州  
常山 Hài tcheou tch'àng chên, j. *Kaï sjou zjausan*.
155. *Clethra barbinervis* S. et Z.; ericaceae R. Brn. —  
*Ryaubau*. 山茶科 Chên tch'â k'ò, j. *San tsja*  
*ko* (Herbar. Itôk. 64).
156. *Cleyera japonica* Thb.; ternstroemiaceae Dec. — *Saka*  
*ki*. 楊桐 Yáng'toung, j. *Yau toou* (Herb. Itôk. 216).
157. *Cocculus japonicus* Dec.; menispermaceae Dec. — *Kau-*  
*moritsoûta*, *Kaumori kadsoura*. 漢防已 Hân  
fâng i, j. *Kanbooui*.
158. *Cocculus Thunbergii* Dec. — *Aotsoudsoura*, *Tsou-*  
*dsourafoudsi*. 木防已 Mǒ fâng i, j. *Mokbooui*.
- 158 a. *Colx lacryma* Linn. gramineae Lindl. — *Dsoudsou-*  
*dama*, *Dsouxidama*. 薏苡 Yǐ i, j. *Yoki*.
159. *Conandron ramondioides* S. et Z.; gesneraceae R. Brn. —  
*Iwana* i. e. olus rupestre.
160. *Coptis anemonaefolia* S. et Z.; ranunculaceae Dec. —  
黃連 Hoàng liên, j. *Wauren*, vulg. *Oren*.
161. *Coptis apiifolia* (Sieb. in Herbar. Lugd. Bat.). — 滴  
膽芝 Tí tàn tchî, j. *Tekitan si*.
162. *Coptis aspleniifolia* Salisb. — *Nikkwau wauren*.
163. *Coptis chrysanthemifolia* (Sieb. in Herbar. Lugd. Bat.).  
— *Gibbanowauren*.
164. *Coptis trifolia* Salisb. — *Mitsouba wauren*.
165. *Corechoropals crenata* S. et Z.; tiliaceae Juss. — *Kara-*  
*soïno goma*.

166. *Cornus alba* Thb.; corneae Dec. — *Mitsougui*. 女眞  
Niù tchîn, j. *Zjosin*.
167. *Cornus officinalis* S. et Z. — 山茱萸 Chàn tchôu yu,  
j. *Sansjou you*; 石棗 Chī tsao, j. *Sekisau* (Kwa  
wi, *Arb.* I, 5).
168. *Corydalis ambigua* Cham. et Schl.; papaveraceae Juss.  
— 延胡索 Yên hoû sô, j. *Yengo sak* (Kwa wi,  
*Herb.* II, 8).
169. *Corydalis decumbens* Pers. — *Fosobano yengo sak*.
170. *Corydalis heterocarpa* S. et Z. — *Kikemansau*, *Fitokoveyobori*, *Waukin*. 董葉鉤吻 Kîn yě  
keou wên, j. *Kinyěvkoou boun* (*Herb.* Itôk. 556).
171. *Corydalis incisa* Pers., var. *chinensis*. — *Mourasakikemansau*. 紫堇 Tsè kîn, j. *Sikin*.
172. *Corylopsis pauciflora* S. et Z.; hamamelideae R. Brn.  
— *Tosamidsouki*, *Siromoura* (*Herb.* Itôk. 55).
173. *Corylopsis spicata* S. et Z. — *Aomomi*.
174. *Corylus heterophylla* Fisch.; cupuliferae Richard. —  
*Fazibami*. 榛。 栗 Tsîn, j. *Sin*.
175. *Corylus sieboldianus* Bl. — *Tsouno fazibami*.
176. *Cratægus cuneata* S. et Z.; pomaceae Juss. — *Sanza si*.  
山檀 Chàn tsâ, j. *Sansa*; 山檀子 Chàn tsâ  
tseù, j. *Sanza si*; 山查子 Chàn tchâ tseù, j.  
*Sanza si*; 棘檀子 Tsè tsâ tseù, j. *Siza si* (Kwa  
wi, *Arb.* II, 18).
177. *Cratægus pinnatifida* Bunge. — *Oho sanzasi*. 羊杭  
子 Yáng kieou tseù, j. *Faukiou si* (Kwa wi,  
*Arb.* III, 1).

178. *Crawfordia japonica* S. et Z.; gentianeae Juss. —  
*Tsourourindouu*. 蔓生龍膽 Wàn sêng lông  
 tàn (Herbar. Itôk. 120).
179. *Cretalaria eriantha* S. et Z.; papilionaceae Linn. —  
*Tanoukimame*, *Nekomame* (Herb. Itôk. 173).
180. *Croton siraki* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Siraki*,  
*Kokoudono kwan*. Certains botanistes japonais pren-  
 nent cet arbre pour le 婆羅勒 P'ô lô lě des Chi-  
 nois (Kwa wi, *Arb.* III, 15).
181. *Cryptomeria japonica* S. et Z.; taxineae Richard. —  
*Sougui*. 杉 Sân, j. *San*.
182. *Cucurbita citrullus* Linn.; cucurbitaceae Juss. — *Sou-*  
*kwa*. 西瓜 Si kouâ.
183. *Cunninghamia sinensis* R. Brn.; abietineae Richard. —  
*Rioukiou momi*, Abies des îles de Lieôu kieou;  
*Kau yau san*, pron. *kôyô san*.
184. *Cuscuta major* Bauh.; convolvulaceae R. Brn. — *Ne-*  
*nasi kadsoura*, *kadsoura* radicans. *Ousinosou-*  
*men*. 菟絲子 T'ou ssè tseù, j. *Tozisi* (exclus.  
 synon. Thunbergii).
185. *Cycas revoluta* Thb.; cycadeae R. Brn. — *Sodets*.  
 鳳尾蕉 Fôung wei tsiaô, j. *Fooubi seô*; 鐵蕉  
 Tiě tsiaô, j. *Tets seô*; 無漏子 Woû leou tseù,  
 nom des fruits.
186. *Cydonia japonica* Pers.; pomaceae Juss. — *Boke*, *Kai*  
*dauboke*. 木瓜 Mō kouâ.
187. *Cydonia vulgaris* Pers.; a Lusitanis in Japoniam allata.  
 — *Maroumerou* (en Portug. *Marmelo*). 楸梔

- Wôu pêu, Wen pêu, j. *Okbots* (Kwa wi, *Arb.* II, 24).
188. *Cyperus iria* Linn.; cyperaceae R. Brn. — *Kaya tsouri gousa*. 莎草 So ts'ò, j. *Sasau*.
189. *Cyperus rotundus* Linn. — *Sitsidoou*. 香附子 Hiàng fòu tseù, j. *Kaubou si*; 荳蔻 Kiàng t'òu, j. *Kauto*.
190. *Damnacanthus indicus* Gaertn.; rubiaceae Juss. — *Aridôsi*, *Kotoritomarazou*. 虎刺 Hoù ts'é, j. *Gosi*.
191. *Damnacanthus major* S. et Z.; *Aridôsi*. 虎刺 Hoù ts'é, j. *Gosi* (Herbar. Itôk. 512).
192. *Daphne genkwa* S. et Z.; daphnoideae Cass. — *Guen kwa*. 芫花 Youên hoâ; j. *Siguen xi*, *Foudsimodoki*, *Tsjau xihadsoura*; 魚毒 Yù t'òu, j. *Gyodok*.
193. *Daphne odora* Linn. — *Tsintsjau ke*. 沈丁花 Tch'in ting hôa; 瑞香 Souí hiàng, j. *Zouï kau*; 千里香 Tsiên lí hiàng, j. *Senri kau*.
194. *Daphnidium lancifolium* S. et Z.; laurineae Vent. — *Kagano ki*. 六駁 Lồ pồ, j. *Rik fak*.
195. *Daphnidium myrrha* Nees. — 烏藥 Ou yô, (j. *Ouyak*, de la Chine). 矮腳樟 Yaï kiô tchâng. j. *Wai kyaksjau*.
196. *Daphnidium strychnifolium* S. et Z. — 烏藥 Oû yô, j. *Ouyak*.



197. *Datura alba* Nees.; solanaceae Juss. — *Mendarague*.  
 曼陀羅花 Mán t'ò lô hoà, j. *Ki tsigavinasoubi*,  
*Tsjauzenasagavo* (Herbar. Itôk. 192).
198. *Datura stramonium* Linn. — *Mandaraque*, *Iganasoubi*.
199. *Dentaria pinnata* Lam.; cruciferae Linn. — 崑崙草  
 Kouên lûn ts'ò, j. *Konronsau*.
200. *Deutzia gracilis* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Fimeoutsougui*, *Tsjauzenoutsougui*, c.-à-d. *Outsougui* de la Corée.
201. *Deutzia scraba* S. et Z. — *Outsougui*, *Ounobana*,  
 abréviation d'*Outsouguinobana*. 渡菟 Sèdù sou,  
 j. *Siou so*, *Sau so*.
202. *Dianthus caryophyllus* Linn.; caryophylleae Juss. —  
*Nadesiko*, *Yamatonadesiko*. 瞿麥 K'íú mǎ, j.  
*Koubak* (Herbar. Itôk. 487).
203. *Dianthus japonicus* Thb. — *Fouzínadesiko*, *Satsoumanadesiko*.
204. *Diapensia lapponica* Linn.; diapensiaceae Lindl. —  
*Soukourokitsjak*.
205. *Dicentra pusilla* S. et Z.; papaveraceae Juss. — *Gomakousa*.
206. *Dictamnus fraxinellus* Pers.; rutaceae Juss. — *Fakoûsen*, *Fakoûsenpi*. 白鮮皮 Pě sièn p'ì.
207. *Diervilla floribunda* S. et Z.; lonicereae Endl. — *Savaoutsougui*, *Benizakioutsougui*.
208. *Diervilla grandiflora* S. et Z. — 209. *Diervilla hortensis*  
 S. et Z. — *Fakoneoutsougui*. 海仙花 Hàì sièn

- hoà, j. *Kai sen kwà*; 錦帶花 *Kin tai hoà*, j. *Kintai kwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 20).
210. *Diervilla versicolor* S. et Z. — *Yama outsougui*, *Tani outsougui*. 楊櫨 *Yáng lóu*, j. *Yau-ro*.
211. *Diospyros kaki* Linn. fil.; ebenaceae R. Brn. — *Kaki*. 柿 *Chí*, j. *Sí*; 柿樹 *Chí choú*; j. *Sísjou*.
212. *Disperum sessile* Don.; melanthaceae Endl. — *Foou tsjak sau*, *Tooutsikran*. 萬壽竹一種 *Wán cheóu tchoú* í tchong, j. *Manxjoutsik* (variet.).
213. *Distegocarpus carpinus* S. et Z.; cupuliferae Richard. — *Savasiba*.
214. *Distegocarpus laxiflorus* S. et Z. — *Akaside*.
215. *Distylium racemosum* S. et Z.; hamamelideae R. Brn. — *Fiyonnoki*, *Kifyonnoki*. 蚊母樹 *Wen móu choú*, j. *Bounbozjou* (Herbar. Itók. 224).
216. *Draba nemorosa* S. et Z.; cruciferae Juss. — *Inou nadsoúna*. 葶藶 *Ting lí*, j. *Teïreki*.
217. *Dumasia truncata* S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Kitsneno sasague*. 山黑豆 *Chân hě teóu*, j. *San kok toou*.
218. *Eclipta prostrata* Linn.; compositae Juss. — *Sabourota*, *Takasabourau*. 鱧腸 *Lì tch'àng*, j. *Reitsjau*; 墨斗草 *Mě teóu ts'ad*, j. *Bokto sau*.
219. *Edgeworthia papyrifera* S. et Z.; daphnoideae Cass. — *Mitsoumata*, h. e. (arbor) trichotoma. 結香 *Kiě hiàng*, j. *Ketskau* (Kwa wi, *Arb.* II, 11. Thunberg. plantae obscurae, n°. 78).

220. *Elaeocarpus japonicus* S. et Z.; tiliaceae Juss. — *Tsou-gounoki*. 膽八樹一種 Tàn pǎ choú, j. *Tan fatsizjou*, species.
221. *Elaeocarpus photiniaefolius* Hook. — *Tsougounoki*, *Foroutogarou* (Portogallo?). 膽八樹 Tàn pǎ choú, j. *Tan fatsizjou*.
222. *Elaeococcus verrucosus* Juss.; euphorbiaceae Juss. — *Aboÿraguiri*, *Aboÿra ki*, *Dokoÿye*. 罌子桐 Yíng tseù t'oung, j. *Ausi toou*.
223. *Eleusine caracana* Gaertnr.; gramineae R. Brn. — *Oho kyak sjok*, *Sjokbiye*. 龍爪稷 Lông tchaò tsí, j. *Riousau sjok*.
224. *Eleusine indica* Gaertnr. — *Tsikara gousa*.
225. *Empetrum nigrum* Linn.; empetreae Nutt. *Kankauran*.
- 225\*. *Erianthus japonicus* Beauv.; gramineae Linn. — *Sou-souki*. 芒 Măng. (Herbar. Itók. 627).
226. *Eriobotrya japonica* Lindl.; pomaceae Juss. — *Biwa*. 枇杷 Pí pǎ.
227. *Erythronium dens canis* Linn.; liliaceae Linn. — *Fatsou youri*, *Katakoyouri*, *Katakouri*. 車前葉山慈姑 Tch'é tsien yě chàn ts'é kou (Hbr. Itók. 78).
228. *Eucapnos spectabilis* S. et Z.; papaveraceae Juss. — 華鬘草 Hoà mǎn ts'ò, j. *Ke mansau*, *Faurak botan*. 荷包牡丹 Hò pǎo meòu tân, j. *Ka bau botan* (Kwa wi, *Herb.* IV, 12). = *Diclytra* (*Diclytra*) *spectabilis* Dec. Herbar. Petrop.
229. *Euptelea polyandra* S. et Z.; ulmaceae Endl. — *Fousa zakoura*, *Tanikouva* (Herbar. Itók. 112).

230. *Eurya japonica* Thb.; ternstroemiaceae Dec. — *Fisakaki*, *Sirajako*. 鈴 Ling, j. *Rei* (Herbar. Itôk. 238).
231. *Eurya litoralis* S. et Z. — *Fama fisakaki*.
232. *Euryale ferox* Salisb.; nymphaeaceae Salisb. — *Midsou bouki*, h. e. *Tussilago aquatica*; *Onibasou*, i. e. *Nelumbium diaboli*. 芙 Kièn. 雞頭 K'i t'eòu.
233. *Euscaphys staphylaeoides* S. et Z.; staphylaeaceae Bartl. *Gonzouï*, *Kitsnenotsjaboukouro*. 大眼櫟 Tá yèn t'oùng, j. *Daïgantoou*. 櫟 Tch'ù, j. *Tsjo*.
234. *Evonymus japonicus* Thb.; celastrineae R. Brn. — *Masaki*, *Teratsoubaki*. 杜仲 一種 T'oo tchoúng, j. *Totsjou*, species (Herbar. Itôk. 359).
235. *Evonymus thunbergianus* Bl. — *Nisikigui*. *Yavadsou nisikigui*. 衛矛 Weï meòu (Herb. Itôk. 46).
236. *Fagus pumila* Bl.; cupuliferae Richard. — *Bouna*, *Bounanoki*, *Bounanoguirì*. 櫟 Moù.
- 236 b. *Festuca Thunbergii* Kth.; gramineae Linn. — *Nexoumino wo*.
237. *Ficus carica* (!) Linn.; moreae Endl. — *Itsi zjouk*, vulg. *Itsizik*. (一熟 Yì choü); *Tau kaki* (唐柿 T'àng chí); *Sentaù* (仙桃); 無花果 Wòu hòu kò (Kwa wi, *Arb.* IV, 7).
238. *Ficus japonica* Bl. — *Moutsou kaubok*, *Mokkô bok*. 天仙果 Tiên siên kò, j. *Ten sen kwa*.
239. *Ficus pumila* Bl. — *Itabikadsoura*, *Kifatsisou*, *Fime*

- itabi*. 蔴荔 *Pi li*, j. *Firei*; 木蓮 *Mô liên*, j. *Mokoû ren*, *Mokren*; 木饅頭 *Mô mouân t'eôu*, j. *Mokmantoou*.
240. *Ficus pyrifolia* Burm. — *Akau*, pron. *Akô*. *Tsin kau bok*. 榕樹 *Yông chôu*, j. *Yooû xjou*.
241. *Ficus stipulata* Thb. Les échantillons de cette espèce conservés dans l'herbier portent les mêmes noms japonais et chinois que *Ficus pumila* Bl., et elle ne paraît être qu'un drageon de *Ficus pumila* (Schlt.).
242. *Fimbristylis aestivalis* Vahl.; cyperaceae R. Brn. — *Amane*.
243. *Fimbristylis miliacea* Vahl. — *Fideriko* (Herbar. Itôk. 606).
244. *Forsythia suspensa* Vahl.; oleaceae Endl. — *Itatsi gousa*, *Rengyau*. (連翹 *Liên k'iao* du Japon, autre que celui de la Chine) (*Kwa wi*, *Arb.* III, 23).
245. *Fraxinus longicuspis* S. et Z.; oleaceae Endl. — *Aotonerikonoki*. 秦. 秦皮樹 *Tsin*, j. *Sin*; *Tsin p'i choó*, j. *Sinbi xjou*.
246. *Fritillaria camtschatcensis* Gawl.; liliaceae Juss. — *Kouro youri*. 黑百合 *Hě pě hǒ*, j. *Kokbyakgô*. Cette espèce ne croît que dans les montagnes du Japon septentrional.
247. *Gallum strigosum* Thb.; rubiaceae Juss. — *Yayemougoura*. 猪殃殃 *Tcheû yâng yâng*, j. *Tsjo wañ wañ*.
248. *Galea trinervis* Korth.; menispermaceae Dec. — *Kau sjou ou yak*.

249. *Gardenia florida* (!) Linn.; rubiaceae Juss. — *Koutsinasi*. 梔子 Tchî tseù, j. *Sî si*; 黃梔子 Hoàng tchî tseù (des jardins de Ning po); 白玉花 Pě yũ hòu, j. *Fakgyokkwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 22). 山梔 Chàn tchî, j. *Sansî*; 山梔子 Chàn tchî tseù, j. *Sansî si* (Herbar. Lugd. Bat.).
250. *Gardenia radicans* Thb. — *Kokoutsinasi*. 水梔花 Chouî tchî hoà, j. *Souïsikwa*.
- \*250b. *Gastrodia elata* Bl.; orchideae. — *Tenma* (天麻).
251. *Gentiana Thunbergii* Griesb.; gentianeae Juss. — *Foude sau*, *Farourindau*. 石龍膽 Chĩ lông tàn, j. *Sekirioudan* (Herbar. Itôk. 184).
252. *Geranium Thunbergii* S. et Z.; geraniaceae Dec. — *Tatsimatsikousa*, *Kenno seo ko*. 牛扁 Nieûn piên, j. *Guioufen*; 牻牛兒苗 Màng nieûn eûl miào.
253. *Glaucidium palmatum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Siraneawavi*, de l'île de Yezo.
254. *Glochidion obovatum* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Kankonoki*.
255. *Glycine soja* S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Nomame*.
256. *Gnaphallium confusum* Dec.; compositae Juss. — *Favakogousa*, *Gogyau*, *Toougo*. 鼠麴草 Chou k'ioû ts'ò, j. *Siouguiksau* (Herbar. Itôk. 25).
257. *Gomphrena globosa* Linn., amaranthaceae R. Br. — 千日紅 Tsiên jĩ hòung, j. *Sennitsisau* (!) Herbar. Itôk. 622).

258. *Gongronema* (?) *Finlaysonii* Wall.; *asclepiadeae* Juss. —

*Ikema*. 牛皮消 Nieôu p'i siào, j. *Guioufi sjau*.

\*258 b. *Goodyera japonica* Bl.; *orchideae*. — *Toyo sima ran*.

259. *Gossypium herbaceum* Linn.; *Goss. siamense* Fisch. ?; *malvaceae* Juss. — *Wata*, *Watanoki*, *Kousa*

*wata*, vulg. *Kiwata*. 綿花 Miên hoà, j. *Men*

*kwa*; 草綿 Ts'ab miên, j. *Saumen*.

\*259 b. *Gyrostachys australis*, var. *flexuosa* Bl.; *orchideae*. —

*Modsi zourikousa*, vulg. *Moxi zouri*. 綬草 Cheóu ts'ab, j. *Siou sau*.

260. *Haloragis micrantha* R. Brn.; *halorageae* R. Brn. —

*Arinotoou*, *Nomitorigousa*, *Finanokanzaxi*.

261. *Hamamelis japonica* S. et Z.; *hamamelideae* R. Brn. —

*Moumezouye*, *Mansak*.

262. *Hedera helix* Linn.; *araliaceae* Juss. — *Fouyoutsôüta*,

*Kitsoüta*, et var. *Momidsitsoüta*. 常春藤

Tch'âng tch'ûn t'êng, j. *Tsjau sjoun tooü*.

263. *Helianthus annuus*  $\beta$  *pumilus* Pers.; *compositae* Juss.

*Nitsirinsau*. 向日葵 Hiáng jǐ k'oueì.

264. *Helwingia ruscifolia* Willd.; *helwingiaceae* Dec. — *Fana*

*ikada*, *Tedsoudsou* (de la province de Mino), *Ma-*

*matsouko* (de la province de Sinano).

265. *Hibiscus hamabo* S. et Z.; *malvaceae* Juss. — *Fama*

*boou*, *Famabau*. 黃槿 Hoàng kìn, j. *Wau kìn*,

j. *Waukin*, i. e. *hibiscus luteus*. 金木蘭 Kín

mô lân, j. *Kinmokran*, i. e. *magnolia aurea*. C'est

un arbre de Fôü tcheou fou, en Chine, qui a été importé au Japon (Kwa wi, *Arb.* IV, 24).

266. *Hibiscus mutabilis* Linn. — 芙蓉 Fôù yéung, j. *Fouyoou*.
267. *Hibiscus rosa sinensis* Linn. — 照殿紅 Tchaó tiên houng, j. *Seo den koou*; 佛桑花 Fôù sâng hoà, j. *Boutsauke*; 扶桑花 Fôù sâng hoà (Kwa wi, *Arb.* I, 23). Cette espèce d'hibiscus, originaire des pays méridionaux, n'a été introduite au Japon que dans les temps modernes.
268. *Hibiscus syriacus* Linn. — *Moukougue*, olim: *Asagavo*. 木槿 Mō kîn, j. *Mokkin*. 薔英 Choún ying (Herbar. Itôk. 495).
269. *Hislingera japonica* S. et Z.; biraceae Lindl. — *Kousoudoigue*, *Sonoigue* (Thb. plant. obsc. 31).
270. *Hotela japonica* Morr. et Decaisn.; saxifrageae Dec. — *Awamori sau*, *Awamori sjau ma*.
271. *Hotela Thunbergii* S. et Z. — 落新婦 Lō sin fôù, j. *Rak sin fou* (Herbar. Itôk. 541).
272. *Hovenia dulcis* Thb.; rhamnaceae Juss. — *Kenpono nasi*, *Kenponasi*, proprement *Kenboknasi*, c.-à-d. la poire de l'arbre des savants. 枳椇 Tchì kiù, j. *Sì kou* (Kwa wi, *Arb.* III, 21).
273. *Houttuynia cordata* Thb.; saurureae Richard. — *Dokoûdami*. 蕺菜 Tsi tsai, j. *Siv sai* (Herb. Itôk. 54).
- \*273 b. *Hoya rotundi folia* S. et Z.; asclepiadeae R. Br. — *Sakôûra ran*.
274. *Humulus japonicus* S. et Z.; cannabineae Endl. — *Mougoura*, vulg. *Mougoura*, *Kanamougoura*, *Nana*



- mougoura*. 葎草 Liü ts'ò, j. *Rits sau* (Herbar. Itôk. 491).
275. *Humulus lupulus* Linn. — *Kara fana sau*, *Kara kousa*,  
*Kana mougoura*. 葎草一種 Liöü ts'ò species.
276. *Hydrangea acuminata* S. et Z.; *saxifrageae* Dec. —  
*Ama tsja* (*Thea dulcis*). 土常山 T'ù tch'àng chàn,  
j. *Do dsjau san*.
277. *Hydrangea azisai* S. et Z. — *Azisai*. 聚八仙 Tsiú  
pá siên, j. *Sioufats sen*.
278. *Hydrangea Belzonii* S. et Z. — *Oho azisai*.
279. *Hydrangea hirta* S. et Z. — *Yama azisai* (Herb. Itôk.  
174).
280. *Hydrangea japonica* S. et Z. — *Tsourou demari*.
281. *Hydrangea involucrata* S. et Z. — *Kinga sau*, *Sawa  
fouki*.
282. *Hydrangea paniculata* S. et Z. — *Norino ki*, *Noriou-  
tsougui*, *Tororono ki*, *Ki tororo*, *Nibe*, *Minadsou-  
kibana*.
283. *Hydrangea stellata* S. et Z. — *Sitsi dankwa*.
284. *Hydrangea Thunbergii*. — *Ama tsja*. 土常山 Tòu  
tch'àng chàn, j. *Do dsjau san*.
285. *Hydrangea virens* S. et Z. — *Yama doou sin*, *Gakou  
outsougui*.
286. *Hydrocotyle asiatica* Linn.; *umbelliferae* Juss. — *Tsoubo  
gousa*. 積雪草 Tsí siouě ts'ò (Herb. Itôk. 483).
287. *Hypericum japonicum* Thb.; *hypericineae* Desv. — *Fime  
otoguirisau* 小連翹一種 Siào liên k'iao, j.  
*Seo ren geø*, variet.
288. *Hypericum patulum* Thb. — 金絲梅 Kín ssé meî,  
j. *Kin sibai*.

289. *Hypericum salicifolium* S. et Z. — *Biyouyanagui*,  
i. e. *salix speciosa*. 金絲桃 Kîn ssê t'ao, j. *Kinsi*  
*tau*; 姚金孃 Tiaô kîn jâng, j. *Teô kîn seô* (Kwa  
wi, *Arb.* III, 19).
290. *Iasminum sambac*. Ait.; iasmineae R. Brn. — *Sam-*  
*bak*. 三白 Sân-pě. i. e. (arbor) floribus albis ter-  
nis; 茉莉 Mǒ li, j. *Mǒrri*; *Mǒtsri*; 暗麝  
Ngán chē, j. *Anzja*. Le mǒ-li que l'on cultive gé-  
néralement au Japon y a été importé des parties  
méridionales de la Chine. (Voy. Kwa wi, *Arb.*  
III, 6).
291. *Ilex latifolia* Thb.; ilicineae Brong. 多羅葉 Tô lô  
yě, j. *Tarayev*, *Tarayov*.
292. *Illicium religiosum* S. et Z.; magnoliaceae Dec. —  
*Sikimi*. 莽草 Màng ts'ao, j. *Mausau* (Herbar.  
Itôk. 235).
293. *Impatiens balsamina* Thb.; balsamineae Richard. —  
鳳仙花 Fòung siên hoà, j. *Foou sen kwa*; Obsol.  
*Tsoumane*, *Tsouma kouren ai*; 染指草 Jèn tchì  
ts'ao (Herb. Itôk. 428).
294. *Impatiens nolitangere* Linn. — *Forakabisau*.
295. *Inula japonica* Thb.; compositae Juss. — *O gourouma*,  
*No gourouma*, *Kit'snénotabako*. 旋覆花 Siouên  
foü hoà, j. *Sen fouk kwa* (Herbar. Itôk. 445).
296. *Inula Helenium* Linn. — *Oho gourouma*. 土木香  
T'ou mǒ hiâng.

297. *Ipomœa filicaulis* Bl.; convolvulaceae Bartl. — *Firou gavo*, *Tsjokbana* (de la prov. de Bizen). 旋花  
Siouên hoà, j. *Senkwa*.
298. *Ipomœa pes caprae* Roth. — *Outsiwanoki*.
299. *Ischaemum ciliare* S. et Z.; graminea R. Brn. — *Ousino sitsoubèi*.
300. *Ischaemum distachyum* S. et Z. — *Baren*, *Kamono fasi*.
301. *Isolobus radicans* Dec.; campanulaceae Dec. — *Fatake mousiro*, *Kara kôusa*, *Koumade gôusa*. 半邊蓮  
Pouán piên liên, j. *Fanbenren* (Herb. Itôk. 26).
302. *Isopyrum japonicum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Fimé ouzou*, *Tsintsinbana* (Herb. Itôk. 247).
303. *Juncus effusus* Linn.; juncaceae Endl. — 燈心草  
Têng sin ts'ò, j. *Toou sin sau* (Herb. Itôk. 413);  
席草 Sî ts'ò, j. *Seki sau*; 蔞 Hoân, j. *Kwan*,  
*Oho wi*, *Tsoukoumo*.
304. *Juniperus chinensis* Linn.; cupressineae Richard. — *Favi byak sin*, vulg. *Faï byak sin*, i. e. *juniperus procumbens*. 檜柏 Kouéi pě, j. *Kwaï bak*.
305. *Juniperus procumbens* S. et Z. — *Yawara sougui*.  
溫杉 Wên sán, j. *Ounsan*. *Aya sougui* (?);  
塔杉 T'á sán, j. *Toou san*.
306. *Juniperus rigida* S. et Z. — *Nexou mouro*. 杜松 T'óu  
soûng, j. *To sjau*.
307. *Justicia crinita* Thb.; acanthaceae R. Brn. — *Fato kôusa*. 大青 Tá ts'ing, j. *Dai sèi*.

308. *Justicia japonica* Thb. — *Kayana*, *Kits'néno mago*
309. *Kadsura japonica* Dec.; schizandraceae Bl. — *Sane kadsoura*; *Binansau*. 南五味子 Nàn òu wei tseù, j. *Nangomisi*; 六亭劑 Lō tīng tsè, j. *Rokteizai* (Kwa wi, *Arb.* II, 25).
310. *Kerria japonica* Dec.; rosaceae Endl. — *Yama bouki*. 棣棠花 Tí t'àng hoà, j. *Teitoou kwa*.
311. *Koeleruteria paniculata* Lxm.; sapindaceae Juss. — 藥木 Louân mǒ, j. *Ranbok*; 藥樹 Louân choú, j. *Ranzjou*; *Bodai zjou*, 菩提樹 P'òu t'i choú, sanscr. *Bôdhitarou* (saepius *Bôdhidrouma*, *Bôdhivrikcha*) arbor sapientiae (Kwa wi, *Arb.* IV, 21).
- 311\*. *Kylinga monocephala* Thb.; cyperaceae. — *Fime kougou* (Herbar. Itôk- 608).
312. *Lablab cultratus* Dec.; papilionaceae Linn. — *Avouï mame*, *Awoïmamé*, *Komonmamé*.
313. *Lagerstroemia indica* Linn.; lythraeae Juss. — *Sarou souberi*. 怕痒樹 Pá yāng choú; 百日紅 Pě jǐ hoúng, j. *Byak sits kouu*.
314. *Lamium amplexicaule* Linn.; labiatae Juss. — *Fotokeno za* (le siège du Bouddha); *Fotokeno tsouzi*. 元寶草 Youên p'ao ts'ao, j. *Guenboou sau* (Herbar. Itôk. 429).
315. *Lamium barbatum* S. et Z. — *Odoriko sau*. 川續斷 Tch'ouên soü touân, j. *Sen sok dan* (Herb. Itôk. 73).
316. *Lespedeza argyracea* S. et Z.; papilionacea Linn. —

- Medovagui*. 鐵掃帚 T'ie saó tcheou, j. *Tets sau seo* (Herbar. Itók. 576).
317. *Lespedeza striata* Hook et Arnt. — *Yavadsou sau*.  
雞眼草 K'i yèn ts'ao, j. *Keï gan sau* (Herbar. Itók. 514).
318. *Ligularia Kaempferi* S. et Z.; compositae Juss. — *Tsoüwa bouki*. 土衡 T'ou hêng, j. *Tokau*; 馬蹄香 Mä tî hiang, j. *Ba teï kau*.
319. *Ligustrum japonicum* Thb.; oleaceae Endl. — *Tama tsoubaki*, *Tani watasi*, *Yego*; *Nezoumi motsi*, à Myako. 女貞 Niü tchîng, j. *Zjoteï*.
320. *Ligustrum Ibot*a S. et Z. — *Ibota*, *Ibotano ki*, *Nezoumi motsi*. 水蠟樹 Choui lä choú, j. *Souï roou zjou* (Herbar. Itók. 23).
321. *Ligustrum obtusifolium* S. et Z. — 322. *Ligustrum ovalifolium* Hasskrl. — *Iwa ki*. 女貞一種 Niü tchîng varietas.
323. *Lilium callosum* Thb.; liliaceae Linn. — j. *Fimé youri*, 2 *Ki fimeyouri*, variet.
324. *Lilium cordifolium* S. et Z. — *Ouba youri*, *Kawa youri*, *Kawa youri*, *Sikagakoure youri*. — 蕎麥葉 貝母 Kiaô mē yě pei moù, j. *Kyau bak yev bai mo* (Herbar. Itók. 344).
325. *Lilium japonicum* S. et Z. — *Tametomo youri*, *Riyau ri youri*. 天香百合 Tiên hiang pě hō, j. *Ten kau byak koou* (Herbar. Itók. 375).
326. *Lilium longiflorum* Thb. — *Siro youri*, *Riou kiox*

*youri*. 麝香百合 Ché hiàng pě hō, j. *Sjakau byak koou*.

327. *Lilium speciosum* Thb. — *Kanoko youri*.

328. *Lilium tigrinum* Gawl. — *Oni youri*. 卷丹 Kiouén tân, j. *Kentan*.

329. *Limnanthemum peltatum* Griesb.; gentianeae Juss. — *Zjoun saï*, *Nounava*. 蓴菜 Chûn tsái, j. *Zjoun saï* (Herbar. Itôk. 590).

\* 329 b. *Listera cordata* R. Br.; orchideae. *L. japonica* Bl. — *Fôutatsôu ba gôusa*.

330. *Litsæa glauca* Sieb.; laurineae Vent. — *Yabou nikkeï*, *Siro damo*. 天竺桂 一種 Tiên tehoû koueï, species.

331. *Litsæa foliosa* Nees. — *Inougasi*.

332. *Lonicera japonica* Thb.; lonicereae Endl. — *Sôui kadsoura*. 忍冬 Jin toûng, j. *Nindoou* (Herbar. Itôk. 262).

333. *Loranthus Iodoniki* Sieb.; loranthaceae Lindl. — *Yadori ki*, i. e. parasita arbuscula (non *Yodoniki*); *Torimotsi kadsoura*, i. e. *kadsoura viscum ferens*.

334. *Luzula campestris* Linn.; juncaceae Endl. — *Souzoumenofye*. 地楊梅 Tí yâng meï, j. *Tsiyaubai* (Herbar. Itôk. 269).

335. *Lychnis grandiflora* Jaq.; caryophylleae Dec. — *Gan pi*. (眼皮花 Yèn p'î hoâ;) 剪夏羅 Tsiên hiá lô, j. *Senkera*.

336. *Lychnis senno* S. et Z.; caryophylleae Dec. — *Sen noou*

- ke.* (仙翁花 Siên ong hoà); 剪秋羅 Tsiên ts'ieû lo, j. *Sensioura* (Herbar. Itôk. 461).
337. *Lycium chinense* Bl.; solanaceae Juss. — *Kouko*, *Noumi gôusûri.* 杞 K'i; 枸杞 Keôu k'i, j. *Kau ki.*
338. *Lysimachia clethroides* Dub.; primulaceae Vent. — *Oka toranowo.* 珍珠菜 Tchîn tchôu tsâi, j. *Tsin zjou sai* (Herbar. Itôk. 444).
339. *Lysimachia japonica* Thb. — *Konasoubi.* 黃花繁縷  
Hoâng hoà fân lòu, j. *Wau kwa fan rou.*
340. *Lysimachia lineariloba* Hook. — *Nouma toranowo*, *Sira fagui.* 星宿菜 Sing sieû tsâi, j. *Sei zjouk sai* (Herbar. Itôk. 443).
341. *Lysimachia lubinioides* S. et Z. — *Miyama tagoboou.*
342. *Lythospermum erythrorhizon* S. et Z.; asperifoliae Linn.  
— *Mourasaki.* 紫草 Tsè ts'âb, j. *Sisau* (Kwa wi, Herb. IV, 21).
343. *Lythrum salicaria* Linn.; lythraeae Juss. — *Mizofagui*, *Mizo kake gôusâ*, *Sawafagui.* 千屈菜  
Tsiên k'ioû tsai, j. *Sen kouts sai.*
344. *Machilus japonica* S. et Z. laurinae Vent. — *Ao kasi.*
345. *Machilus Thunbergii* S. et Z.; laurinae Vent. *Ama tsôubâki.*
346. *Macleya cordata* R. Brn.; papaveraceae Juss.; *Chelidonium foliis incis* (Thb. pl. obsc. n<sup>o</sup>. 12). — *Tsjan baguik.* 占城菊 Tchen tch'ing kioû (chrysanthemum regni Tsiampa), j. *Takenikousa*, *Datsoundo*;  
博落廻花 Pô lô hoêi hoà, j. *Fakrak kwai kwa.*

347. *Maesa doraena* Bl.; myrsineae R. Brn. — *Kasiran*,  
*Ouba ganemotsi*. 杜莖山 To'ú hêng chàn, j. *To*  
*kei san* (Herbar. Itôk. 17).
348. *Magnolia kobus* Dec. magnoliaceae Dec. — *Side ko-*  
*bousi*, *Foude kobousi*. 辛夷 一種 Sin i (j. *Sin*  
*i*) species flore albo pleno; 木筆 Mỗ pĩ, j. *Mok*  
*bits*.
349. *Magnolia hypoleuca* S. et Z.; magnoliaceae Dec. — *Foou*  
*noki*. 淡白 T'án pě, j. *Tanbak* (Kwa wi, *Arb.*  
 II, 2); 浮爛羅勒 Feou lân lô lě, c'est l'arbre  
 厚朴 Heou p'ö de 商州 Chang tcheou:
350. *Malouetia asiatica* S. et Z.; apocynaceae R. Brn. —  
*Teikakadsoura*, *Mikankadsoura*, *Mok mantsi*  
*go*. 絡石 Lỗ chĩ, j. *Rak seki* (Herbar. Itôk. 195).
351. *Malva mauritiana* Linn. var.  $\beta$  minor Thb. malvaceae  
 Juss. = *Fouyou avouvi* (pron. *Fouyou ôvi*), *Kan*  
*avouvi*. 冬葵 Toùng k'oueĩ, j. *Toou ki*; 滑葵  
 Hoă k'oueĩ, j. *Kwats ki*.
352. *Marlea macrophylla* S. et Z.; alangieae Dec. — *Ourino*  
*ki*, c'est-à-dire: l'arbre aux concombres, attendu  
 que ses fleurs ont le goût de concombres confits au  
 sel. Plusieurs botanistes japonais lui donnent le nom  
 chinois de 大空 Tá k'ông (Kwa wi, *Arb.* II, 19).
353. *Marlea platamifolia* S. et Z. — *Ourino ki*.
354. *Marsdenia tomentosa* Morr. et Decais; asclepiadeae Juss.  
 — *Kidsjoran*, *Fouyauran*. 牛爛菜 Nieôu  
 naĩ tsái (Herbar. Itôk. 219).



355. *Matthiola annua* Sweet.; cruciferae Juss. — *Ara sei toou*. 紫羅欄花 Tsè lò làn hoà, j. *Siraran kwa*.
356. *Meisteria cernua* S. et Z.; melastomaceae R. Brn. — *Beni doou dan*, *Yauraktsoutsouzi*, *Yasivo tsoutsouzi*.
357. *Melastoma nobatan* S. et Z. melastomaceae R. Brn. — *Nobotan*, de l'île de Lieôu kieôu.
358. *Melia azedarach* Linn.); meliaceae Juss. — *Avoutsi*, *Ovotsi* (pron. *Otsi*), vulg. *Sendan*, *Sendanoki*. 棟 Liên, j. *Ren*, 石茱萸 Chǐ tchoû yû, j. *Seki sjouyou* (Kwa wi, *Arb.* IV, 22).
359. *Mellosma myriantha* S. et Z.; sapindaceae Juss. — *Awabouki*, *Noukagara* (Herbar. Itôk. 68).
360. *Mellosma rigida* S. et Z. — *Yamabiva*, *Iwasiravou*.
361. *Melissa clinopodium* Benth.; labiatae Juss. — *Kôurôumabana*. 風輪菜 Fôung lùn tsăi, j. *Fôû rin saï*.
362. *Menispermum acutum* Thb.; menispermeae Dec. — *Oho tsoudsourafoudsi*. 漢防已 Hân fâng ì, j. *Kanbau i* (Herbar. Itôk. 302).
363. *Menyanthes trifoliata* Linn.; gentianeae Juss. — *Midsou gasiou*, *Midsoufangue*, *Midsouomodaka*. 睡菜 Tchouî tsăi, j. *Souï saï*.
364. *Mercurialis lejiocarpa* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Yama ai*. 透骨草 T'eoú koû ts'ao, j. *Tooukotsau* (Kwa wi, *Herb.* III, 24).
365. *Metaplexis chinensis* Dec. asclepiadeae Juss. — *Gaga*

- imo. 蘿摩 Lô mâ, j. *Rama* (Herb. Itôk. 457),  
*Tonbonotsi*; 細絲藤 Sí ssê t'êng, j. *Saï si toou*  
 (Kwa wi, *Herb.* IV, 14).
366. *Microptelea parviflora* Spach.; ulmaceae Endl. — *Nire*,  
*Akinire*. 榆 Yû (Herbar. Itôk. 45).
367. *Mimulus tenellus* Bunge; scrophularineae Benth. —  
*Midsoufo outsougui*.
368. *Mirabilis jalapa* Linn.; nyctagineae Juss. — *Osirovi*,  
*Osiroi*, *Osiroi bana*, *Youvou nisiki*. 紫茉莉  
 Tsè mǝ li, j. *Si mǝrri*; 火炭母草 Hò t'án mǝu  
 ts'ǝ, j. *Kwa tanbosau* (Kwa wi, *Herb.* III).
369. *Mitchella undulata* S. et Z.; rubiaceae Juss. — *Tsou-*  
*rou aridovosi*, *Zjagoke* (Herbar. Itôk. 482).
370. *Mitellopsis japonica* S. et Z.; saxifrageae Vent. —  
*Tsjarmerou sau*.
371. *Morocarpus edulis* S. et Z.; urticaceae Dec. — *Yana-*  
*gui itsigo*, *Toou itsigo*.
372. *Myrica rubra* S. et Z.; myriceae Richard — *Bebarou* (?).
373. *Myrsine neriifolia* S. et Z.; myrsineae R. Brn. — *Fi-*  
*tsino ki* (Herbar. Itôk. *Arb.* 58).
374. *Nandina domestica* Thb.; berberideae Dec. — *Nanten*  
 (南天), vulg. 南天燭 Nan tiên tchoû, j.  
*Nantentsjok*, la chandelle du ciel méridional, ou  
 de l'Inde méridionale; 南燭 Nàn tchoû; 南天  
 竹 Nàn tiên tchoû, j. *Nantentsik*.
- \* 374 b. *Nandina japonica* Bl.; urticaceae Dec. 花點草  
 Hoà tiên ts'ǝo, j. *Katensaou* (!).

375. *Hardoesmia japonica* S. et Z.; compositae Juss. — *Fouki*,  
*Foukino sioutome*. 款冬花 K'ouán t'ông hoà,  
j. *Kwantoukwa* (Herbar. Itók. 183).
376. *Nasturtium amphibium* Linn.; cruciferae Juss. — *Inou*  
*karasi*. 蔊菜 Hàn tsäi; j. *Kansai*.
377. *Nasturtium officinale* Linn. — 蔊菜一種 Hàn tsäi  
(j. *Kansai*) species.
378. *Negundo cissifolium* S. et Z.; acerineae Dec. — *Mi*-  
*tsoudemomidsi* (Herbar. Itók. 232).
379. *Nelumbium speciosum* Willd.; nelumboneae Bartl. —  
*Fatsisou*, vulgo *Fásou*, c'est-à-dire la guèpière.  
蓮花 Lién hoà, j. *Rengue* (Herbar. Itók. 420).
380. *Nepeta glechoma* Benth.; labiatae Juss. — *Kakidowosi*.  
連錢草 Lién tiên ts'ò; j. *Ren sen sau* (Herb.  
Itók. 76).  
積雪草 Tsí sioué ts'ò, j. *Seki sets sau*.
381. *Nerium odorum* Soland.; apocynae R. Brn. — *Fan*  
*nen koou*, 半年紅 Pouán nién hôung; 夾竹桃  
Kiä tchoü t'ò, j. *Kyau* (vulg. *Kéô*) *tsiktau* Cet  
arbre est originaire de la Chine.
382. *Nicotiana chinensis* Fisch.; solanaceae Juss. — *Tabako*.  
煙草 Yén ts'ò (Kwa wi, *Herb. I*, 19).
383. *Nuphar japonica* Dec.; nymphaeaceae Salisb. — *Kau*  
*fone*, pron. *Kôfone*. 萍蓬草 P'ing fông ts'ò  
j. *Feïfoou sau* (Herbar. Itók. 333).
384. *Olea aquifolium* S. et Z.; oleaceae Endl. — *Firagui*,

- Oninometsouki*. 狗骨 Keoù koŭ, j. *Kou kots* (Herbar. Itôk. 615).
585. *Ophella himaculata* S. et Z.; gentianeae Juss. — *Fota-rou sau*, *Marouba saïko*. 南柴胡 Nân tch'âi hôu, j. *Nan saïko*; 獐牙菜 Tchâng yâ tsâi, j. *Sjau kesai*; 硫黃草 Liêou hoâng ts'â, j. *Riou wan sau*.
586. *Ophiorhiza japonica* Bl.; rubiaceae Juss. — *Inamosa sau*.
587. *Osbeckia sinensis* Linn.; melastomaceae R. Brn. — 金 (錦) 香蘆 Kîn (kîn) hiâng lòu (Kamm hoe-âng loa, d'après l'orthographe suédoise d'Osbecke, *Osbeck's Reise*, p. 278, tab.2. — *Kām yòng lù*; Loureiro *Flora coch.* p. 281). 柳葉花 Liêou yě hoà, i. e. flos salicifolia.
388. *Osmanthus fragrans* Lour.; oleaceae Endl. — *Mok zeï*. 木犀花 Mò si hôa, j. *Mok zeï kwa*; 九里香 K'ieou lì hiâng (Kwa wi, *Arb.* IV, 18; Loureiro, *Flora coch.* I, 35).
589. *Osteomeles anthyllidifolia* Lindl.; pomaceae Juss. — *Tenno moume*, *Iso san seü*.
590. *Oxalis corniculata* Linn.; oxalideae. Dec., *Souï mono gôusa*. 酢漿草 Ts'ou tsiang ts'â, j. *So-* (vulg. *sak*) *sjaou sau* (Herbar. Itôk. 265).
391. *Pachyrrhizus thunbergianus* S. et Z. papilionaceae Linn. — *Kouzoü*, *Kouzoü kadsoura*. 葛 Kô, j. *Kats*; 絳絡草 Tch'i k'î ts'â, j. *Tsi keki sau*.

392. *Paohysandra terminalis* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Foutsouki sau* (Herbar. Itôk. 362).
393. *Pæderia foetida* Linn.; rubiaceae Juss. — *Fekouso kadsoura*, *Yaitobana*. 藤本女青 T'êng pèn niù tsing, j. *Toou bon no zjo zeï*; 百部根 Pě pou kên, j. *Byakboukon*. (Herbar. Itôk. 434).
394. *Pæderota axillaris* S. et Z.; scrophularineae R. Brn. — *Souzoukake sau*, *Tsjau ken sau*, *Tsjau ken kadsoura*.
395. *Pæonia albiflora* Pall.; ranunculaceae Dec. — *Yama sjakyak*. 草芍藥 Ts'â chǒ yǒ, j. *Sau sjakyak*.
396. *Pæonia moutan* Sims. — 牡丹 Meou tân, j. *Botan*.
397. *Panax divaricatum* S. et Z.; araliaceae Juss. — *Oni ougoki*. 五加一種 Oû kiâ, j. *Goka*, species.
398. *Panax horridum* Smth.; araliaceae Juss. — *Fari bouki*, *Koumadara* (*Koumandara* du monastère bouddhique, à Nikkwôsan).
399. *Panax innovans* S. et Z. *Imonoki*, *Takanotsoûme*.
400. *Panax ricinifolium* S. et Z. — *Farigui*, *Fovodara*.  
刺桐 Ts'é t'oung, j. *Sitoou* (刺楸 Ts'é ts'ieou des îles de Lieou kieou).
401. *Panicum crus corvi* Linn.; gramineae R. Brn. — *Ko kibi*, *Midsoubiye*. 水稗 Chouï pai, j. *Souï fai*.
402. *Panicum italicum* Linn. — *Ava*, *Koava*, *Ourouava*.  
粟 Sô, j. *Sok* (Herbar. Itôk. 538). Synonymes : *Kokava*, *Siroava*, *Komatsoufase*, *Makodamasi motsi*, *Siro motsi*, *Tsjauzen motsi*, *Oso kourozoumi motsi*, *Kourozoumi*, *Faya kourozoumi*,

*Roousok kourozoumi*, *Koouya fatsikok*, *Taï fak*,  
*Fitsirifitsoubari*, *Segonoko kasi*.

403. *Panicum verticillatum* Linn. Thb. — *Fiye kavéri*.

404. *Papaver rhoeas* Linn.: *papaveraceae* Juss. — *Bizin sau*  
(美人草 *Mei jîn ts'ao*, i. e. herba homo formosus); 麗春花 *Lí tch'un hoà* (de la Chine méridionale), j. *Reisjoun kwa*.

405. *Papaver somniferum* Linn. — *Kesi*. 罌粟 *Ying sô*,  
j. *Ausok*; 御米 *Yú mì*. 米囊 *Mì nâng*.

405\*. *Pardanthus sinensis* Kerr. — *Fiavougui* (pron. *Fîô-gui*), *Karâsoñavougui*. 射干 *Chê kân*, j. *Sjakan* (Herbar. Itôk. 611).

406. *Parnassia mucronata* S. et Z.; *droseraceae* Dec. —  
*Môumé batsi sau*. 梅鉢草 *Mei pŏ ts'ab*, j. *Baï fatsi sau* (Herbar. Itôk. 439).

407. *Paspalum Thunbergii* Knth.; *gramineae* Linn. — *Sou-zoumenofiye*. 地楊梅 *Ti yâng meî*, j. *Tsiyau bai*.

408. *Passerina ganpi* S. et Z.; *daphnoideae* Vent. — *Ganpi*, *Ganpikwa*. (眼皮花 *Yên p'î hoà*); *Koganpi*. 莢花 一種 *Yaô hoà* (j. *Kyau kwa*) species (Herbar. Itôk. 318).

409. *Passerina japonica* S. et Z. — *Kigoganpi*. 莢花 *Yaô hoà*, j. *Kyau kwa* (Herbar. Itôk. 318).

410. *Passiflora coerulea* Linn.; *passifloreae* Juss. — *Tokeï sau*. (土圭草 i. e. *horologium solare*); 玉藥花 *Yôu joui hoà*, j. *Kyok zouï kwa* (Herb. Itôk. 50).

411. *Patrinia parviflora* S. et Z.; valerianeae Vaill. — *Fa-rou omina mesi*.
412. *Patrinia villosa* S. et Z. — *Otokomesi*. 白花敗醬  
Pě hoà pái tsiang, j. *Fak kwa faisjau* (Herbar.  
Itók. 447).
413. *Paulownia imperialis* S. et Z.; acanthaceae R. Brn. —  
*Kiri*. 桐。花桐 T'oung, Hoà t'oung, j. *Toou*,  
*Kwa toou*.
414. *Pedicularis resupinata* Linn.<sup>1</sup>; scrophularineae R. Brn.  
— *Oho sivo gama saù*, *Sivogama guik*. 馬新蒿  
Mà sin haò, j. *Ba sin kau*; 馬先蒿 Mà siên haò,  
j. *Ba sen kau*.
415. *Pentapetes phoenicea* Linn.; buttneriaceae R. Brn. —  
*Go zi kwa* (午時花 fleur de l'heure de midi);  
川獨葵 Tch'ouên choù k'ouei, j. *Sen sjok ki*;  
夜落金錢 Yé ló kîn tsiên, j. *Ya rak kin sen*  
(Kwa wi, *Herb. IV*).
416. *Pentaphyllum lupinaster* S. et Z.; papilionaceae Linn.  
— *Sja sik sau*, *Amida gasa*. 醉僂花 Tsouí siên  
hoà, j. *Souï sen kwa*.
417. *Penthorum angustifolium* S. et Z.; crassulaceae S. et Z.  
— *Takono asi*.
418. *Pharbitis Nil* Chois. convolvulaceae Bartl. — *Asagavo*.  
牽牛子 K'iên nieoù tseù, j. *Kengo si* (Herbar.  
Itók. 540).

<sup>1</sup> Une comparaison minutieuse des échantillons japonais de cette plante avec une autre provenant de la Chine, et qui a été envoyé de l'herbier de Saint-Petersbourg à celui de Leide, nous a démontré leur identité. Schultes.

419. *Photinia serrulata* Lindl.; pomaceae Juss. — *Kanamegasi*, *Sobanoki* de la prov. d'Ise.
420. *Phyllanthus lepidocarpus* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Tsjaboukoûro* (la boîte à thé), *Kits'netsjaboukouro*.
421. *Physalis alkekengi* Linn.<sup>1</sup>; solaneae Juss. — *Foudsouki*, (obsol. *Fovodsuki*.) 酸漿 Soân tsiâng, j. *Sansjau* (Herbar. Itôk. 433).
422. *Phytolacca octandra* Linn.; phytolacceae Dec. — *Yamagoboo*. 商陸 Chang lû, j. *Sjaurik* (Herb. Itôk. 163); variet. flor. rubris 赤昌 Tch'i tch'àng.
423. *Pieris japonica* Thb.; compositae Juss. — *Kauzorina*, *Gamonzi* de la prov. de Mino. 毛連菜 Mào liên tsäi, j. *Moourensaï*.
424. *Pinus densiflora* S. et Z.; abietineae Richard. — *Mâtsoû*, *Akamatsou* (i. e. *P. rubra*), *Mematsou*. 赤松 Tch'ĩ sòung, 石松 Ch'ĩ sòung, j. *Sekisjau*.
425. *Pinus koraiensis* S. et Z. — *Kansjau* (!), *Oumimatsou*. 海松 Hài sòung, j. *Kaïsjau*.
426. *Pinus massoniana* Lamb. — *Mâtsoû*, *Kouromatsou* (*P. nigra*), *Womatsou*, *O matsou*; 黑松 Hě sòung, j. *Koksjau*.
427. *Piper futokadsura* Sieb.; piperaceae Rich. — *Foûtooukadsoura*, 風藤蔓 Foùng t'èng wán.

---

<sup>1</sup> *Physalis angulata*, Thb. *Fl. jap.* 91. Sansjo. *Solanum vesicarium*, Kaempfer, *Amoenit. exot.* p. 785.



428. *Plum maritimum* Linn.; papilionaceae Linn. — *Fama yendoou*, 野豌豆 Yè wán teóú, j. *Fayendoou*.
429. *Pittosporum Tobira* Ait.; pittosporae R. Brn. — *Tobera*, vulg. *Tobira*. 海桐花 Hài t'òùng hoà, j. *Kai dooukwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 14).
430. *Pityrospasma biternatum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. *Avabo*, *Midsoufoude*. 既齋公 Kí tsì kòung, j. *Ki sei koou* (Kwa wi, *Herb.* 413).
431. *Platycarya strobilacea* S. et Z.; iuglandae Dec. — *Nogouroumi*. 兜欖樹 Teòu lou chóu, j. *Toouro zjou*.
432. *Platycodon grandiflorum* A. Dec.; campanulaceae Dec. *Ki kyau*, *Fitoyé kousá*. 桔梗 Kiě kàng, j. *Kik-kyau* (Herbar. Itók. 566).
433. *Platycodon arguta* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Baï kwa amatsja*, *Taniamatsja*.
434. *Pleurogyne rotata* Grieseb.; gentianeae Juss. — *Tau yak* (pron. *Tó yak*), *Senbouri*. 當藥 Tàng yǎ, j. *Tau yak* (Herbar. Itók. 51).
435. *Podocarpus Macoy* Bl. \*; taxineae Richard. — *Inou maki*, *Koüsá maki*, *Ra kan maki*. 羅漢松。羅漢樹 Lô hán sòung, Lô hán chóu, j. *Ra kan sjau*, *Ra kan zjou*.  
\* *Podocarpus macrophylla* (S. et Z. *Flor. jap.* II, 108, tab. 133). — *Senbak*, 仙栢 Siên pě; *Ken* (lege *Koou*) sin; 狗楨 Keòu tchîn (!) (Kaempfer, *Amoen. exot.* 785).

436. *Podocarpus nageia* R. Brn. — *Nagui*, *Naguinoki*.

竹柏 Tchoü pë, j. *Tsikouï fak*, *Tsikouïbak* (Kwa wi, *Arb.* II, 3).

\* 436 b. *Pogonia similis* Bl.; orchideae R. Br. — *Souzou mousiran*, *Sawaran*, *Fitôtsoubaran*. 朱蘭 Tchou lan, j. *Sjouran*. *Tokisau*.

437. *Polygala japonica* Houtt.; polygaleae Juss. — *Fimé fagui*, *Kogousa*. 遠志 Youèn tchi, j. *Wonsi* (Kwa wi, *Herb.* I, 15).

438. *Polygonum barbatum* Linn.; polygoneae Juss. — *Inou tadé*. 馬蓼 Mä liào, j. *Bareo*.

439. *Polygonum cuspidatum* S. et Z. — *Itadori*, *Take dori*, de la prov. de Mino. 虎杖 Houï tch'àng, j. *Ko tsjau*.

440. *Polygonum fagopyrum* Linn. — *Soba*, 蕎麥 Kiaô mē, j. *Kyaubak* (Herbar. Itôk. 478).

441. *Polygonum multiflorum* Thb. — *Inou itadori*. 蛇苧(?) (苧)草 Chê jouï ts'ao, j. *Sja zeï sau*.

442. *Polygonum orientale* Linn. — *Oho ketade*, *Fotarou tade*. 荳草 Houng ts'ao, j. *Koousau*.

443. *Polygonum perfoliatum* Linn. — *Midsoutade*. 水蓼 Chouï liào, j. *Souïryau*, *Souïrô*.

444. *Polygonum Thunbergii* S. et Z. — *Miso soba*, *Ousino fitaï*. 苦蕎麥 K'ouï kiaô mē, j. *Koukyaubak* (Herbar. Itôk. 226).

445. *Porophyllum japonicum* S. et Z.; compositae Juss. — *San sitsi* (三七 Sãn ts'ĩ).

446. *Portulaca oleracea* Linn.; portulaceae Juss. — *Soubéri*

- fiyou*. 馬齒莧 *Mà tch'i hién*, j. *Basiguen*;  
 馬莧 *Mà hién*, j. *Baguen* (Herbar. Itôk. 406).
447. *Potentilla exaltata* Bung.; rosaceae Endl. — *Kawara*  
*zaiko*. 委陵菜 *Wei ling tsai*, j. *Iryausai*  
 (Herbar. Itôk. 455).
448. *Prenanthes squarrosa* Thb.; compositae Juss. — *Akino*  
*noguesi*. 山萵苣 *Chân wo k'iu*, j. *Sankwa kyo*.
449. *Primula cortusoides* Linn.; primulaceae Vent. — *Sä-*  
*kôura sau*. 九輪草 *K'ieou lûn ts'ad*, j. *Kourin*  
*sau*.
450. *Procris radicans* S. et Z.; urticae Dec. *Ouwabami sau*,  
*Koutsinasi zjaugo*. 赤車使者 *Tch'i t'ché ssé*  
*tché* (Herbar. Itôk. 455, 456).
451. *Procris umbellata* S. et Z. — *Koutsinavazjaugo*.
452. *Prunus japonica* Thb.; amygdaleae Juss. — *Soumomo*,  
*prunus acida*. 李 *Lì*, j. *Ri* (Kwa wi, *Arb.* IV, 10).
453. *Prunus japonica* Thb. var. flor. simpl. roseo S. et Z.  
*Niva mōumé*, i. e. *prunus curiae*. 御園李 *Yú*  
*youên lì*, j. *Gyoyen ri* (Herbar. Itôk. 404); 郁李  
*Yeoü lì*, des Chinois.
454. *Prunus japonica* Thb. var. flor. simpl. albo. — *Niva*  
*zakhôura*. 御園季 *Yú youên lì*, j. *Gyoyen ri*  
 Herb. Itôk. 404).
455. *Prunus macrophylla* S. et Z. — *Biran*, *Bakoutsino*  
*ki*, *Goïno ki*.
456. *Prunus mume* S. et Z. — <sup>1</sup>*Moume*, <sup>2</sup>*Komoume*. <sup>1</sup>梅  
*Mei*, j. *Bai* (Herb. Itôk. 142); 消梅 *Siaô mei*,  
 j. *Seo bai*.

457. *Prunus persica* Linn.; amygdaleae Juss. — *Momo*. 桃  
T'aô, j. *Tau* (Herbar. Itôk. 255).
458. *Prunus pseudo-cerasus* Lindl.; amygdaleae Juss. — *Sá-koûra* (pron. *Sakra*). 櫻 Ying, j. *Yeï*, *Au*, *Wau*  
(Herbar. Itôk. 213).
459. *Prunus spinulosa* S. et Z. — *Rinbok*. 樺木 Linmô,  
j. *Tadeki*.
460. *Prunus tomentosa* Thb. — *Yousoura mômé*. 梅桃  
Mei t'aô, j. *Baitau*, 萼桃 Ying t'aô, j. *Wau tau* (Kwa wi, *Arb.* I, 10).
461. *Ptarmica sibirica* Lebr.; compositae Juss. — *Nokoguirisau*, *Medokisau*, *Medogôusa*, *Fagoromosau*, *Kankisau*, *Tsitomégôusa*, *Karayomogui*, *Sasiyomogui*. 蓍 Chî, j. *Si* (Herbar. Itôk. 499).
462. *Ptarmica speciosa* Ledbr. — *Fagoromo sau* (de l'île de Yezo).
463. *Pterocarya sorbifolia* S. et Z. — *Sava kourôumi*.
464. *Pterostyrax corymbosum* S. et Z.; styraceae Endl. — *Asa gara*, *Sjau nenasi* (de la prov. de Mino).
465. *Punica granatum* Linn.; myrtaceae R. Brn. — *Zakouro*.  
石榴. 安石榴 Chî lieôu, Ngân chî lieôu, j. *Sekiriou*, *Anseki riou*, vulg. *Zakouro*. Haec arbor ex India in Sinam et inde in Japoniam allata (Herbar. Itôk. 352).
466. *Punica granatum* Linn. var. *frutescens* S. et Z. (An *punica nana* Linn. Loureiro, *Flor. cochinch.* I, 384 ?) — *Tsjauzenzakouro*, *punica coreensis*.  
火石榴 Hô chî lieôu, j. *Kwa seki riou*, hoc est :

- punica ignea, a colore florum igneo (Kwa wi, *Arb.* IV, 12).
467. *Pycnostelma chinensis* Bung.; asclepiadeae Juss. —  
*Founa vara*, *Souzousaïgo*. 徐長卿 *Siü tch'ang*  
*k'ing*, j. *Tsjo tsjau kei* (Kwa wi, *Herb.* II, 22).
468. *Pyrethrum sinense* Sabin.; compositae Juss. — 菊 *Kioü*,  
j. *Guik*; synon. *Aki kousanofana*, *Aki sikouno*  
*fana*, *Aki sibeno fana*, *Aki nasi kousa*, *Fosimi*  
*kousa*, *Yovai gousa*, *Katami kousa*, *Karayomo-*  
*gui*, *Kogane kousa*, *Kousano arouzi*, *Masakari*  
*kousa*, *Momoyo kousa*, *Nokori kousa*, *Otome gousa*,  
*Okina gousa*, *Tatsiri kousa*, *Tsiguiri kousa*, *Ta-*  
*nare gousa*, *Tamomono kousa*, *Tsjomi gousa*.
469. *Pyrola media* Sw.; ericaceae R. Brn. — *Its'yaksau*.  
鹿蹄草 *Lö ti ts'ao*, j. *Rok tei sau* (*Herb.* Itök.  
24); 紫背天葵 *Tsè pei ti'ên k'oüei*, j. *Si bai*  
*tengui*.
470. *Pyrus spectabilis* Ait.; pomaceae Juss. — *Kai dau*,  
海棠 *Hai t'ang*; 海紅 *Hai hoüng*, de la Chine  
occidentale.
471. *Quadriala lanceolata* S. et Z.; corneae Dec. — *Tsou-*  
*koubane*, *Koguino ki*. 都念子 *Toü niên tseü*,  
j. *Ton en si* (*Herbar.* Itök. 128).
472. *Quamoclit vulgaris* Linn.; convolvulaceae R. Brn. —  
*Rou koousau* (留紅草); 蔦蘿 *Tiaô lô*, j.  
*Teora*.
473. *Quisqualis sinensis* Lindl.; combretaceae R. Brn. —  
使君子 *Ssè kiün tseü*, j. *Sikoun si*; 留求

子花 Lieou k'iou tsèu hoà, j. *Riouiou si kwa*  
(Kwa wi, *Arb.* I, 1).

474. *Ranunculus auricomus* Linn.; ranunculaceae Dec. —  
*Kinpoou gue.* 毛茛 Maô kén, Maô kouén, j.  
*Moou kon.*

475. *Ranunculus sceleratus* Linn. — *Tagarasi, Takousi,*  
*Kairouno kidsouke.* 石龍芮 Chī loung jouï, j.  
*Seki riou zeï.*

476. *Ranunculus ternatus* Thb. — *Kits'nenobotan, Guitsi-*  
*guitsigōusa.* 回回赫 Hoeï hoeï soán, *Kwaï*  
*kwaï san* (Herbar. Itôk. 223).

477. *Raphanus sativus* Linn.; cruciferae Juss. — *Daï kon.*  
大根 Tá kên, j. *Daï kon*; 蘿蔔 Lǒ pě, j. *Ra*  
*fouk.*

\* 477 b. *Rehmannia chinensis* Fisch. scrophulariaceae. — 地  
黃 Tí hoàng, j. *Dsi waou.* — 胡面莽 Hou  
mién mang, j. *Gomenmaou.* *Sen ri no koma, Sen*  
*ri koma.* — 夏枯草 Hiá k'òu ts'ò, j. *Ka ko sau.*

478. *Retinispora obtusa* S. et Z.; cupressineae Richard. —  
*Fino ki.* 檜 Kouéi, Kouai, j. *Kwaï*; 扁柏 Piên  
pě, j. *Fenbak, Henbak.*

479. *Retinispora pisifera* S. et Z. — *Sawaragui.* 花柏  
Hoà pě, j. *Kwa bak*; l'arbre 榧 *Tsin* des Japonais.

480. *Retinispora squarrosa* S. et Z. — *Sino bou fba.*

481. *Rhamnus crenatus* S. et Z.; rhamnaceae Juss. — *Isono*  
*ki; Ouba ki* (de la prov. d'Ise).

- \* 481 b. *Rhamnus utilis* Decaisne. — 紅皮綠榮 Hông p'i lõ tchai (vulgo Hom bi lo za). *Rhamnus chlorophorus* Decaisne. 白皮綠榮 Pě p'i lõ tchai (vulgo Pa pi lo za).
482. *Rhaplolepis japonica* S. et Z.; pomaceae Juss. — *Fakarinomi*, *Siraside*, des îles de Lieou kieou.
483. *Rhododendron indicum* Sweet.; ericaceae R. Br. — *Tsoü. tsoüzi*. 躑躅 Tchĩ tchoũ, j. *Tekitsjok*.
484. *Rhododendron linearifolium* S. et Z. — *Sendaïtsoü-tsoüzi*.
485. *Rhododendron Metternichii* S. et Z. — 石南。石南花 Chĩ nan, Chĩ nân hoà, j. *Seki nan*, *Seki nan kwa*, vulg. *Sjaknangue*, *Sjaknagui* (Kwa wi, *Arb.* III, 10).
486. *Rhododendron molle* S. et Z. — *Yodogavatsouïtsouïzi*. 紫躑躅 Tsè tchĩ tchoũ, j. *Sitekitsjok*; *rhododendron* flore purpureo (Kaempf. *Amoen.* p. 848).
487. *Rhodomyrtus tomentosa* Dec.; myrtaceae R. Brn. — *Tenninkwa*. 天人花 Tiên jîn hoà, i. e. flos angelica.
488. *Rhodotypos kerrioides* S. et Z.; rosaceae Endl. — *Siroyamabouki* (Kwa wi, *Arb.* III, 5).
489. *Rhus radicans* Linn.; anacardiaceae R. Br. — *Tsoüta ourousi*, i. e. *rhus radicans*, *Yama ourousi*. 蔓生 鉤吻 Wán sêng keôu wèn, j. *Man seino kouboun*; 野葛 Yè kô, j. *Yakats* (Herbar. Itôk. 122).
490. *Rhus semialata* Murr., var. *Osbeckii* Dec. — *Fousino ki*, *Katsiki*, vulg. *Nouroude*. 鹽敷樹 Yén foû chôu, j. *Yenbou zjou* (Kwa wi, *Arb.* II, 15).

491. *Rhus succedanea* Linn. — *Roounoki*, *Raunoki*, c'est-à-dire le cirier. C'est avec les fruits verts de cet arbre que l'on fabrique une espèce de cire appelée *Kirau* (*Kirô*), c'est-à-dire cire végétale (Herbar. Itôk. 416).
492. *Rhus sylvestris* S. et Z. — *Roounoki*, *Raunoki*. Les Japonais ne distinguent pas le *Rhus sylvestris* du *Rhus succedanea*.
493. *Rhus vernicifera* Dec. *Ourousino ki*, arbor vernicifera.  
漆樹 Tsi chou (Tsi xú, Tsât xú, Loureiro, *Flor. coch.* I, 411), j. *Sits xjou*.
494. *Ribes fasciculatum* S. et Z.; ribesiaceae Endl. — *Yabousanzasi*, *Kifyodori* (Herb. Itôk. 173).
495. *Ricinus communis* Linn.; euphorbiaceae Juss. — *Fima* vulg. *Karagasiva*. 蓖麻 𦵏麻 Pî mâ. C'est de la Chine que le *ricinus communis* a été importé au Japon, les feuilles s'y nomment *karaye* (唐荏 T'ang jin), et l'huile est connue sous le nom de *Taugoma* (唐胡麻 T'ang hoû mâ).
496. *Rosa Banksiae* R. Brn.; rosaceae Endl. — 木香花 Mō hiang hoà, j. *Mok kau kwa*.
497. *Rosa hystrix* Lindl.; rosaceae Endl. — *Naniva ibara*, rose de Naniva ou de la prov. de Sets. 金櫻子 Kin ying tseh.
498. *Rosa multiflora* Thb. (!). — *Noibara*. 野薔薇 Yò tsiang wei, j. *Ya sjau vi* (Herb. Itôk. 151).
499. *Rosa rugosa* Th. — *Famanasou* 玫瑰花 Mei kouei



- hoà, j. *Maikwaikwa*; 徘徊花 Paï hoèi hoà,  
j. *Maikwaikwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 17).
500. *Rosa semper virens* Linn. — *San seoi bara*. 月季花  
Youë kí hoà, j. *Ketskikwa* species.
501. *Rottlera japonica* Sprgl.; euphorbiaceae Juss. — *Aka  
megasiva*, *Adsousa*, *Gosaïba*, *Teousinoki*. 梓  
Tsè; 木玉 Mō wâng (Kwa wi, *Arb.* I, 18).
502. *Roxburghia phyllantha* S. et Z.; roxburghiaceae Wall.  
*Fyakbou*, *Fototsoura*. 百部 Pě pou, j. *Fyak  
bou*; 百條根 Pě t'iaô kên, j. *Fakteô kon*; 蔓  
生百部 Wân sêng pě pou.
503. *Roxburghia rhyzantha* S. et Z. — 特生百部 Tě  
seng pě pou (Kwa wi, *Herb.* IV, 15).
504. *Rubia manjista* Roxb.; rubiaceae Juss. — *Akane*,  
*Akane kadsoura*. 茜草 Tsién ts'ò, j. *Sensau*;  
茹蘆 Jôu liú (Herb. Itôk. 535; Kwa wi, *Herb.*  
IV, 23).
505. *Rubus corchorifolius* Linn. fil.; rosaceae Endl. — *Ki  
itsigo*, i. e. *rubus caule erecto firmo*.
506. *Rubus palmatus* Thb. — *Ava itsigo*. 懸鉤子  
Hiouên keoù tseù, j. *Ken koou si*; 懸鉤草 Hiouên  
keoù ts'ò, j. *Ken koou sau*; 枸朴子 Kiù p'ò tseù.
507. *Rubus parvifolius* Linn. — *Navasiro itsigo* (Herbar.  
Itôk. 15).
508. *Rubus ribifolius* S. et Z. — *Toou itsigo*, *Toou momizi  
itsigo*.
509. *Rubus rosaefolius* Linn. — *Tokinibara*.

510. *Rubus Thunbergii* S. et Z. — *Kousa itsigo*, *Yabou itsigo*, *Tsourou itsigo*, *Toki sira itsigo*. 蓬蘽 Pong loui.
511. *Ruellia japonica* Thb.; acanthaceae R. Brn. — *Isi fanabi*, *Iwa kikyau*.
512. *Rumex crispus* Linn.; polygoneae Juss. — *Yamadaï wau*.
513. *Ruta graveolens* Linn.; rutaceae Bartl. — *Fenroûda* (en hollandais *wijnruit*). Le Japon doit cette plante aux Européens.
514. *Salisburia adiantifolia* Smith; taxineae Richard. — *Itsjo no ki*, *Iteo no ki* (一葉樹). 銀杏 Yin hêng, j. *Guinan*; 公孫樹 Koûng sùn chou, j. *Koou son zjou*.
515. *Salix japonica* Thb.; salicineae Richard. — *Iwa yanagui*.
516. *Salix integra* Thb. — *Faboso yanagui*, i. e. *salix fol. angust.* 細葉水楊 Sî yě chouî yâng, j. *Saïjev soui yau*.
517. *Salix Sieboldiana* Bl. — *Yama yanagui*.
518. *Salvia japonica* Thb.; labiatae Juss. — *Goma todome*, *Tamoura sau*. 鼠尾草 Chouî wei ts'ò, j. *Sobi sau* (Herbar. Itôk. 331).
519. *Sapindus mukurossi* Gaertn.; sapindaceae Juss. — *Moukoûrozi*. L'arbre s'appelle 楸木 Piên mǒ; les fruits s'appellent 無患子 Woù hoán tseù, et Tsoûbou à Miyako.

520. *Sambucus ebuloides* Desv.; lonicereae Endl. — *Niva toko, Tatsounoki*. 野黃楊 Yè hoâng yâng, j. *Ya wau yau*; 接骨木 Tsiě kōũ mǒ, j. *Sets kots mok* (Kwa wi, *Arb.* IV, 17).
521. *Saururus cernuus* Dec.; saurureae Richard. — *Fangue sau, Katsiro kōusa, Osiroi kake*. 三白草 Sān pě ts'ǎo, j. *Sambak sau*; 三葉白草 Sān yě pě ts'ǎo (Kwa wi, *Herb.* IV, 6).
522. *Saussurea japonica* Dec.; compositae Juss. — *Miyako azami*.
523. *Saxifraga cortusaefolia* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Daïmozisau*. 虎耳草 一種 Hoũ èul ts'ǎo, j. *Kozi sau* species.
524. *Saxifraga sarmentosa* Linn. saxifrageae Dec. — *Youkino sita*. 虎耳草 Hoũ èul ts'ǎo, j. *Kozi sau* (*Herb.* Itōk. 383).
525. *Schizocodon soldanelloides* S. et Z.; polemoniaceae Vent. — *Iwa kagami* (*Herb.* Itōk. 5).
526. *Schizophragma hydrangeoides* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Gotoou dsourou, Tsourou demari*. 藤繡毬 T'èng sieou k'ieou, j. *Toou siou kiou*.
527. *Skiaedopyttis verticillata* S. et Z.; abietineae Richard. — *Kin sau* (金松 Kīn soũng, i. e. *pinus aurea*) — *Kau ya maki* (高野槇) des Japonais.
528. *Scilla japonica* Thb.; liliaceae Juss. — *Sjau zjau-* (vulg. *Ses zse*) -*bakama*. (松上苞 Soũng cháng pǎo).

529. *Scirpus articulatus* Linn.; cyperaceae R. Brn. — *San kak sougue*, *San kaki*, i. e. *scirpus tricornis*. 蘆草  
Piào ts'ò, j. *Fé sau*.
530. *Scirpus cyperinus* Kth. — *Aboûra gaya*. 蒹草 K'ouâi  
ts'ò, j. *Kwaï sau*; 狼尾草 Lâng wei ts'ò, j.  
*Raubi sau* (Herbar. Itók. 534).
531. *Scirpus maritimus* Linn. — *Kasa sougue*. 薹 Tai,  
j. *Tai*.
532. *Sedum Sieboldii* Sweet.; crassulaceae Dec. — *Misebaya*.  
費菜 Feï tsái, j. *Fisai*. 馬齒莧葉景天  
Mà tch'ì hién yě k'ing tién (Kwa wi, *Herb.* II, 6).
533. *Sorissa foetida* Commers.; rubiaceae Juss. — <sup>1</sup>*Fak tsjau gue* (白丁花) (Herb. Itók. 421). <sup>2</sup>*Tantsjau gue* (Herb. Itók. 422). Prioris variet.
534. *Sesamum orientale* Linn.; bignoniaceae R. Brn. —  
胡麻 Hou mâ, j. *Goma*, *Sirogoma* (白油麻  
Pě yeôu mâ), variet. alba; *Koûrogoma* (黑油麻  
Hě yeôu mâ), variet. nigra.
535. *Stigesbeckia orientalis* Linn.; compositae Juss. — *Mena-  
momi*, *Isimotsi*. 豨薟 Hì hién, j. *Ki ken* (Herb.  
Itók. 578). 希賢草 Hì hién ts'ò, j. *Ki ken sau*  
(Kwa wi, *Herb.* I, 18).
536. *Sieversia dryadroides* S. et Z.; rosaceae Endl. — *Tsin  
gourouma*.
537. *Sinapis cernua* Thb.; cruciferae Juss. — *Takana*.  
大芥 Tá kiâi, j. *Daï kai*.

538. *Sinapis japonica* Thb. (e China). — *Karasi*, i. e. herba  
saporis acris. 芥 Kiáï, j. *Kaï*. 芥菜 Kiáï tsáï.
539. *Sinapis integrifolia* Willd. — *Karasi*. 芥菜 Kiaï tsáï.
540. *Siphonostegia chinensis* Benth.; scrophularineae R. Brn.  
— *Fikiyomogui*. 菴蘭 Ngán liù, j. *Anryo*;  
鬼油麻 Kouei yeoù mà.
541. *Sisymbrium Irio* Linn.; cruciferae Juss. — *Tagoboou*,  
*Aze daïkon*. 水芥菜 Chouï kiáï tsáï, j. *Souï*  
*kai sai*.
542. *Sisymbrium Sophia* Linn. — *Kouzira gousa*.
543. *Skimmia japonica* Thb.; aurantiaceae Juss. — *Miyama*  
*sikimi*. 茵芋 Yin yù, j. *Inou*.
544. *Smilax* China Linn. Thb.; smilaceae Lindl. — *Sarou-*  
*tori*, *Saroutori ibara*, *Sarou kaki*, *Wasan kirai*.  
(i. e. *Sankirai japonicum*). 菝葜 Pă k'ia, j. *Bak-*  
*kats*. C'est par méprise qu'au Japon on donne éga-  
lement le nom de *Sankirai* à la plante *Saroutori*  
*ibara*.
545. *Smilax pseudochina* Linn. Thb. — *Sankirai*. 木猪  
苓 Mō tchoû ling, j. *Boktsjorei*. 土茯苓 Tòu  
foû ling, j. *Doboukryau* (Kwa wi, *Arb.* III, 9).
546. *Soja hispida* Moench.; papilionaceae Linn. *Mame*, *Daï*  
*dsou*. 大豆 Tá teou, j. *Daï toou*, vulg. *Daï dsou*.
- 546\*. *Spinacia oleracea* Linn.; chenopodeae Bartl. — *Fau-*  
*ren sau*, *Karana*. 波斯草 Po sse ts'ao (i. e.  
herba persica). 菠菜 Po tsáï. 菠薐菲 Po lèng  
tsáï.

547. *Spiraea aruncus* Linn. (!); rosaceae Endl. — *Yama bouki sjajuma* (Herbar. Itôk.).
548. *Spiraea callosa* Thb. (!). — *Simodsoûke*. 繡線菊  
Sioû sién kioû, j. *Siou sen guik* (Herb. Itôk. 597).
549. *Spiraea prunifolia* S. et Z. — *Faze bana*, *Sizimi bana*,  
*Sizime bana* de la prov. de Owari. 玉屑 You sië,  
j. *Gyok sets*. *Waravouyekouvonobana* (笑靨花  
Siaô yě hoâ) Kwa wi, *Arb.* I, 8).
550. *Spiraea Thunbergii* S. et Z. — *Youkiyanagui*, i. e.  
salix nive obruta; *Iwa yanagui*, i. e. salix rupes-  
tris. *Kogomebana*. 珍朱花 Tchîn tchôu hoâ  
(Kwa wi, *Arb.* II, 20).
551. *Spiltoegergia japonica* Miqu.; urticaceae Dec. — *Ra-  
seita sau*.
552. *Stachyurus praecox* S. et Z.; pittosporae R. Brn. —  
*Kifoudsi*, vulg. *Kifouzi*, i. e. Fudsi arboreum.  
*Mamefoudsi*. 旌節花 Tsing tsië hoâ, j. *Sei  
sets kwa*.
553. *Staphylea bumalda* S. et Z.; staphyleaceae Bartl. —  
*Mitsouba outsougui*. 省沽油 Sing kôu yeôu,  
j. *Sei ko you* (Herbar. Itôk. 230).
554. *Statice japonica* S. et Z.; plumbagineae R. Brn. —  
*Famago boou*.
555. *Stauntonia hexaphylla* Decaisn.; lardizabaleae Decaisn.  
— *Moube*, *Moubekadsoura*, *Tokiva akebi*, *Ikousi*.  
假荔枝 Kià lí tchi, j. *Kareï si*; 野人瓜  
Yè jîn kouâ, j. *Yazinkwa*.
556. *Stephanandra floxiosa* S. et Z.; saxifrageae Dec. —

- Kogomè outsougui*, *Oubasoukasi* (Herb. Itôk. 89).  
C'est la plante qui porte, dans l'herbier de Thunberg, le nom de *spiraea chamaedrifolia* Linn.
557. *Sterculia tomentosa* Thb.; *sterculiaceae* Vent. — *Aoguiiri*, *Aonyorovi*. 碧梧 Pîoû, j. *Fehigo*; 梧桐 Oû t'oung, j. *Gotoou*, *Gotoouguiiri*; (Kwa wi, *Arb.* III, 15).
558. *Stillingia sebifera* Michx.; *euphorbiaceae* Juss. — *Oukiou*. 烏柏 Oû k'ieou. 烏白木 Oû k'ieou mǒ, j. *Oukioubok*.
559. *Stuartia monadelpha* S. et Z.; *ternstroemiaceae* Dec. — *Nâtsoutsoubaki*.
560. *Styphnolobium japonicum* Schott.; *papilionaceae* Linn. — *Yenzjou*. 槐 Hoaï; 聲音樹 Ching yin chou, j. *Seïnzjou* (Kwa wi, *Arb.* IV, 19).
561. *Styrax japonicum* S. et Z.; *styraceae* Endl. — *Tsisano ki*, *Tsisjanoki*. 齊墩果 Ts'i tûn kò, j. *Seïton kwa* (Herbar. Itôk. 64).
562. *Styrax obassia* S. et Z. — *Ohobatsisa* (i. e. *macrophylla lactua*), *Bakounbok*. (白雲木 Pě yûn mǒ).
563. *Symplocos myrtaea* S. et Z.; *styraceae* Endl. — *Inokosiba*, *Miyamanigaki*.
564. *Symplocos prunifolia* S. et Z. — *Fainoki*, *Somesiba*. 山欒 Chàn fân, j. *Sanpân* (Herb. Itôk. 36).
565. *Tamarix chinensis* S. et Z. *tamariscineae* Link. — 御柳 Yû lieou, j. *Goriou*, i. e. *salix regalis*.

- 三春柳 Sān tch'ūn liouò, j. *Sansjaunriou* (Kwa wi, *Arb.* III, 11).
566. *Taxus cuspidata* S. et Z.; taxineae Richard. — *Arara gui*, 水松 Chouì sōung, j. *Souisjau*.
567. *Ternstroemia japonica* S. et Z.; ternstroemiaceae Dec. — *Mokkok*, 水木犀 Chouï mō si, j. *Souimoksei*.
568. *Tetranthera japonica* Sprgl.; laurineae Vent. — *Keizjou*, *Fama biva* (Herbar. Itōk. 89).
569. *Thalictrum rubellum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Karamatsousau*, 升麻一種 Ching mâ (j. *Sjau ma*), variet.
570. *Thea sinensis* Linn.; ternstroemiaceae Dec. — 茶. 椿 Tch'ā, j. *Tsja*.
571. *Thermopsis spicata* Ledbr.; papilionaceae Linn. — *Sendaifagui*, 野決明 Yè kiouē mīng, j. *Yakets mei*.
572. *Thlaspi arvense* Linn.; cruciferae Juss. — *Outsiwagousa*.
573. *Thuja orientalis* Linn.; cupressineae Richard. — *Konotegasiva* (兒手柏 vulg. Jap.) 側柏 Tsě pě, j. *Sokvak*.
574. *Thuja pendula* Lamb. — *Itofiba*, *Ito sougui*, *Fyokfiba*, *Sinsan* (non *Sisan* Endl. *Synops. conif.* p. 49).
575. *Thuopsis dolabrata* S. et Z.; cupressineae Richard. — *Sawara*, *Sawaranoki*, *Fiba*, *Asouvi*, 羅漢柏 Ló hán pě, j. *Rakanfak*; 鴈齒柏 Yén tch'i pě, j. *Gansifak* (Kwa wi, *Arb.* I, 19). Les char-



pentiers japonais désignent le bois de cet arbre sous le nom de *Asounaro*.

- 576.<sup>a</sup> *Tilia argentea* W. et Kt.; tiliaceae Juss. — 菩提樹  
一種 P'ou t'i choú, j. (*Bodai'zjou*) species. 成  
道樹 Tch'ing taò choú, j. *Seïdau zjou* (Kwa wi,  
*Arb.* I, 16).

<sup>b</sup> *Tilia* species. *Bodai'zjou*, *Sinano ki*.

577. *Tilia microphylla* Vent. — *Bodai'zjou*.  
578. *Torreya nucifera* S. et Z.; taxineae Richard. — *Kaya*,  
榲 Fèi.

579. *Trapa bispinosa* Roxb.; haloragaceae R. Brn. — 菱  
Ling, j. *Ryoo*; 菱角 Ling kiö, j. *Ryoo kak*.

580. *Trapa incisa* S. et Z. — *Fizi* 菱。菱實 Ki, Ki chï,  
j. *Ki*, *Kisits* (Herbar. Itök. 614).

581. *Tricyrthis hirta* S. et Z.; melanthaceae Endl. — *Fo-*  
*dotoguisou sau*. 油點草 Yeòu tièn ts'ò, j. *You*  
*ten sau*.

582. *Tripetaleta paniculata* S. et Z.; olacineae Mirbel. —  
*Matsouno kifada*. *Fotsoutsouxi* de la province de  
Moutsou.

583. *Triticum vulgare* Vill. — *Komougui*. 小麥 Siàò mē.

584. *Trochodendron aralioides* S. et Z.; magnoliaceae Dec. —  
— *Yama gourouma* (de l'île de Nippon. (毘欄樹  
Pì lán choú, j. *Biranzjou* des îles de Yezo) (Herb.  
Itök. 168).

585. *Trechostigma arguta* S. et Z.; dilleniaceae Dec. — *Sira*  
*koutsi*, *Sarounasi*. 獼猴桃 Mì heou t'ò.

586. *Trochostigma polygama* S. et Z. — *Nâtsou moumé*,  
*Matatabi*. 木天蓼 *Mô tiên liaò*, j. *Mok ten ryau*;  
 蓬萊金蓮枝 *Poung lai kîn liên tchì*, j. *Foou*  
*raï kinren si* (Kwa wi, *Arb.* II, 4).
587. *Trochostigma rufa* S. et Z. — *Sira koutsì*.
588. *Trochostigma volubilis* S. et Z. — *Sira koutsì kadsoura*.  
 含水藤 *Hân choüi t'èng*, j. *Kan souï toou*.
589. *Urena morifolia* Dec ; *malvaceae* Juss. — *Bonden kwa*.  
 (梵天花 *Fàn tiên hoà*, c'est-à-dire la fleur du  
 dieu Brahmâ). *Odankwa*.
590. *Urtica bulbifera* S. et Z.; *urticaceae* Dec. — *Ira kousa*,  
*Ma mousi kousa*. 蕁麻 *Ts'in mâ*, j. *Sin ma*.
591. *Urtica nivea* Linn. Thb. — *Kara mousi*, *Karawo*,  
*Sirowo*, vulg. *Mawo*. 苧麻 *Tchoü mâ*, j. *Sjoma*  
 (Herb. Itôk. 469). = \* *Boehmeria nivea* Gaudichard.  
 — *Mawo* (直苧) (Herb. Lugd. Bat.).  
 \* *Urtica angustifolia* Fischer,  $\beta$ . var. *setinervia* Bl.  
 — *Foso ba no ira kousa*. 蕁麻一種. (Herb.  
 Lugd. Bat.).  
 \* *Urtica foliosa* Bl. — *Ira kousa* (Herb. Lugd. Bat.).
592. *Urtica petiolaris* S. et Z. — *Kouwa kousa*, *Kouwa*  
*kousa*, *Nomawo* (Herbar. Itôk. 501).
593. *Urtica Thunbergiana* S. et Z. — *Kousa mawo*.
594. *Uvularia cirrhosa* Thb.; *uvulariaceae* A. Gray. — *Farou*  
*youri* (le lis printanier), *Amikasa youri*, *Fava-*  
*kouri*. 貝母 *Péï moù*, j. *Baïmo* (Kwa wi, Herb.  
 I, 2). *Póï mù*. Loureiro, *Flor. coch.* p. 423.

595. *Vaccinium bracteatum* Thb.; ericaceae R. Brn. — *Wakouraba*, 病葉 Píng yě, j. *Fyauyeu* (Herbar. Itók. 77).
596. *Veratrum nigrum* Linn.; melanthaceae Endl. — *Sjou roousau*, c.-à-d. plante qui ressemble au palmier *Sjouroou*, *Neguivano riro*. (葱菅藜蘆 Ts'oung kouan lí lòu).
597. *Verbena officinalis* Linn.; verbenaceae Juss. — *Babensau*, *Kouma tsoudsoura*. 馬鞭草 Mǎ piēn ts'ao.
598. *Veronica anagallis* Linn.; scrophularineae R. Brn. — *Kavadsisa*, i. e. lactuca fluviatilis. 水苦蕒 Chouí k'ou mai, j. *Souï koumaï*.
599. *Veronica arvensis* Linn. — *Inoufougouri*, *Inouno fougouri*. 婆婆納 P'ô p'ô nă, j. *Baba nooü*.
600. *Veronica chamedrys* Linn. — *Fyoksau*.
601. *Veronica japonica* Steudl. — *Koukai sau*. (九蓋草); 草本葳靈仙 Ts'ao pên wèi ling siên (Herbar. Itók. 348).
602. *Veronica longifolia* Linn. — *Rouritoranowo*, *Fakouzen sau*. 兔兒尾苗 T'ou eül wèi miào.
603. *Veronica paniculata* Linn. — *Yama toranowa*.
604. *Viburnum dilatatum* Thb.; lonicereae Endl. — *Gamazoumi*, *Iygzome*. 莢迷 Kiě mī, j. *Keo mei*.
- \* 604 b. *Viburnum macrophyllum* Thunb. *Fak san bok*. 堅莢樹 Kièn kiě chou, j. *Kenkyau siou*. — *Nelsonoki*. 莢迷 Kiě mī, j. *Kyaou mei*.

605. *Viburnum odoratissimum* Ker. — *Sango zjou*, *Ki san go*. 珊瑚樹 Sâh hôu chôu (Herb. Itôk. 215).
606. *Viburnum tomentosum* Thb. — *Yama demari*. 蝴蝶樹 Hoû tiě chôu.
- \* 606 b. *Villebrunea frutescens* Bl. — *Kosjooou bok*. = *Urtica frutescens* Thunb. *Flor. jap.* p. 70.
607. *Vinca rosea* Linn.; apocynaceae R. Brn. — *Fakeitoou*, *Nisiki sau*, *Ganrai koou*. 雁 (et 鴈) 來紅 Yèn lai hong.
608. *Vincetoxicum amplexicaule* S. et Z.; asclepiadeae Juss. *Rok won sau*.
609. *Vincetoxicum atratum* S. et Z. — *Founavara sau* 白薇 Pě wei, j. *Fak bi*.
610. *Vincetoxicum macrophyllum* S. et Z. — *Tsourouga-siva*, *Kirinofaseou*. 白薇一種 Pě wai speeies. 羅摩 Lô mã, j. *Rama*.
611. *Viola canina* Linn.; violariae Dec. — *Yabou soumire*.
612. *Viscum Kaempferi* Dec.; loranthae Lindl. *Matsoûno yadoriki*, *Matsoufoya*. 松上寄生 Sôung cháng kí sêng, j. *Sjau zjau kí seï* (Herbar. Itôk. 520).
613. *Vitex cannabifolia* S. et Z.; verbenaceae Juss. — *Nin zinbok*. (人參木 Jin sên mǒ), i. e. arbor foliis Gin sêng similibus, 牡荊 Meòu kǐng. 荊黃 Hông kǐng. Cet arbre a été introduit au Japon en 1716 (Kwa wi, *Arb.* IV, 1).
614. *Vitex ovata* Thb. — *Famagau*, *Famakadsoura*,

- Fama sikimi*, *Famatsoubaki*. 僧法實 Sêng fǎ chǐ, j. *Sooufauzits*; 蔓荊子 Wán kīng tseù, j. *Man kei si* (Kwa wi, *Arb.* II, 8).
615. *Vitis ficifolia* Bunge; ampelideae Kunth.; *Vitis labrusca* Thb.; *Vitis Thunbergii* S. et Z. — *Yebitsourou*, *Inouyebi*, *Inouboudoou*, *Yama boudoou*. 蓼莪 Ying yǒ, j. *Yeik*; 燕薊 Yen yǒ; 菡 Kàng; 山蒲(葡)萄 Chān pōu t'āo, j. *San boudau* (Herbar. Itōk. 243).
616. *Vitis flexuosa* Thb. — *Sankak sau*, *Soukouté*, *Koyebi*.
617. *Vitis japonica* S. et Z. — *Binbo kadsoura*, *Binbo dsourou*. 烏薊莓 Ōu liēn mēi, j. *Ouren mai*; 黑薊 Hē liēn (Herbar. Itōk. 603).
618. *Vitis vinifera* Linn. — *Boudoou*. 葡萄 Pōu t'āo, j. *Boudau*.
619. *Wahlenbergia marginata* Dec.; campanulaceae Dec. *Fina kikyau* — 細葉沙 Sī yě chā, j. *Sai yev (jov) sja* (Herbar. Itōk. 249).
620. *Wisteria chinensis* Dec.; papilionaceae Linn. — *Foudsi*, vulg. *Fouzi*. 紫藤 Tsè t'êng, j. *Si toou* (Herbar. Itōk. 525).
621. *Xanthium strumarium* Linn.; compositae Juss. — *Ona-momi*. 藜耳 Sī ehl, j. *Sizi*.
622. *Youngia dentata* Dec.; compositae Juss. — *Yakōu si sau*, *Koyore gōusa*.

623. *Zanthoxylon ailanthoides* S. et Z.; *zanthoxyleae* Adr.  
Juss. — *Karásouno sans sjau*, piper corniceus. 越  
椒 Youě tsiaô (j. *Yetsous sjau*), h. e. piper regionis  
Tchě kiâng); 食菜萸 Chī tchoû yû (Kwa wi,  
*Arb.* fasc. IV, 11).
624. *Zanthoxylon piperitum* Dec. — *San sjau*, *Sanseo* (vulg.),  
piper montanus. 秦椒 Ts'in tsião (Herb. Itôk. 375).
625. *Zanthoxylon planispinum* S. et Z. — *Fouyou sans sjau*,  
h. e. piper hyemis (foliis hyeme persistentibus). 花  
椒 Hoâ tsiaô, j. *Kwa sjau*, h. e. piper floribundus;  
竹葉椒 Tchoû yě tsiaô, j. *Tsik yovs sjau*, h. e.  
piper foliis bambusae similibus (Herb. Itôk. n° 527;  
Kwa wi, *Arb.* III, 24).
626. *Zanthoxylon schinifolium* S. et Z. — *Inou sans sjau*,  
h. e. piper caninus, sive sponte crescens. 崖椒  
Yâi tsião, j. *Gai sjau*, h. e. piper in ripis abruptis  
crescens (Herbar. Itôk. 414).
627. *Zea mays* Linn.; *gramineae* R. Br. — *Nanban kibi*,  
*Kauraikibi*. 玉蜀黍 You choû chòu (Herbar.  
Itôk. 463).
628. *Zingiber mioga* Bosc.; *zingiberaceae* Adans. — 蘘荷  
Jàng hô, j. *Zjauga* (pron. *Zjóga*), vulg. *Miyau*  
*ga* (*Miô ga*), *Meou ga* (*Meô ga*) et *Mega*, *Miga*  
(Herbar. Itôk. 577).
629. *Ziziphus sinensis* Lam.; *rhamneae*. — *Sans sau*, *Kara*  
*nats'me*, *Sanebouto nats'me*. 酸棗 Soân tsaò, j.  
*Sans sau*; 猩猩果 Sin sing kò (de la Chine mé-

ridionale). Les Chinois distinguent deux espèces de ziziphus, savoir: (a) une grande, dont les fruits, cueillis lorsque leur couleur rouge indique qu'ils sont complètement mûrs, et ensuite séchés, font un article de commerce: c'est le *Ziziphus vulgaris* Lam.

ou *Ziziphus jujuba* Mill., appelé 棗 Tsaô par les Chinois, *Natsme* par le Japonais; et (b) une petite espèce, dont les fruits qui ont la grandeur d'une baie de café, sont d'un goût acide, et que l'on appelle pour cette raison *les fruits acides du ziziphus* 酸棗 Soân tsaô. Les Japonais les désignent tant sous le nom de *Kara natsme*, c'est-à-dire ziziphus de la Chine, que sous celui de *Sanebouto natsme*, ce qui signifie ziziphus aux gros grains. C'est le *Ziziphus sinensis* Lam.

630. *Zoysia pungens* Willd.; gramineae R. Brn. — *Senri tsik*.



# Table alphabétique des noms Chinois.

Chá sên, n° 24.  
 Chán fân, 564.  
 Chán hê teou, 217.  
 Chán tch'á hoá, 110.  
 Chán tch'á k'ò, 155.  
 Chán tch'á tseu, 176.  
 Chán tch'òá yu, 167.  
 Chán t'èng, 85.  
 Chán tsá, 176.  
 Chán tsá tseu, 176.  
 Chán wo k'íu, 448.  
 Cháng lí, 422.  
 Chê hiáng pè hǒ, 326.  
 Chê jouí ts'á, 441.  
 Chê kán, 405 \*.  
 Chê poú t'á, 36.  
 Cheou ts'á, 259 b.  
 Chí, 461.  
 Chí chou, 211.  
 Chí lieou, 465.  
 Chí lieou tch'á, 109.  
 Chí lóng jouí, 475.  
 Chí lóng tàn, 251.  
 Chí nán, 485.  
 Chí nán hoá, 485.  
 Chí sán líng, 119.  
 Chí sùng, 424.  
 Chí tchou yá, 358.  
 Chí tchou yá, 623.  
 Chí tsá, 167.  
 Ching má, 569.  
 Chou k'ioú ts'á, 256.  
 Chou wei ts'á, 518.

Chou lí, 108.  
 Chou tsí, 124.  
 Chouí kiáí tsái, 541.  
 Chouí k'òu mai, 598.  
 Chouí lá chou, 320.  
 Chouí liá, 443.  
 Chouí mǒ sí, 567.  
 Chouí pái, 401.  
 Chouí sùng, 566.  
 Chouí tchí hoá, 250.  
 Chouín yíng, 268.  
 Chún tsái, 329.

## F.

Fèi, 578.  
 Féi tsái, 532.  
 Feou lán ló lè, 493.  
 Fou í, 61.  
 Fouí nicou hoá, 83.  
 Fouí sáng hoá, 267.  
 Fouí sáng hoá, 267.  
 Fouí tseu, 22.  
 Fouí yóung, 266.  
 Foung, 19.  
 Foung lán tsái, 361.  
 Foung sién hoá, 295.  
 Foung t'èng wán, 427.  
 Foung wei tsiaó, 185.

## H.

Hai chí lieou, 108.



Hai siên hoá, 209.  
 Hai soùng, 425.  
 Hai t'àng, 470.  
 Hai tcheou tch'àng chân, 154.  
 Hai t'oung hoá, 429.  
 Hán fáng i, 157, 362.  
 Hán tsai, 376, 377.  
 Hê liên, 617.  
 Hê soùng, 426.  
 Hê yeoù mã, 534.  
 Heoù p'ô, 349.  
 Hì hiên, 535.  
 Hì hiên ts'ò, 535.  
 Hiá k'ou ts'ò, 477b.  
 Hiáng fou tseù, 189.  
 Hiáng jĩ k'oueí, 263.  
 Hiouén keoù ts'ò, 506.  
 Hiouén keoù tseù, 506.  
 Hò chí lieoù, 566.  
 Hò paò meoù tân, 228.  
 Hò t'án mòu ts'ò, 368.  
 Hổ houán, 10.  
 Hoá kou chòu, 94.  
 Hoá k'oueí, 351.  
 Hoá pè, 479.  
 Hoá tiên ts'ò, 374b.  
 Hoá t'oung, 413.  
 Hoá tsiaò, 625.  
 Hoai, 560.  
 Hoán, 303.  
 Hoàng hoá fán lòu, 339.  
 Hoàng kìn, 265.  
 Hoàng kỉnh, 613.  
 Hoàng liên, 160.  
 Hoàng tchĩ tseù, 249.  
 Hoàng yáng mớ, 98.  
 Hoei hoei soán, 476.  
 Hoei tiê, Hoei t'iaò, 135.  
 Hom bi lo chou, 481b.  
 Hom pi lo za, 481b.  
 Hou eul ts'ò, 523-524.  
 Hou mién mang, 477b.  
 Hou tch'àng, 439.  
 Hou ts'é, 190-191.  
 Hou mã, 534.  
 Hou t'riê chòu, 606.  
 Hou t'riê hoá, 117.  
 Houng chòu, 19.  
 Houng hoá tsai, 122.  
 Houng lân hoá, 122.

Houng p'ì lỏ tchai, 481b.  
 Houng ts'ò, 442.

## I.

I i, 50b.

## J.

Jàng hó, 628.  
 Jèn tchĩ ts'ò, 293.  
 Jìn sên mớ, 613.  
 Jìn toùng, 332.  
 Jở kouéí, 141.  
 Joù lià, 504.

## K.

Káng, 615.  
 Keoù eul tsáí, 120.  
 Keoù k'ì, 337.  
 Keoù kiú, 27.  
 Keoù kou, 384.  
 Keoù kou nán t'ien, 82.  
 Keoù tchin, 435.  
 K'ì, 337.  
 Kì, 580.  
 Kì chí, 580.  
 Kì i, 139, 140.  
 K'ì kouán, 125.  
 K'ì t'euò, 252.  
 K'ì yèn ts'ò, 317.  
 Kì tsáí koung, 430.  
 Kià lí tchĩ, 555.  
 Kiá tchoù t'ò, 381.  
 Kiáí, 537, 538.  
 Kiáí tsáí, 538, 539.  
 K'iang hỏ, 55.  
 Kiáng t'ou, 189.  
 Kiaỏ mớ, 440.  
 Kiaỏ mớ yê peí mòu, 324.  
 Kiê hiáng, 219.  
 Kiê kèng, 432.  
 Kiê mi, 604, 604b.  
 Kièn, 232.  
 Kièn kiê chòu, 604b.  
 K'ien nieou tseù, 418.  
 K'ieou kái ts'ò, 601.  
 K'ieou lí hiáng, 388.  
 K'ieou lún ts'ò, 449.

K'icou ying mei, 136.  
 Kín biáng lóu, 387.  
 Kín kán, 146.  
 Kín káng tsonán, 56.  
 Kín kiú, 146.  
 Kín mớ lán, 265.  
 Kín ssê mei, 288.  
 Kín ssê t'áo, 289.  
 Kín sở lán, 138.  
 Kín soùng, 527.  
 Kín tái hoá, 209.  
 Kín tsao, 147.  
 Kín tsiên soùng, 7.  
 Kín yê keou wén, 170.  
 Kín ying tseu, 497.  
 Kioú, 468.  
 Kiouén tán, 328.  
 K'íú mẽ, 202.  
 Kiú p'ố tseu, 506.  
 Kổ, 391.  
 K'ou kiao mẽ, 444.  
 K'ouái tsao, 530.  
 K'ouán toàng hoá, 375.  
 Kouéi, kouái, 478.  
 Kouéi, 131.  
 Kouéi chou, 141.  
 Kouéi pè, 304.  
 Kouéi tchin ts'ao, 87.  
 Kouéi yeou má, 540.  
 Kouén lún ts'ao, 199.  
 Koung sún chou, 514.

## L.

Lă mei, 136.  
 Lán kiú, 106.  
 Láng pà ts'ao, 88.  
 Láng wei ts'ao, 530.  
 Leou teou tsai, 52.  
 Li, 452.  
 Lí mớ, 40.  
 Lí tch'ang, 218.  
 Lí tch'ún hoá, 404.  
 Lién, 358.  
 Lién hoá, 379.  
 Lién k'iao, 244.  
 Lién tsiên ts'ao, 380.  
 Lieou hoàng ts'ao, 385.  
 Lieou hòùng ts'ao, 472.

Lieou k'ieou tseu hoá, 473.  
 Lieou yê hoá, 387.  
 Lin mớ, 459.  
 Ling, 230.  
 Ling, 579.  
 Ling kió, 579.  
 Liú ts'ao, 274, 275.  
 Liú soùng, 4.  
 Lô hán chou, 435.  
 Lô hán pè, 575.  
 Lô hán soùng, 435.  
 Lô má, 365, 610.  
 Lô pè, 477.  
 Lồ chí, 350.  
 Lồ chou, 481 b.  
 Lồ pố, 194.  
 Lồ títg tsé, 309.  
 Lồ sún fou, 271.  
 Lồ yê soùng, 7.  
 Lồ tí ts'ao, 469.  
 Lồ za, 481 b.  
 Louán chou, 311.  
 Louán mớ, 311.  
 Loung tcháo tsí, 223.  
 Loung yá ts'ao, 29.

## M.

Mà hién, 446.  
 Mà lán, 66.  
 Mà liaò, 438.  
 Mà pién ts'ao, 597.  
 Mà sién haó, 414.  
 Mà sún haó, 414.  
 Mà tch'i hién, 446.  
 Mà tch'i hién yê king t'ien, 532.  
 Mà teou ling, 60.  
 Mà tí biáng, 318.  
 Mà tsoui mớ, 41.  
 Mán t'ố ló hoá, 197, 198.  
 Máng, 225\*.  
 Máng nieou cùl miào, 252.  
 Màng ts'ao, 292.  
 Maó kén, Maó kouén, 474.  
 Maó lién tsai, 423.  
 Mě teou ts'ao, 218.  
 Mei, 456.  
 Mei kouéi hoá, 499.  
 Mei pố ts'ao, 406.  
 Mei t'áo, 460.

Meoù haó, 62.  
 Meoù k'ing, 613.  
 Meoù tán, 396.  
 Mì náng, 405.  
 Niền hoá, 259.  
 Miền tsaó eul, 73.  
 M'ing youè, 14.  
 M'ố f'ang i, 158.  
 M'ố hiáng hoá, 496.  
 M'ố k'ín, 268.  
 M'ố kouá, 186.  
 M'ố lán, 95.  
 M'ố lí, 290.  
 M'ố lién, 239.  
 M'ố lién hoá, 95.  
 M'ố mouán t'eoú, 239.  
 M'ố p'í, 348.  
 M'ố sí hoá, 388.  
 M'ố t'choú líng, 545.  
 M'ố t'oung, 33.  
 M'ố wáng, 501.  
 Moú, 236.

## N.

Nán kiáí tsáí, 53.  
 Nán ou wei tseu, 309.  
 Nán tch'ái hoá, 385.  
 Nán tchoú, 347.  
 Nán t'ien tchoú, 374.  
 Ngán liú, 540.  
 Nieoú nai tsáí, 354.  
 Nieoú p'í siáo, 258.  
 Nieoú pién, 252.  
 Nieoú sĩ, 21.  
 Niú eul tch'á, 104.  
 Niú tchín, 166.  
 Niú tch'ing, 319, 321, 322.  
 Niú wei, 148.

## O.

Ou chí hoá, 415.  
 Oú kiá, 397.  
 Oú k'ieoú, 558.  
 Oú k'ieoú m'ố, 558.  
 Oú lién meí, 617.  
 Oú yó, 195, 196.  
 Oú tchoú yú, 92.  
 Oú t'oung, 557.

## P.

Pă k'ia, 544.  
 Pă kió k'ín p'án, 56.  
 Pă kió tch'á, 57.  
 Pa p'í lo za, 481 b.  
 Pá tch'í hoá, 1.  
 P'á yáng ch'ou, 313.  
 P'ái hoeí hoá, 499.  
 P'ái tsiang, 412.  
 Paó tchoú tch'á, 109.  
 P'ê ch'ũ, 71.  
 Pé hoá p'ái tsiang, 412.  
 P'ê kié, 88a.  
 P'ê k'ioú tsai, 134.  
 P'ê lién, 37.  
 P'ê p'í l'ố ch'ou, 481 b.  
 P'ê sién p'í, 206.  
 P'ê t'ang tseu ch'ou, 105.  
 P'ê t'eoú óng, 44.  
 P'ê ting hoá, 533.  
 P'ê yeoú má, 534.  
 P'ê yú hoá, 249.  
 P'ê yún m'ố, 562.  
 P'ê wei, 610.  
 P'ê j'í hoúng, 313.  
 P'ê pou, 502.  
 P'ê pou k'én, 393.  
 P'ê t'iaó k'én, 502.  
 P'êi moú, 594.  
 P'í lí, 239.  
 P'í má, 495.  
 P'í pá, 226.  
 P'í ou, 557.  
 P'iaó ts'ao, 529.  
 Pién m'ố, 519.  
 Pién p'ê, 478.  
 P'ing poung ts'ao, 383.  
 P'ing yé, 595.  
 P'ố ch'ou, 127.  
 P'ố ch'ou, 128.  
 Po líng tsáí, 546\*.  
 P'ố l'ố hoeí hoá, 346.  
 P'ố l'ố l'ố, 180.  
 P'ố p'ố n'á, 599.  
 Po sse ts'ao, 546\*.  
 P'ố tsáí, 546\*.  
 Pou t'ao, 618.  
 P'ou t'í ch'ou, 311, 576, 577.  
 Pouán nién hoúng, 381.

Pouán pién lién, 301.  
Poung loui, 510.

## S.

Sán, 181.  
Sán hoù, 137.  
Sán hoù chou, 605.  
Sán pè, 290.  
Sán pè ts'ao, 521.  
Sán tch'ùn lieou, 565.  
San ts'i, 445.  
Sán yè pè ts'ao, 521.  
Sèng fǎ chí, 614.  
Sèou son, 201.  
Si eul, 621.  
Sì kouá, 182.  
Sì ssé t'èng, 365.  
Sì ts'ao, 303.  
Sì yè chá, 619.  
Sì yè chou yáng, 516.  
Siaó mèi, 456.  
Siaó lién k'iao, 287.  
Siaó pè, 84.  
Siaó yè hoá, 549.  
Sién óng hoá, 336.  
Sién pè, 435.  
Sién ts'ao, 237.  
Sieou sién kiou, 548.  
Sín í, 97, 348.  
Sìng kou yeou, 553.  
Sìng sng kò, 629.  
Sìng sieou tsai, 540.  
Siouén fou hoá, 295.  
Siú tch'ang k'ing, 467.  
Só, 402.  
So ts'ao, 188.  
Soán tsào, 629.  
Soán tsiang, 421.  
Souí hiang, 193.  
Soung cháng kí sèng, 612.  
Soung cháng pao, 528.  
Ssé kiún tseu, 473.

## T.

Tá kèn, 477.  
Tá kiái, 537.  
Tá k'oung, 352.  
Tá liào, 150.

Tá má, 114.  
T'á sán, 305.  
Tá teou, 546.  
Tá ting ts'ao, 39.  
Tá tsing, 307.  
Tá yèn t'oung, 233.  
T'ai, 118, 531.  
T'an, 101.  
Tàn pǎ chou, 220, 221.  
T'an pè, 349.  
T'ang-chí, 237.  
T'ang hoú ma, 495.  
T'ang jin, 495.  
T'ang yò, 434.  
T'ao, 457.  
Tch'a, 570.  
Tch'a lân, 138.  
Tch'a mèi hoá, 110.  
Tch'ang, 113.  
Tch'ang chán, 124.  
Tch'ang eul sí sìn, 46.  
Tch'ang tch'ùn t'èng, 262.  
Tch'ang yá tsai, 385.  
Tchao t'ien hoùng, 267.  
Tch'e ts'ien yè chán ts'e kōn, 227.  
Tchen tch'ing kiou, 346.  
Tch'eoú kiú, 27.  
Tch'eoú wou t'oung, 154.  
Tchi, 27.  
Tchi kiú, 272.  
Tch'i K'í tsao, 391.  
Tch'i tch'è ssé tchè, 450.  
Tch'í soung, 424.  
Tch'í tch'ang, 422.  
Tch'í tchoú, 483.  
Tchi tseu, 249.  
Tchi tseu ts'oán, 65.  
Tch'í yáng, 34, 35.  
Tchin tchoú hoá, 550.  
Tchin, 479.  
Tchin tchoú tsai, 338.  
Tching tao chou, 576, 577.  
Tching t'oung, 153.  
Tch'ou, 94.  
Tchoú chá kèn, 58.  
Tchoú louan, 145.  
Tchoú má, 89, 90.  
Tchoú pè, 436.  
Tchoú yè tsiao, 625.  
Tchoú yáng yáng, 247.

Tch'ouèn choü k'oueï, 415.  
 Tch'ouèn soü touán, 315.  
 Tchoui tsai, 363.  
 Tch'ù, 233.  
 Tê sêng pè pou, 503.  
 T'èng pèn niu tsing, 393.  
 T'èng sieou k'ieou, 526.  
 T'èng sin ts'ò, 303.  
 T'èou kouï ts'ò, 364.  
 Teou lou ch'ou, 431.  
 Ti hoàng, 477b.  
 T'i kin, 144.  
 Ti tàn tchi, 161.  
 Ti t'àng hoá, 310.  
 Ti yáng mei, 334, 407.  
 Tiáo ló, 472.  
 Tiê saó tcheou, 316.  
 Tiê sien lien, 149.  
 Tiê tsiaó, 185.  
 Tiên hiáng pè hō, 325.  
 Tiên jin hoá, 487.  
 Tiên ming tsing, 121.  
 Tiên sien kò, 238.  
 Tiên tchoü kouei, 142, 330.  
 Ting li, 216.  
 Tô hō, 55.  
 Tô lô yě, 291.  
 Tô yě sán hoü, 72.  
 T'ou eul sán, 99.  
 T'ou eul wèi miaó, 602.  
 T'ou fou ling, 545.  
 T'ou hêng, 318.  
 T'ou hêng chán, 347.  
 T'ou k'oueï, 42.  
 T'ou kouei ts'ò, 410.  
 T'ou mō hiáng, 269.  
 Tou niên tseu, 471.  
 T'ou ssé tseu, 184.  
 T'ou soung, 306.  
 T'ou t'àng kouei, 55.  
 T'ou tch'àng chán, 276, 284.  
 Toú tchoúng, 234.  
 Tôúng, 413.  
 Tôúng k'oueï, 351.  
 Tôúng tiên tch'àng, 21.  
 Tôúng ts'ò, 33.  
 Ts'ang choü, 68, 69, 70.  
 Tsao, 692.  
 Ts'ò ch'ō yě, 595.  
 Ts'ò miên, 259.

Ts'ò ou t'èou, 23.  
 Ts'ò pèn wèi ling sien, 601.  
 Ts'ò tsoúng yóúng, 26.  
 Tsè, 501.  
 Tsè kin tchàn hoá, 25.  
 Tsè hoéi, 88a.  
 Tsè kin, 171.  
 Tsè kin nieou, 59.  
 Tsè king, 132.  
 Tsè lân, 88a.  
 Tsè lô lân hoá, 355.  
 Tsè mō li, 368.  
 Tsè pè, 573.  
 Tsè pei t'ien k'oueï, 469.  
 Ts'é t'oung, 400.  
 Tsè ts'ò, 342.  
 Ts'é ts'ieou, 400.  
 Tsè yün ts'ò, 79.  
 Tsè yün ying, 67.  
 Tsè tch'i tchoü, 486.  
 Tsè tchoü, 102, 103.  
 Tsè t'èng, 620.  
 Tsè tsá tseu, 176.  
 Tsi tsai, 115.  
 Ts'í tün kò, 561.  
 Tsi ch'ou, 493.  
 Tsi sioné ts'ò, 286, 380.  
 Tsi tsai, 273.  
 Ts'í yě ch'ou, 28.  
 Tsieh kouï mō, 520.  
 Tsien hiá lô, 335.  
 Tsien jì hoàng, 257.  
 Tsien k'ieou tsai, 343.  
 Tsien li hiáng, 193.  
 Tsien ts'ò, 504.  
 Tsien ts'ieou lô, 336.  
 Tsieou, 50.  
 Ts'ieou, 123.  
 Ts'ieou ch'ō yě, 47.  
 Ts'ieou hai t'ang, 74.  
 Ts'ieou meou tán, 47.  
 Tsín, 174, 245.  
 Tsín, ts'ín, 141.  
 Ts'ín má, 590.  
 Ts'ín mō, 41.  
 Tsín pi ch'ou, 245.  
 Tsing hán tseu t'iaó, 102.  
 Tsing siáng, 126.  
 Tsing tsieh hoá, 552.  
 Tsün p'á sien, 277.

Ts'ou fei, 129.  
Ts'ou tsiang ts'ao, 390.  
Tsou siên hoá, 416.  
Tsoung, 3.  
Ts'oung kouan lí loù, 596.  
Ts'oung mớ, 54.

## W.

Wán cheou tchoũ, 212.  
Wán king tseu, 614.  
Wán sêng keou wén, 489.  
Wán sêng loung tàn, 178.  
Wán sêng pè pou, 502.  
Wán t'ien mên toung, 64.  
Wei ling tsai, 447.  
Wei meou, 235.  
Wén mou chou, 215.  
Wén sán, 305.  
Wou hoá kò, 237.  
Wou hoán tseu, 519.  
Wou leou tseu, 185.  
Wou pou, Wén pou, 187.

## Y.

Yá foúng, 19.  
Yai kió tchang, 195.  
Yai tsiaó, 626.  
Yáng jou chá sîn, 112.  
Yáng kieou tseu, 177.  
Yáng loù, 210.  
Yáng p'ó nài, 75.  
Yáng t'oung, 156.  
Yáo hoá, 408, 409.  
Yáo kin jáng, 289.  
Yè jin kóná, 555.  
Yè hoáng yáng, 520.

Yè kioué ming, 571.  
Yè kó, 489.  
Yé ló kin tsien, 415.  
Yè tsiang wei, 498.  
Yè tsiao, 91.  
Yè wán teou, 428.  
Yên fou chou, 490.  
Yên hou só, 168.  
Yên lai hoúng, 607.  
Yên p'i hoá, 335, 408.  
Yên tch'i pè, 575.  
Yên ts'ao, 382.  
Yên yó, 615.  
Yeou tien ts'ao, 581.  
Yi i, 158\*.  
Yi yé chou, 514.  
Yin hêng, 514.  
Yin yú, 543.  
Ying, 458.  
Ying só, 405.  
Ying t'ao, 460.  
Ying tseu t'oung, 222.  
Ying yó, 615.  
You chou chou, 627.  
You joui hoá, 410.  
You lí, 453.  
You sié, 549.  
Youé kí hoá, 501.  
Youén j'i ts'ao, 25.  
Youé tsiaó, 623.  
Youén tchi, 437.  
Young chou, 340.  
Youén paó ts'ao, 314.  
Yú, 366.  
Yú lieou, 565.  
Yú mì, 405.  
Yú t'ou, 192.  
Yú youén lí, 453, 454.  
Yùn chí, 101.

# Table alphabétique des noms Japonais.



**ABOURA**, huile, huileux.  
**Abouragaya**, 530.  
**Abouraguri**, 222.  
**Abouragui**, 222.  
**Adsousa**, 501.  
**AKA**, rouge.  
**Akamátsoû**, 424.  
**Akamegasiva**, 501.  
**Akane**, 504.  
**Akanekadsoura**, 504.  
**Akaside**, 214.  
**Akaso**, 90.  
**Akan**, 240.  
**Akebi**, 33.  
**Akebikadsoura**, 32, 33.  
**AKI, AKINO**, automne, autumnal.  
**Akikousanofana**, 468.  
**Akinasikousa**, 468.  
**Akinire**, 366.  
**Akinonoguesi**, 448.  
**Akisibenofana**, 468.  
**Akisikunofana**, 468.  
**Akô**, 240.  
**AMA**, doux.  
**Amane**, 242.  
**Amatsja**, 276, 284.  
**Amatsoubaki**, 345.  
**Amidagasa**, 416.  
**Amikasyouri**, 594.  
**Anryo**, 540.  
**Ansekiriou**, 465.  
**Anzja**, 290.  
**Ao, AWO**, verd.

**Aoguri**, 557.  
**Aokasi**, 344.  
**Aoki, Aokiba**, 72.  
**Aomomi**, 173.  
**Aonyorovi, Aonyorô**, 557.  
**Aotonerikonoki**, 245.  
**Aotsoudsoura**, 158.  
**Araragui**, 566.  
**Araseitô**, 355.  
**Aridôsi**, 190, 191.  
**Arintoou**, 260.  
**ASA**, matin.  
**Asa**, 114.  
**Asagara**, 464.  
**Asagavo**, 268, 418.  
**Asebi**, 41.  
**Asehonoki**, 41.  
**Azedaikon**, 541.  
**Asemi**, 41.  
**Azisai**, 277.  
**Asounaro**, 575.  
**Asouvi**, 575.  
**An** (pron. ô), 458.  
**Ausitoou**, 222.  
**Ausok**, 405.  
**AVA**, panicum italicum.  
**Ava**, 402.  
**Avaho**, 430.  
**Avaitsigo**, 506.  
**AVOUI, AWOI**, malvacée.  
**Avouimame, Aoiame**, 312.  
**Avontsi**, 358.  
**Awabonki**, 151, 359.

AWAMORI, écumant.  
 Awamorisau, 270.  
 Awamorisjau ma, 270.  
 Awoimame, 312.  
 Ayasougui, 305.

## B.

Ba ba noouï, 599.  
 Ba bensau, 597.  
 Baguen, 446.  
 Bai, 456.  
 Baïfatsisau, 406.  
 Baïkwa amateja, 433.  
 Baïkwazakinoïkarisau, 20.  
 Baïmo, 594.  
 Baïtau, 460.  
 Bak kats, 544.  
 Bakoutsinoki, 455.  
 Baran, 66.  
 Baren, 300.  
 Bareo, 438.  
 Basenkau, 414.  
 Basiguen, 446.  
 Basikouromoun, 51.  
 Basin kau, 414.  
 Basouïbok, 41.  
 Bateïkau, 318.  
 Batoreï, 60.  
 Bebarou, 372.  
 BENT, rouge.  
 Benidooudan, 356.  
 Beninobana, 122.  
 Benizaki outsougui, 207.  
 Binansau, 309.  
 Binbodsourou, 617.  
 Binbokadsoura, 617.  
 Biran, 455.  
 Biranzjou, 584.  
 Bizinsau, 404.  
 Biwa, 226.  
 Biyou yanagui, 289.  
 Bodaïzjou, 311, 576, 577.  
 Bokau, 62.  
 Boke, 186.  
 Boktosau, 218.  
 Boktsjoreï, 545.  
 Bondenkwa, 589.  
 Botan, 396.  
 Botan tsourou, 148.

Boudau, 618.  
 Boudoou, 618.  
 Bouna, 236.  
 Bounanoguri, 236.  
 Bounanoki, 236.  
 Bounbozjou, 215.  
 Bousi, 22.  
 Boutsauke, 267.  
 Byak boukon, 393.  
 Byak ren, 37.  
 Byakzitskoon, 313.  
 Byaksjouts, 71.

## D.

Dai, grand.  
 Daiïgan toou, 233.  
 Daiïkaï, 537.  
 Daiïkon, 477.  
 Daiïma, 114.  
 Daiïmosisau, 523.  
 Daiïryau, 150.  
 Daiïdsou, 546.  
 Daiïsei, 307.  
 Daiïtoou, 546.  
 Daiïtsjau sau, 39.  
 Datsoundo, 346.  
 Dau koou baï, 81.  
 Doboukryau, 545.  
 Dodsjausan, 276, 284.  
 Dokoü dami, 273.  
 Dokoü yè, 222.  
 Dokoükwats, 55.  
 Dotôki, 55.  
 Dsiwaou, 477b.  
 Dsoudsoudama, 158\*.  
 Dsouzidama, 158\*.

## F.

FABOSO, à petites feuilles.  
 Fabosoyanagui, 516.  
 Faboutokobra, 123.  
 Fagoromosau, 461, 462.  
 Fai byaksin, 304.  
 Faiïnoki, 564.  
 Fakarino mi, 482.  
 Fakbi, 609.  
 Fakdsou wô, 44.  
 Fakeïtoou, 607.



Fakgyokkwa, 249.  
 Fakkiô, 88a.  
 Fakkoutsaï, 134.  
 Fak kwafaisjau, 412.  
 Fakoneoutsougui, 208, 209.  
 Fakoûsen, 206.  
 Fakoûsenpi, 206.  
 Fakoûzensau, 602.  
 Fakrak kwai kwa, 346.  
 Faksan bok, 604b.  
 Faksanitsiguesau, 45.  
 Fak teô kon, 502.  
 Faksjangue, 533.  
 FAMA, plage.  
 Famabau, 265.  
 Famabiva, 568.  
 Fama boou, 265.  
 Famafirougavo, 107.  
 Fama fisakaki, 231.  
 Famagau, 614.  
 Fama go boou, 554.  
 Fama yen doou, 428.  
 Famakadsoura, 614.  
 Famanasofi, 499.  
 Famasikimi, 614.  
 Fama tsoubaki, 514.  
 FANA, fleur, florissant.  
 Fanaikada, 264.  
 Fanasouvau, 132.  
 Fan ben ren, 301.  
 Fanguesau, 521.  
 Fan nen koou, 381.  
 Fannoki, 35.  
 FARI, aiguille.  
 Fari bouki, 398.  
 Fari guiri, 400.  
 Farinoki, 35.  
 Fariyanagui, 34.  
 FAROU, printemps, printanier.  
 Farouminamesi, 411.  
 Farou rindau, 251.  
 Farou youri, 594.  
 Fazebana, 549.  
 Fazibami, 174.  
 Fasikan, 93.  
 Fasikan bok, 93.  
 Fasi kwa, 1.  
 Fâsou, 379.  
 Fatakemousiro, 301.  
 Fataoukon, 81.

Fatazavo, 53.  
 Fatsi kakkinkan, 56.  
 Fatsi kaktja, 57.  
 Fatsisou, 379.  
 Fato kousa, 307.  
 Fatsou youri, 127.  
 Faurensau, 546\*.  
 Favakogousa, 256.  
 Fava kouri, 594.  
 Favi byaksin, 504.  
 Faya kourozoumi, 402.  
 Febinoborazou, 83.  
 Fei foousau, 383.  
 Fekigo, 557.  
 Fekouso kadsoura, 393.  
 Fenbak, 478.  
 Fenrouda, 513.  
 Feôsau, 529.  
 Fiavogui (pron. Fiôgui), 405\*.  
 Fiba, 575.  
 Fideriko, 243.  
 Figuiri, 153.  
 Fikiyomogui, 540.  
 Fima, 495.  
 FIME, femme, féminin.  
 Fime araragui, 8.  
 Fimefagui, 437.  
 Fimeitabi, 239.  
 Fime youri, 323.  
 Fime kougou, 311\*.  
 Fimeouzou, 302.  
 Fimeoutsougui, 200.  
 FINA, nain.  
 Finakikyan, 619.  
 Finano kanzasi, 260.  
 Finoki, 478.  
 Fiôgui, 405.  
 Firagui, 384.  
 Firagui nanten, 82.  
 Firei, 239.  
 FIROU, midi.  
 Firougavo, 297.  
 Fisaï, 532.  
 Fisagui, 123.  
 Fisa kaki, 230.  
 Fisi, 580.  
 Fitôyekousa, 432.  
 Fitokoveyobori, 170.  
 Fitomarou zouisen, 73.  
 Fitôtsouba rau, 436b.

Fitsinoki, 373.  
 Fitsiri fitsoubari, 402.  
 Fiyekaveri, 403.  
 Fiyonnoki, 215.  
 Fodotoguisousau, 581.  
 Foksjou, 127, 128.  
 Foon biseô, 185.  
 Foundsouki, 421.  
 Founnoki, 349.  
 Foun raïkin rensi, 586.  
 Foun sen kwa, 293.  
 Founzjou tsja, 109.  
 Foun tsjak sau, 212.  
 Forakabisau, 294.  
 Forontogaron, 221.  
 Fosimikousa, 468.  
 Fosoba, à petites feuilles.  
 Fosobano yen go sak, 169.  
 Fotaron foukouro, 111.  
 Fotarousau, 385.  
 Fotaroutade, 442.  
 Fotokenoza, 314.  
 Fotokeno tsouzi, 314.  
 Fotsoutsouzi, 582.  
 Fou, 19.  
 Foudk, pinceau.  
 Foudkobousi, 348.  
 Foudesau, 251.  
 Foudsi, 620.  
 Foudsimodoki, 192.  
 Fouï, 61.  
 Fouk guiou kwa, 83.  
 Fouki, 375.  
 Foukinosioutome, 375.  
 Foukzjousau, 25.  
 Founa vara, 467.  
 Founa vara sau, 609.  
 Foud rinsai, 361.  
 Fousa zakoura, 229.  
 Fouzi, 620.  
 Fousi daka, 21.  
 Fouzi matsou, 7.  
 Fouzinadesiko, 203.  
 Fousinoki, 490.  
 Foutarisidsoûka, 139, 140.  
 Fou tooukadsoura, 427.  
 Foutsoukissau, 392.  
 Fou yauran, 354.  
 Fou yoon, 266.  
 Fouyrou, hiver.

Fouyouôvi, 351.  
 Fouyousansjau, 625.  
 Fouyoutsoûta, 262.  
 Fovodara, 400.  
 Fovodsouki, 421.  
 Fyak bou, 502.  
 Fyak kiû, 88a.  
 Fyau yev, 595.  
 Fyok fiba, 574.  
 Fyoksau, 600.

## G.

Gagaimo, 365.  
 Gaisjau, 626.  
 Gakou outsongui, 285.  
 Gamazoumi, 604.  
 Gamonzi, 423.  
 Gankoubisau, 120.  
 Gan pi, 335, 408.  
 Gan pi kwa, 408.  
 Gan raï kooû, 607.  
 Gan si fak, 575.  
 Goinoki, 455.  
 Go ka, 397.  
 Gôkwan, 10.  
 Goma, 534.  
 Gomakousa, 205.  
 Goma todome, 518.  
 Gomen maou, 477b.  
 Gonzouï, 253.  
 Gorion, 563.  
 Gosaiha, 501.  
 Gosi, 190, 191.  
 Gosits, 21.  
 Gosjouyou, 92.  
 Gozikwa, 415.  
 Gotoou, 557.  
 Gotooudsourou, 526.  
 Gotoouguri, 557.  
 Gotsjau kwa, 117.  
 Guen boousau, 314.  
 Guengue bana, 67.  
 Guen kwa, 192.  
 Guen zitssau, 25.  
 Guik, 468.  
 Guinan, 514.  
 Guinsakadsouki, 43.  
 Guitsiguitsigousa, 476.  
 Guiou fen, 252.

Gaïoufisjau, 258.  
 Gyodok, 192.  
 Gyo yen ri, 453, 464.  
 Gyoksets, 549.

## I.

Ibota, 320.  
 Ibotanoki, 320.  
 Ica, épine, épineux.  
 Iganasoubi, 198.  
 Ikema, 258.  
 Ikousi, 555.  
 Imonoki, 399.  
 Inamosasau, 386.  
 Inoko, cochon.  
 Inokodsoutsi, 21.  
 Inokosiba, 563.  
 Inosirigousa, 121.  
 Inou, chien, sauvage.  
 Inou, 543.  
 Inou boudau, 615.  
 Inou fougouri, 599.  
 Inougasi, 331.  
 Inouitadori, 441.  
 Inoukaya, 129.  
 Inoukarasi, 376.  
 Inoumaki, 435.  
 Inou nadsoûna, 216.  
 Inounofougouri, 599.  
 Inousansjau, 626.  
 Inoutade, 438.  
 Inouyebi, 615.  
 Ira, épine, épineux.  
 Irakousa, 590.  
 Iryausai, 447.  
 Iséfani, 511.  
 Isetsoubaki, 109.  
 Isi, pierre, rocher.  
 Isimotsi, 535.  
 Iso, rivage escarpé.  
 Isonoki, 481.  
 Isosansé, 389.  
 Itabikadsoura, 239.  
 Itadori, 439.  
 Itagui, 13.  
 Itatsigousa, 244.  
 Iteonoki, 514.  
 Itofiba, 574.  
 Itoougui, 574.

Itsiguesau, 42.  
 Itsigyauin, 17.  
 Itsigyan kaède, 17.  
 Itajonoki, 514.  
 Itsizik, 237.  
 Itsizjonk, 237.  
 Itsiyaksau, 469.  
 Iwa, rocher.  
 Iwayanagui, 515, 550.  
 Iwakagami, 525.  
 Iwaki, 321.  
 Iwakikyau, 511.  
 Iwana, 159.  
 Iwasiravou, 360.  
 Iwasougue, 119.  
 Iyozome, 604.

## K.

Kabau botan, 228.  
 Kabouto kobouira, 123.  
 Kaboutosau, 22.  
 Kadsinoki, 94.  
 Kaganoki, 194.  
 Kakosan, 477 b.  
 Kai, 538.  
 Kaïdau, 470.  
 Kaïdau boke, 186.  
 Kaïdoon kwa, 429.  
 Kaïgui, 50 bis.  
 Kaïrounokidsouke, 475.  
 Kaïsekirion, 108.  
 Kaïsenkwa, 208, 209.  
 Kaïsjau, 425.  
 Kaïsjouzausan, 154.  
 Kaki, 211.  
 Kakidowosi, 380.  
 Kamonofasi, 300.  
 KANA, métal, clochette.  
 Kanafouzi, 85.  
 Kanakougui, 80.  
 Kana megasi, 419.  
 Kana mongoura, 274, 275.  
 Kanbau, 362.  
 Kanbooui, 157.  
 Kankau ran, 225.  
 Kankisau, 461.  
 Kankonoki, 254.  
 Kanoko youri, 327.  
 Kansai, 376, 377.

Kansjau, 425.  
 KARA, chinois, coquilles.  
 Karafanasau, 275.  
 Karagasiva, 495.  
 Karakaède, 19.  
 Kara kousa, 275, 301.  
 Karamatsoû, 7.  
 Kara matsousau, 569.  
 Kara momidsi, 19.  
 Kara moume, 136.  
 Kara mousi, 571.  
 Karana, 546\*.  
 Karanats'me, 629.  
 Karasi, 538, 539.  
 KARASOU, noir.  
 Karasouïavougui, 405\*.  
 Karasouïnogoma, 165.  
 Karasouïno sansjau, 623.  
 Karatatsihana, 27.  
 Karawo, 591.  
 Kareisi, 555.  
 Karaye, 495.  
 Karayomogui, 461, 468.  
 Karoukaya, 50 bis.  
 Kasagourouma, 149.  
 Kasasougue, 531.  
 Kasiosiminedsiki, 40.  
 Kasiran, 347.  
 Katakouri, 227.  
 Katakoyouri, 227.  
 Katami kousa, 468.  
 Katasirokousa, 521.  
 Katensaou, 374b.  
 Kats, 391.  
 Katsiki, 490.  
 Katsoura, 131.  
 Kaubousi, 189.  
 Kaufone, 383.  
 Kauki, 337.  
 Kaukotsnanten, 82.  
 Kaumori kadsoura, 157.  
 Kaumori tsoûta, 157.  
 Kauraikibi, 627.  
 Kaousjououyak, 248.  
 Kauto, 189.  
 Kauyamaki, 527.  
 Kauyasan, 183.  
 Kauzo, 94.  
 Kauzori na, 423.  
 KAVA, rivière, fluviatile.

Kavadsisa, 598.  
 Kavafazikami, 92.  
 KAWA, peau.  
 Kawa youri, 324.  
 KAWARA, rive, tuile.  
 Kawarazaigo, 44, 497.  
 Kava take, 63.  
 Kaya, 578.  
 Kaya na, 308.  
 Kayatsourigousa, 188.  
 Kei, 131.  
 Keigansau, 317.  
 Keikwan, 125.  
 Keizjou, 568.  
 Keitou, 125.  
 Kemasau, 228.  
 Ken boknasi, 272.  
 Kengosi, 418.  
 Ken koousau, 506.  
 Kenkoousi, 506.  
 Kenkyaousiou, 604b.  
 Kennoseoko, 252.  
 Kenponasi, 272.  
 Kenpononasi, 272.  
 Kensin, 435.  
 Kentan, 327.  
 Keomei, 604.  
 Keôtsiktan, 381.  
 Kesi, 405.  
 Kezou, 27.  
 Ketskau, 219.  
 Ketskikwa, 500.  
 KI, jaune, arbre, arbrisseau;  
 élané, droit.  
 Ki, 580.  
 Kibounegnik, 47.  
 Kidatsifaksenpi, 116.  
 Kidsjoran, 354.  
 Kifatsisou, 239.  
 Kifimeyouri, 323.  
 Kifiyodori, 494.  
 Kifiyonnoki, 215.  
 Kifoudsi, 552.  
 Kifouzi, 552.  
 Kigoganpi, 409.  
 Kiitsigo, 505.  
 Kikemasau, 170.  
 Kiken, 535.  
 Kikensau, 535.  
 Kikkyan, 432.

Ki kok, 27.  
 Ki kyau, 432.  
 Kingasau, 281.  
 Kingausan, 56.  
 Kin yevkoouboun, 170.  
 Kin kan, 146.  
 Kinkits, 146.  
 Kinmidsoufikil, 29.  
 Kin mok ran, 265.  
 Kinpoougue, 474.  
 Kinsau, 147.  
 Kinsau, 527.  
 Kinsensjoou, 7.  
 Kinsibai, 288.  
 Kinsidau, 289.  
 Kinsokran, 138.  
 Kin taikwa, 208, 209.  
 Kirau, Kirò, 491.  
 Kioüi, 139, 140.  
 Kiou yeï bai, 136.  
 Kiri, 413.  
 Kirinofaseò, 610.  
 Kisango, 605.  
 Kisasague, 123.  
 Ki sei koo, 430.  
 Kiserousau, 26.  
 Kisisau, 87.  
 Kizikakousi, 65.  
 Kisits, 580.  
 Kitororo, 282.  
 Kitsigavinasouïbi, 197.  
 Kits'nenobotan, 476.  
 Kits'nenoya, 87.  
 Kits'nenomago, 308.  
 Kits'nenosasague, 217.  
 Kits'nenotabako, 295.  
 Kits'nenotsjaboukouro, 233.  
 Kits'netjsjaboukouro, 420.  
 Ki tsoüta, 262.  
 Ki wata, 259.  
 Ko, petit.  
 Koazisai, 279.  
 Koava, 402.  
 Kobannoki, 101.  
 Kobousi, 97.  
 Kòfone, 383.  
 Kogane yenzjou, 84.  
 Koganekousa, 468.  
 Kogan pi, 408.  
 Kogomebana, 550.

Kogomeoutsougui, 556.  
 Koguïnoki, 471.  
 Kogousa, 437.  
 Kôyasau, 183.  
 Koyehi, 616.  
 Koyoregousa, 622.  
 Kok byakgö, 246.  
 KOKANE, d'or.  
 Kokibi, 401.  
 Kokoudonokivan, 180.  
 Ko kousagui, 124.  
 Kokoutsinasi, 250.  
 Kok sjau, 426.  
 Komatsoufase, 402.  
 Komegome, 105.  
 Komon mame, 312.  
 Komongui, 583.  
 Komoume, 456.  
 Komourasaki, 102.  
 Konasoubi, 339.  
 Konotegasiva, 573.  
 Kon ronsau, 199.  
 Konzinoki, 18.  
 Kooouyafatsi kok, 402.  
 Kooou kits, 27.  
 Koooukivasai, 122.  
 Kooou rankwa, 122.  
 Kooousau, 442.  
 Kooousin, 435.  
 Kooouzinbana, 81.  
 Kooou zisai, 120.  
 Kooousonzjou, 514.  
 Kozisau, 523, 524.  
 Kosjooubok, 606 b.  
 Kôzo, 94.  
 Kotoritomarazou, 190.  
 Kotsjau, 439.  
 Kotsoukoubaneoutsougui, 1.  
 Kou bak, 202.  
 Koukaïsau, 601.  
 Kou kyan bak, 444.  
 Kouko, 337.  
 Koukots, 384.  
 KOUMA, ours; conde d'un fleuve.  
 Kou madara, 398.  
 Koumade gousa, 301.  
 Koumayanagui, 85.  
 Kou mandara, 398.  
 Kouma tsoudsoura, 597.  
 Kourasino, 225.

Kouren aï, 122.  
 Kourin sau, 449.  
 KOURO, noir.  
 Kouro goma, 534.  
 Kouro youri, 246.  
 Kouro matsou, 426.  
 Kouro monzi, 79.  
 Kouro mozi, 79.  
 Kouro zoumi, 402.  
 KOUROUMA, rope.  
 Kourouma bana, 361.  
 Kousa, herbe; KOUSAKI, puant.  
 Kouśa adsisai, 117.  
 Kousa azisai, 117.  
 Kousa botan, 151.  
 Kousa gakou, 117.  
 Kousagui, 154.  
 Kousa itsigo, 510.  
 Kousa yama bouki, 133.  
 Kotisā maki, 435.  
 Kousa mawo, 593.  
 Kousano arouzi, 468.  
 Kousano ouu, 134.  
 Kousano wau, 134.  
 Kousa ren gue, 49.  
 Kousa tsougue, 98.  
 Kousa wata, 259.  
 Kou zjou, 19.  
 Kouzira gousa, 542.  
 Kousou, Kousoûnoki, 113.  
 Kouzou, 391.  
 Kousoudoigue, 269.  
 Kouzou kadsoura, 391.  
 Koutsinasi, 249.  
 Koutsinasi zjau go, 450.  
 Koutsinava zjaugo, 451.  
 Kouva kousa, 592.  
 Kwa bak, 579.  
 Kwai, 478.  
 Kwai bak, 304.  
 Kwai kwai san, 476.  
 Kwai sau, 530.  
 Kwai ted, 135.  
 Kwa kok zjou, 94.  
 Kwan, 303.  
 Kwan touu kwa, 375.  
 Kwa seki riou, 466.  
 Kwa sjau, 625.  
 Kwa tan bo sau, 368.  
 Kwa toou, 413.

Kwats ki, 351.  
 Kyau bak, 440.  
 Kyau bak yev bai mo, 324.  
 Kyau kwa, 408, 409.  
 Kyau kwats, 55.  
 Kyaou mei, 604 b.  
 Kyok zoui kwa, 410.  
 Kyau tsik tau, 381.

## M.

Mai kwai kwa, 499.  
 Makodamasimotsi, 402.  
 Mamatsouko, 264.  
 MAME, légume.  
 Mame, 546.  
 Mame foudsi, 552.  
 Mame zakoura, 130.  
 Mamousi kousa, 590.  
 Mandara gue, 197, 198.  
 Man kei si, 614.  
 Man ryau, 58.  
 Man sak, 261.  
 Man sei no kauboun, 489.  
 Man zjou tsik, 212.  
 Ma o, 591.  
 MAROUBA, à feuilles rondes.  
 Marouba saïko, 385.  
 Maroumerou, 187.  
 Masakari kousa, 468.  
 Masaki, 234.  
 Matatabi, 586.  
 Matsoû, 424, 426.  
 Matsou foya, 612.  
 Matsougaërouounda, 91.  
 Matsou gaze sau, 91.  
 Matsouno yadoriki, 612.  
 Matsuno kifada, 582.  
 Mau sau, 292.  
 Ma wo, 89 b, 591.  
 ME, femme, féminin.  
 Medo gousa, 461.  
 Medoki sau, 461.  
 Medo vagui, 316.  
 Mega, 628.  
 Megui, 84.  
 Mei guets momidsi, 14.  
 Me matsoû, 424.  
 Me mouku, 127.  
 Me namomi, 535.

- Men kwa, 259.  
 Men sauzi, 73.  
 Me take, 65.  
 Neô ga, 628.  
 Nidsou, eau, aquatique.  
 Nidsou biye, 401.  
 Nidsou bouki, 232.  
 Nidsou fan gue, 363.  
 Nidsoufo outsougui, 367.  
 Nidsou fonde, 430.  
 Nidsou gasiou, 363.  
 Nidsou me, 86.  
 Nidsou omodaka, 363.  
 Nidsou tade, 443.  
 Nidsou tama sau, 143.  
 Niga, 628.  
 Nikan kadsoura, 350.  
 Mimourasaki, 102.  
 Minadsouki bana, 282.  
 Minebari, 34.  
 Niô ga, 628.  
 Nisebaya, 532.  
 Mizo fagui, 343.  
 Mizo kake gousa, 343.  
 Mizo soba, 444.  
 Misoumi sau, 46.  
 NITSOUNA, à trois feuilles.  
 Mitsouba akebi, 30, 31.  
 Mitsouba kaède, 12, 19.  
 Mitsouba outsougui, 553.  
 Nitsouba wauren, 164.  
 Nitsoude momidsi, 378.  
 Mitsougui, 166.  
 Mitsou mata, 219.  
 Miyako azami, 522.  
 MIYAMA, la plus haute montagne  
 d'un groupe.  
 Miyama nigaki, 563.  
 Miyama sikimi, 543.  
 Miyama tagoboou, 341.  
 Miyau ga, 628.  
 Modsi zouri kousa, 259 b.  
 Mogoura, 274.  
 Mok bits, 348.  
 Mok boou i, 158.  
 Mok kau kwa, 496.  
 Mok kin, 268.  
 Mekkô bok, 238.  
 Mok kok, 567.  
 Mok mantsigo, 350.  
 Mok man toou, 239.  
 Mokou ren, 239.  
 Mok ran, 95.  
 Mokren, 239.  
 Mok ren gue, 95.  
 Mok zei, 388.  
 Mok zei kwa, 588.  
 Mok ten ryau, 586.  
 Mok tsoû, 33.  
 Momi, Mominoki, 3.  
 Momidsi sau, 100.  
 Momidsi tsouta, 262.  
 Momo, 457.  
 Momoyokousa, 468.  
 Moou kon, 474.  
 Moou ren sai, 423.  
 Mor ri, 290.  
 Motsou kau bok, 238.  
 Môts ri, 290.  
 Mozi zouri, 259 b.  
 Moube, 555.  
 Moube kadsoura, 555.  
 Mougoura, 274.  
 Moukougne, 268.  
 Moukounoki, 127.  
 Moukourozi, 519.  
 Moumano souzoukousa, 60.  
 Moume, 456.  
 Moume datsi sau, 406.  
 Moume zouye, 261.  
 Moura datsi sau, 77.  
 MOURASAKI, purpurin.  
 Mourasaki, 342.  
 Mourasaki keman sau, 171.  
 Mourasaki sikibou, 103.  
 Mourasaki sikimi, 103.  
 N.  
 Nadesiko, 202.  
 Nadsouna, 115.  
 Nagamino kin kan, 147.  
 Nagui, 436.  
 Naguinoki, 436.  
 Nana mougoura, 274.  
 Nan ban guiserou, 26.  
 Nan ban kibi, 627.  
 Nan den, 374.  
 Nan go mi si, 309.  
 Naniva ibara, 407.

Nan kaï saï, 53.  
 Nankin moume, 136.  
 Nan saï ko, 385.  
 Nanten, 374.  
 Nan ten tsik, 374.  
 Nan ten tsjok, 374.  
 Narouko sougue, 118.  
 Natsou, été.  
 Natsou moume, 586.  
 Natsou tsoubaki, 559.  
 Navasiro itsigo, 507.  
 Nebourino ki, 10.  
 Neguivano riro, 596.  
 Neko mame, 179.  
 Nemouno ki, 10.  
 Nenasi kadsoura, 184.  
 Nesono ki, 604 *b*.  
 Nezoumi, souris.  
 Mezoumi motsi, 319, 320.  
 Nezoumino wo, 236 *bis*.  
 Nezoumouro, 304.  
 Nibe, 282.  
 Nik keï, 141.  
 Nikkwau matsou, 7.  
 Nikkwau momï, 4.  
 Nikkwau wau ren, 163.  
 Nin doou, 332.  
 Nin zin bok, 613.  
 Nin zin tsouka, 139.  
 Nyo i, 148.  
 Nire, 366.  
 Nire momï, 4.  
 Nisiki gui, 235.  
 Nisiki sau, 607.  
 Nitsi rin sau, 263.  
 NIVA, cour, petit jardin.  
 Niva moume, 453.  
 Niva zakouïra, 454.  
 Niva toko, 520.  
 No, campagne, champêtre.  
 No botan, 357.  
 No bouddé, 36.  
 No gourouma, 295.  
 No gouroumi, 431.  
 No gueï toou, 126.  
 No ibara, 498.  
 Nokoguirï sau, 461.  
 Nokori kousa, 468.  
 No mame, 255.  
 No ma wo, 592.

Nomitori gousa, 260.  
 Norino ki, 282.  
 Nori outsougui, 282.  
 No seô, 91.  
 Nouka gara, 359.  
 NOUMA, étang, marais.  
 Nouma toranowo, 340.  
 Noumi gousouri, 337.  
 Nounava, 328.  
 Nouroude, 490.  
  
 O.  
  
 Odamaki sau, 52.  
 Odan kwa, 589.  
 Odoriko sau, 315.  
 Ogatamano ki, 76.  
 O gourouma, 295.  
 ORO, grand.  
 Oho azisaï, 278.  
 Oho batsisa, 562.  
 Oho gourouma, 296.  
 Oho ketade, 442.  
 Oho kyak sjok, 223.  
 Oho san za si, 177.  
 Oho sivogama sau, 414.  
 Oho tsoudsoura foudsi, 362.  
 Oho wi, 303.  
 OKA, colline.  
 Oka torano wo, 338.  
 Ok bots, 187.  
 Okina gousa, 44, 464.  
 O, wo, mari, masculin.  
 O matsoû, 426.  
 Omovi kousa, 26.  
 Onamomi, 621.  
 ONI, diable.  
 Oni basou, 232.  
 Oni youri, 327.  
 Onino metsouki, 384.  
 Oni ougoki, 397.  
 ô ren, 160.  
 OSIROÏ, poudre blanche.  
 Osiroi, 368.  
 Osiroi bana, 368.  
 Osiroi kake, 521.  
 Osirovi, 368.  
 O sok, 405.  
 Oso kouro zoumi motsi, 402.  
 Utsi, 358.



Otoko yomogui, 62.  
 Otoko mesi, 412.  
 Otome gousa, 308.  
 OUSA, nourrice.  
 Ouba ganemotsi, 347.  
 Ouba youri, 324.  
 Ouba ki, 481.  
 Ouba soukaasi, 556.  
 Oudo, 55.  
 Oudo modogui, 54.  
 Ou kion, 558.  
 Ou kion bok, 558.  
 Oukon gui, 57.  
 Ouko bana, 81.  
 Oumi matsou, 425.  
 Ouno bana, 201.  
 Oun san, 305.  
 Oun sits, 101.  
 Ourasiro so, 89.  
 Ou ren mai, 617.  
 Ouri kaède, 12.  
 Ourino ki, 352, 353.  
 Ourino ki kaède, 12.  
 Ourou ava, 402.  
 Ourousino ki, 493.  
 Ousi, boeuf.  
 Ousi karanaki, 48.  
 Ousino fitai, 444.  
 Ousino sitsoubel, 299.  
 Ousino socu men, 184.  
 Outsiwa gousa, 572.  
 Outsiwano ki, 298.  
 Outsougui, 201.  
 Ouwa bami sau, 450.  
 Ou yak, 195.  
 Ovotsi, 358.

## R.

Ra fouk, 477.  
 Ra sei ta sau, 88 b.  
 Rai den guiri, 123.  
 Ra kan fak, 575.  
 Ra kan maki, 435.  
 Ra kan sjau, 435.  
 Ra kan zjou, 435.  
 Rak yöv sjoou, 7.  
 Rak seki, 350.  
 Rak sin fou, 271.  
 Rama, 365, 610.

Ran bok, 311.  
 Ran guik, 106.  
 Ran moume, 236.  
 Ran onn bok, 562.  
 Raseita sau, 551.  
 Rau bai, 136.  
 Rau fa sau, 88.  
 Rauno ki, 491, 492.  
 Rei, 230.  
 Rei bok, 40.  
 Rei sjoun kwa, 404.  
 Rei tsjan, 218.  
 Ren, 358.  
 Ren gyau, 244.  
 Ren gue, 379.  
 Rengue seò ma, 49.  
 Ren sen sau, 380.  
 Ri, 452.  
 Rik fak, 194.  
 Rin bok, 459.  
 Rio sjoou, 4.  
 Ryoou, 579.  
 Ryoou kak, 579.  
 Riou gue sau, 29.  
 Riou { kion jouri, 326.  
 Riou kion ko zakoura, 46.  
 Riou kion momi, 183.  
 Riou kion si kwa, 473.  
 Riou wau sau, 385.  
 Riou sau sjok, 223.  
 Rits sau, 274.  
 Rô bai, 136.  
 Rok tei sau, 469.  
 Rok tei zai, 369.  
 Rok won sau, 608.  
 Roouno ki, 491, 492.  
 Rou sok kouro zoumi, 402.  
 Rouu to sai, 52.  
 Rou koon sau, 472.  
 Kouri toranowo, 602.  
 Ryau hou, 155.  
 Ryau ri youri, 325.

## S.

Za hon, 145.  
 Sabourota, 218.  
 Zai fouri bok, 61.  
 Sai si toou, 365.

Sai yev sja, 619.  
 Sai yev soui yau, 516.  
 Sai yov sja, 619.  
 Sakaki, 156.  
 Sakla, 458.  
 Sakoura, 458.  
 Sakoûra ran, 273 b.  
 Sakoura sau, 449.  
 Zakouro, 465.  
 Sakouro sa, 109.  
 Sakra, 458.  
 Sak sjau sau, 390.  
 Sam bak, 290.  
 Sam bak sau, 521.  
 Sau, 181.  
 San bou dau, 615.  
 Sanebouto nats'me, 629.  
 Sane kadsoura, 309.  
 San go zjou, 605.  
 San kak i, 529.  
 San kak sau, 616.  
 San kak sougue, 529.  
 San ki raï, 545.  
 San ko, 137.  
 San kok toou, 217.  
 San kwa kyo, 448.  
 San pan, 564.  
 San za, 176.  
 Sanzasi, 176.  
 San sau, 629.  
 San seô, 624.  
 San seô ibara, 500.  
 San sjau, 624.  
 San sjau, 421.  
 San sjou you, 167.  
 San sjoun riou, 565.  
 San sitsi, 445.  
 San toon, 85.  
 San taja ko, 155.  
 San tajo kwa, 110.  
 SAROU, singe.  
 Sarou kaki, 544.  
 Saroukaki ibara, 101.  
 Sarou nasi, 585.  
 Sarou souberi, 313.  
 Saroutori, 544.  
 Saroutori ibara, 544.  
 Sasan kwa, 110.  
 Sa sau, 188.  
 Sasi yomogui, 461.

Satsouma guik, 106.  
 Satsouma nadesiko, 203.  
 Sau bok, 54.  
 Sau men, 259.  
 Sau ou dsou, 23.  
 Sau sjak yak, 395.  
 Sau zjou yau, 26.  
 Sau sjouts, 68, 69, 70.  
 Sau so, 201.  
 SAVA, vulgo SAWA, mare.  
 Sava- (vulg. Sawa) fagui, 343.  
 Sava fouki, 281.  
 Sava kouroumi, 463.  
 Sava outsougui, 207.  
 Sava siba, 213.  
 Sawara, 575.  
 Sawara gui, 479.  
 Sawa ran, 436 b.  
 Sawarano ki, 575.  
 Segonokokasi, 402.  
 Sei dau zjou, 576.  
 Sei in zjou, 560.  
 Sei ko you, 555.  
 Sei sets kwa, 552.  
 Sei sjan, 126.  
 Sei sjouk saï, 340.  
 Sei ton kwa, 561.  
 Seki nan, 485.  
 Seki nan kwa, 485.  
 Seki riou, 465.  
 Seki riou dan, 251.  
 Seki riou zei, 475.  
 Seki san ryau, 119.  
 Seki sau, 167, 303.  
 Seki sets sau, 380.  
 Seki sjau, 424.  
 Seki sjou you, 358.  
 Seki yau, 34, 35.  
 Sen bakv, 435.  
 Sen bon yari, 39.  
 Senbouri, 434.  
 Sendai fagui, 571.  
 Sendai kasa, 73.  
 Sendai tsoutagûzi, 484.  
 Sendan, 358.  
 Sendan gousa, 87.  
 Sendanno ki, 358.  
 Sen fouk kwa, 295.  
 Sen ke ra, 335.  
 Sen kouts saï, 343.

Sen kwa, 297.  
 Sen nin sau, 150.  
 Sen nitsi sau, 257.  
 Sen nouu ke, 336.  
 Sen ri kau, 195.  
 Sen ri koma, 477 *b*.  
 Sen ri no koma, 477 *b*.  
 Sen ri tsik, 630.  
 Sen ryau, 157.  
 Sen sau, 504.  
 Sen siou ra, 336.  
 Sen sjok ki, 415.  
 Sen sok dan, 315.  
 Sen tau, 237.  
 Seo bai, 456.  
 Seó den kouu, 267.  
 Seó feki, 84.  
 Seo ren geó, 287.  
 Seó zeó bakama, 528.  
 Sets kots mok, 520.  
 Si, 27, 211, 416.  
 Si bai ten gui, 469.  
 SIKÉ, nom d'un symbole analogue  
 au caducée d'Esculape.  
 Side kobousi, 548.  
 Side sakoura, 61.  
 Si guei, 132.  
 Si guen zi, 192.  
 Sikagakoureyouri, 324.  
 Si kei, 88 *a*.  
 Sikími, 292.  
 Si kin, 171.  
 Zi kin gyou, 59.  
 Si kou, 272.  
 Si koun si, 473.  
 Simodsoúke, 548.  
 Si mok ren gue, 95.  
 Si morri, 368.  
 Sin, 141, 174.  
 Sinano ki, 576.  
 Sin bi zjou, 245.  
 Sin i, 97, 548.  
 Sin ma, 590.  
 Sin mok, 41.  
 Sinobou fiba, 480.  
 Sin san, 574.  
 Siou, 50, 123.  
 Siou botan, 47.  
 Siou fats sen, 277.  
 Siou go tou, 154.

Siou guik sau, 256.  
 Siou kai dau, 74.  
 Siou kits, 27.  
 Siou mei guik, 47.  
 Si oun sau, 79.  
 Si oun yei, 67.  
 Siou ri, 103.  
 Siou sau, 259 *b*.  
 Siou sen guik, 548.  
 Siou sjak yak, 47.  
 Siou so, 201.  
 SIRA, SIRO, blanc.  
 Sira biso, 5.  
 Sira fagui, 340.  
 Sira ki, 179.  
 Siraki kaéde, 16.  
 Sira koutsi, 585, 586.  
 Sirakoutsí kadsoura, 588.  
 Si ran, 88 *a*.  
 Sirane awavi, 253.  
 Si ra ran kwa, 355.  
 Sira side, 482.  
 Sira sjako, 230.  
 Siro akasa, 135.  
 Siro ava, 402.  
 Siro damo, 330.  
 Siro goma, 534.  
 Siro matsou, 6.  
 Siro motsi, 402.  
 Siro moura, 172.  
 Siro za, 135.  
 Siro wo, 591.  
 Siro yamabouki, 488.  
 Siro youri, 326.  
 Si sai, 115.  
 Si zasi, 176.  
 Si sau, 342.  
 Si si, 249.  
 Si zi, 621.  
 Sizime bana, 549.  
 Sizimi bana, 549.  
 Si sjou, 102, 103, 211.  
 Si teki tsjok, 486.  
 Si toou, 400, 620.  
 Sitsi dan kwa, 283.  
 Sitsi dou, 189.  
 Sits zjou, 493.  
 Sits yóv zjou, 28.  
 Sivo, eau salée.  
 Sivo gama guik, 414.

Siv saï, 273.  
 Sja bou dô, 36.  
 Zjagatarara you, 145.  
 Zja goke, 269.  
 Sja gouma zaïgo, 44.  
 Sja kan, 405\*.  
 Sja kau byak koon, 326.  
 Sja kets ibara, 101.  
 Sjak nan gue, 485.  
 Sja zeï sau, 441.  
 Sja zin, 24.  
 Sjaü, 113.  
 Sjaü dau zjou, 576.  
 Zjau ga, 628.  
 Sjaü ke saï, 385.  
 Sjaü nenasi, 464.  
 Sjaü rik, 422.  
 Sjaü zi saï sin, 46.  
 Sjaü zjaü bakama, 528.  
 Sjaü zjaü ki sei, 612.  
 Zjô ga, 628.  
 Sjak biye, 223.  
 Sjak sits, 124.  
 Sjoma, 591.  
 Sjoou, 3.  
 Zjo sin, 166.  
 Zjoun saï, 328.  
 Zjaü ran, 145, 436 b.  
 Sjou roou sau, 596.  
 Sjou sja kon, 58.  
 Zjo tei, 319.  
 Soba, 440.  
 Sobano ki, 419.  
 Sobi sau, 518.  
 Sodets, 185.  
 So fi, 129.  
 Sok, 402.  
 Sok kin sen kwa, 25.  
 Sok vak, 573.  
 Some siba, 564.  
 Sono, jardin.  
 Sono igue, 269.  
 Soou fau zits, 614.  
 Soro kouko kaëde, 15.  
 So sjaü sau, 390.  
 Souberi fiyou, 446.  
 Songue, 118.  
 Songui, 181.  
 Soukoute, 616.  
 Soui faï, 401.

Soui saï, 363.  
 Soui sen kwa, 416.  
 Soui sjaü, 566.  
 Soui kadsoura, 332.  
 Soui kai saï, 541.  
 Soui kou maï, 598.  
 Zoui kau, 193.  
 Soui kwa, 182.  
 Soui mok sei, 567.  
 Soui mono gousa, 390.  
 Soui roou zjou, 320.  
 Soui ryau, 443.  
 Soui rô, 443.  
 Soui si kwa, 250.  
 Soukourok i tsjak, 204.  
 Sou momo, 452.  
 Souzou kake sau, 394.  
 Sousouki, 225\*.  
 Souzoumeno fiye, 334, 533.  
 Souzou mousi ran, 436 b.  
 Souzou saï go, 467.  
 Sou yama zaï sin, 46.

## T.

Tabako, 382.  
 Tade ki, 459.  
 Tagarasi, 475.  
 Tagoboou, 541.  
 Tai, 118, 531.  
 Tai fak, 402.  
 TAKA, TAKE, haut, bambou,  
 faucon.  
 Taka na, 537.  
 Takano tsoûme, 399.  
 Taka sabourau, 218.  
 Taka tade, 150.  
 Takedori, 439.  
 Take nikousa, 346.  
 Takono asi, 417.  
 Takousi, 475.  
 TAMA, pierre précieuse.  
 Tama mourasaki, 102, 104.  
 Tama tsoubaki, 319.  
 Tametomo yôuri, 225.  
 Tamomono kousa, 468.  
 Tamoura sau, 518.  
 Tamousiba, 96.  
 Tan, 101.  
 Tanare gousa, 468.

Tan bak, 349.  
 Tan fatsi zjou, 220, 221.  
 Tan gwan, 11.  
 TANI, vallée.  
 Tani amatsja, 433.  
 Tani kouva, 229.  
 Tanimotama, 152.  
 Tani outsougui, 210.  
 Tani tade, 143.  
 Tani watasi, 319.  
 Tanouki mame, 179.  
 Tan tsjau gue, 533.  
 Tara, 54.  
 Tara yov, 291.  
 Tarano ki, 54.  
 Tatsimatsi kousa, 252.  
 Tatsiri kousa, 468.  
 Tatsouno ki, 520.  
 Tau, 457.  
 Tau go ma, 495.  
 Tau kaède, 19.  
 Tau kaki, 237.  
 Tau kogui, 88.  
 Tau goma, 495.  
 Tau yak, 434.  
 Tedsoudsou, 264.  
 Teika kadsoura, 350.  
 Tei reki, 216.  
 Tei toou, 153.  
 Tei toou kwa, 310.  
 Teki tan si, 161.  
 Teki tsjok, 483.  
 Ten kau hyak kobu, 325.  
 Ten ma, 250 b.  
 Ten mei sei, 121.  
 Ten nin kwa, 487.  
 Tenno moume, 389.  
 Ten sen kwa, 238.  
 Ten tsik keï, 142.  
 Tco kin seò, 289.  
 Teò ra, 472.  
 Teousino ki, 501.  
 Tera tsonbaki, 234.  
 Tes sen ren, 149.  
 Tets sau seo, 316.  
 Tets seò, 185.  
 Tevazikidsousa, 78.  
 Tobera, 429.  
 Tobira, 429.  
 Toga, 9.

Toga matsou, 9.  
 Tô guiri, 153.  
 Tô kaède, 19.  
 To kau, 318.  
 To kei san, 347.  
 To kei sau, 410.  
 To ki, 42.  
 Tokin ibara, 509.  
 Toki sau, 436 b.  
 Toki sira itsigo, 510.  
 Tokiva akebi, 555.  
 Tokiva kaède, 16.  
 Tonbonotsi, 365.  
 To nen si, 471.  
 Toou bon no zjo sei, 393.  
 Toou guiri, 153.  
 Toou itsigo, 371, 508.  
 Toou ki, 351.  
 Toou kots sau, 364.  
 Toou momizi itsigo, 508.  
 Toou ro zjou, 431.  
 Toou san, 305.  
 Toou sin sau, 303.  
 Toou siou kiou, 526.  
 Toou tsik ran, 212.  
 Tori, oiseau.  
 Tori kabouto, 23.  
 Tori ki, 79.  
 Torimotsi kadsoura, 333.  
 Tori siba, 79.  
 Toritomarazon, 54, 84.  
 Tororono ki, 282.  
 Tosa midsouki, 172.  
 To sjau, 306.  
 To zi san, 99.  
 To zi si, 184.  
 Totsino ki, 28.  
 To tsjou, 254.  
 Tou, 413.  
 Tôyak, 434.  
 Toyo sima ran, 258 b.  
 To yöv san go, 72.  
 Tsiguiri kousa, 468.  
 Tsikara gousa, 224.  
 Tsi keki sau, 391.  
 Tsi kin, 144.  
 Tsikou bak, 436.  
 Tsikou fak, 436.  
 Tsik yov sjau, 625.  
 Tsin, 479.

Tsin gourouma, 536.  
 Tsin kau bok, 240.  
 Tsin zjon saï, 338.  
 Tsin tsjau ke, 193.  
 Ttsin tsin bana, 302.  
 Ttsisanoki, 561.  
 Ttsisjanoki, 561.  
 Tsi si san, 65.  
 Tsitomé gousa, 461.  
 Tsi yau bai, 334, 407.  
 Tsjà, 570.  
 Tsjà bai kwa, 110.  
 Tsjà boukouro, 420.  
 Tsjanba guik, 346.  
 Tsjà ran, 138.  
 Tsjarmeron sau, 370.  
 Tsjau ken katsoura, 394.  
 Tsjau ken sau, 394.  
 Tsjau san, 124.  
 Tsjau zen asagavo, 197.  
 Tsjau zen motsi, 402.  
 Tsjau zen outsougui, 200.  
 Tsjau zen zakouro, 466.  
 Tsjau zi sau, 38.  
 Tsjau zi kadsoura, 192.  
 Tsjau sjoun toou, 262.  
 Tsjau tsiou bana, 111.  
 Tsjò, 94, 233.  
 Tsjok bana, 297.  
 Tsjò ma, 89, 90.  
 Tsjomi gousa, 468.  
 Tsjò tsjankei, 467.  
 Tsjò wau wau, 247.  
 Tsoubaki, 108.  
 Tsoubo gousa, 286.  
 Tsoubou, 519.  
 Tsoudsoura foudsi, 158.  
 Tsouga, 9.  
 Tsouga matsou, 9.  
 Tsougouno ki, 220, 221.  
 Tsoukou bane, 471.  
 Tsoukou bane outsougui, 2.  
 Tsoukoumo, 303.  
 Tsouma kouren ai, 293.  
 Tsouma ne, 293.  
 Tsouma tsoukami, 29.  
 Tsouno fazibami, 175.  
 Tsourigane uin zin, 24.  
 Tsourigane sau, 111.  
 TSOUROU, TSOÛTA, rampant.

Tsourou aridovosi, 369.  
 Tsourou demari, 280, 526.  
 Tsourou gasiva, 610.  
 Tsourou itsigo, 510.  
 Tsourou nin zin, 112.  
 Tsourou rin doou, 178.  
 Tsourou ten mon dô, 64.  
 Tsoû sau, 33.  
 Tsoûta, 144.  
 Tsoûta momidsi, 16.  
 Tsoûta ourousi, 489.  
 Tsoû ten tsjau, 21.  
 Tsoûtsouzi, 483.  
 Tsouwa bouki, 318.

## W.

Wai kyak sjau, 195.  
 Wakounote, 151.  
 Wakouraba, 595.  
 Waravouyekouvono bana, 549.  
 Wa san ki raï, 544.  
 Wata, 259.  
 Watano ki, 259.  
 Wau, 458.  
 Wau yau mok, 98.  
 Waukin, 170, 265.  
 Wau kwa fan rou, 339.  
 Wau ren, 160.  
 Wau tau, 460.  
 Wo matsoû, 426.  
 Wonago dake, 63.  
 Won si, 437.

## Y.

YABOU, épais, fourré.  
 Yabou itsigo, 510.  
 Yabou kauzi, 59.  
 Yabou ma wo, 89.  
 Yabou mourasaki, 105.  
 Yabou nikkeï, 142, 330.  
 Yaboure gasa, 99.  
 Yaboure sougue gasa, 99.  
 Yabou san zasi, 494.  
 Yabou soumire, 611.  
 Yabou tabako, 121.  
 Yadori ki, 333.  
 Yaïto bana, 393.  
 Yaye mongoura, 247.

Ya yen doou, 428.  
 Ya kats, 489.  
 Ya kets mei, 571.  
 Yakousi sau, 622.  
 YAMA, montagne.  
 Yama si, 364.  
 Yama azisai, 279.  
 Yama biva, 360.  
 Yama boou si, 75.  
 Yama bou dan, 615.  
 Yama bouki, 310.  
 Yama bouki sau, 133.  
 Yama bouki sjauma, 547.  
 Yama dai kou, 24.  
 Yama dai wau, 512.  
 Yama demari, 606.  
 Yama doou sin, 285.  
 Yama foou ko, 50.  
 Yama goboou, 422.  
 Yama gourouma, 584.  
 Yama kagami, 37.  
 Yama mourasaki, 104.  
 Yama na, 24.  
 Yama ourousi, 489.  
 Yama outsougui, 210.  
 Yama siba, 11.  
 Yama sjak yak, 395.  
 Yamato nadesiko, 202.  
 Yama toranowo, 603.  
 Yama yanagui, 517.  
 Yanagui itsigo, 371.  
 Ya rak kinsen, 415.  
 Ya sjau vi, 498.

Ya zin kwa, 555  
 Yasivotsoutsouzi, 356.  
 Yatsoudenno ki, 56.  
 Yau ba nai, 75.  
 Yau kiou si, 177.  
 Yau niou sja zin, 112.  
 Yau rak botan, 228.  
 Yau rak tsoutsouzi, 356.  
 Yau so, 210.  
 Yau toou, 156.  
 Yavadsou nisikigui, 235.  
 Yavadsou sau, 317.  
 Yawara sougui, 305.  
 Ya wau yau, 520.  
 Yebi tsourou, 615.  
 Yego, 319.  
 Yei ik, 615.  
 Yen bou zjou, 490.  
 Yen go sak, 168.  
 Yenoki, 128.  
 Yen zjou, 560.  
 Yezo matsou, 6.  
 Ye tsou sjau, 623.  
 Yodogava tsoûtsouzi, 486.  
 Yok i, 158\*.  
 Yoou zjou, 240.  
 Youki yanagui, 550.  
 Youkinosita, 524.  
 Youkiwari sau, 46.  
 Yousoura moume, 460.  
 You ten sau, 581.  
 Youvou nisiki, 368.  
 Yovaï gousa, 468.

---

 E R R A T A.

Page 4, n°. 36: 葡萄, lisez 葡萄.

» 21, » 215: 母, lisez 母.

---









